

# Evangelium nach Johannes

## Κατὰ Ἰωάννην

### Kapitel 1

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν  
1722 746 2258 3588 3056 2532 3588 3056 2258  
Im Anfang war das Wort, und das Wort war

πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ  
4314 3588 2316 2532 2316 2258 3588 3056 3778 2258 1722 746  
bei Gott, und <sup>4</sup>Gott. <sup>3</sup>war <sup>1</sup>das <sup>2</sup>Wort Dieses war im Anfang

πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ  
4314 3588 2316 3956 1223 846 1096 2532 5565 846  
bei Gott. Alles durch dasselbe wurde, und ohne dasselbe

ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ  
1096 3761 1520 3739 1096<sup>a</sup> 1722 846 2222 2258 2532  
wurde auch nicht eins, was besteht. In ihm Leben war, und

ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ  
3588 2222 2258 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588  
das Leben war das Licht der Menschen; und das Licht in der

σκοτία φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο  
4653 5316<sup>b</sup> 2532 3588 4653 846 3756 2638<sup>c</sup> 1096  
Finsternis scheint, und die Finsternis hat es nicht erfasst. Es trat auf

<sup>a</sup> 1:3 perf. bezeichnet das in der Gegenwart Existierende als das fertige Produkt des vollendeten Werdens.

<sup>b</sup> 1:5 leuchtet

<sup>c</sup> 1:5 oder: nicht begriffen, nicht besiegt

ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος ἦλθεν  
 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064  
 ein Mensch gesandt von Gott, <sup>2</sup>Name <sup>1</sup>sein Johannes. Dieser kam

εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες  
 1519 3141 2443 3140 4012 3588 5457 2443 3956  
 zum Zeugnis, um Zeugnis abzugeben von dem Licht, damit alle

πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457<sup>a</sup> 235 2443  
 glaubten durch ihn. <sup>3</sup>nicht <sup>2</sup>war <sup>1</sup>Jener das Licht, sondern damit

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,  
 3140 4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228  
 er Zeugnis abgebe von dem Licht. Das war das Licht, das wahrhaftige,

ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν  
 3739 5461 3956 444 2064 1519 3588 2889 1722  
 das, <sup>7</sup>erleuchtet. <sup>5</sup>jeden <sup>6</sup>Menschen <sup>4</sup>kommend, <sup>1</sup>in <sup>2</sup>die <sup>3</sup>Welt <sup>2</sup>in

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ  
 3588 2889 2258 2532 3588 2889 1223 846 1096 2532 3588  
<sup>3</sup>der <sup>4</sup>Welt, <sup>1</sup>Er war und die Welt <sup>2</sup>durch <sup>3</sup>ihn, <sup>1</sup>wurde und doch die

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι  
 2889 846 3756 1097 1519 3588 2398 2064 2532 3588 2398  
 Welt <sup>2</sup>ihn <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>kannte. <sup>2</sup>in <sup>3</sup>das <sup>4</sup>Seine <sup>1</sup>Er kam und die Seinen

αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι δὲ ἔλαβον  
 846 3756 3880 3745 1161 2983  
 ihn nicht haben aufgenommen. <sup>2</sup>so viele <sup>1</sup>Aber <sup>4</sup>aufgenommen haben,

<sup>a</sup> 1:8 die Lichtquelle

αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς  
 846 1325 846 1849<sup>a</sup> 5043 2316 1096 3588  
<sup>3</sup>ihn <sup>6</sup>hat er gegeben <sup>5</sup>denen Legitimation, Kinder Gottes zu werden, den

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ  
 4100 1519 3588 3686 846 3739 3756 1537 129 3761  
 Glaubenden an <sup>2</sup>Namen; <sup>1</sup>seinen die nicht aus Blut, nicht

ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ  
 1537 2307 4561 3761 1537 2307 435 235 1537  
 aus Willen des Fleisches, nicht aus Willen des Mannes, sondern aus

θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν  
 2316 1080 2532 3588 3056 4561 1096 2532 4637  
 Gott gezeugt sind. Und das Wort <sup>2</sup>Fleisch, <sup>1</sup>wurde und zeltete

ἐν ἡμῖν – καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν  
 1722 1473 2532 2300 3588 1391 846 1391  
 unter uns – und wir sahen <sup>2</sup>Herrlichkeit, <sup>1</sup>seine eine Herrlichkeit

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός – πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
 5613 3439 3844 3962 4134 5485 2532 225  
 als eines Einziggeborenen vom Vater – voller Gnade und Wahrheit.

**15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν  
 2491 3140 4012 846 2532 2896 3004 3778 2258  
 Johannes zeugt von ihm und rief, sagend: Dieser war es

ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν.  
 3739 2036 3588 3694 1473 2064<sup>b</sup> 1715 1473 1096  
 von dem ich sagte: Der nach mir Kommende, <sup>2</sup>vor <sup>3</sup>mir, <sup>1</sup>ist

<sup>a</sup> 1:12 oder: Erlaubnis, Berechtigung.

<sup>b</sup> 1:15 zeitlich, öffentliches Auftreten

ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς  
 3754 4413 1473<sup>a</sup> 2258 2532 1537 3588 4138 846 1473  
<sup>4</sup>weil <sup>6</sup>vor <sup>7</sup>mir. <sup>5</sup>er war Und aus <sup>2</sup>Fülle <sup>1</sup>seiner wir

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ  
 3956 2983 2532 5485 473<sup>b</sup> 5485 3754 3588  
 alle haben empfangen, und zwar Gnade um Gnade. Denn das

νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ  
 3551 1223 3475 1325 3588 5485 2532 3588 225 1223  
 Gesetz durch Mose wurde gegeben, die Gnade und die Wahrheit durch

Ἰησοῦ χριστοῦ ἐγένετο. **18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ  
 2424 5547 1096 2316 3762 3708 4455 3588  
 Jesus Christus ist geworden. Gott niemand hat gesehen jemals; der

μονογενῆς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός,  
 3439 5207 3588 1510 1519 3588 2859 3588 3962  
 Einzige der Art nach Sohn, der Seiende im Schoß des Vaters,

ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 1565 1834  
 jener hat ihn kundgemacht.

**19** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ  
 2532 3778 1510 3588 3141 3588 2491 3753 649 3588  
 Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als <sup>8</sup>sandten, <sup>1</sup>die

Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν  
 2453<sup>c</sup> 1537 2414 2409 2532 3019 2443 2065  
<sup>2</sup>Juden <sup>3</sup>aus <sup>4</sup>Jerusalem <sup>5</sup>Priester <sup>6</sup>und <sup>7</sup>Levitens damit sie fragen sollen

<sup>a</sup> 1:15 ewige Existenz

<sup>b</sup> 1:16 oder: fortwährend, kontinuierlich; Ps.84,8; 2.Kor.3,18

<sup>c</sup> 1:19 Oberste jüdische Autorität; Joh.7,13

αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; **20** Καὶ ὠμολόγησεν, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ  
 846 4771 5101 1510 2532 3670 2532 3756 720 2532  
 ihn: <sup>3</sup>du? <sup>1</sup>Wer <sup>2</sup>bist Und er bekannte, und <sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>leugnete und

ὠμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός. **21** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,  
 3670<sup>a</sup> 3754 3756 1510 1473 3588 5547<sup>b</sup> 2532 2065 846  
 er bekannte: <sup>3</sup>nicht <sup>2</sup>bin <sup>1</sup>Ich der Gesalbte. Und sie fragten ihn:

Τί οὖν; Ἥλιος εἶ σὺ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης  
 5101 3767 2243 1510 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396  
 Was dann? <sup>3</sup>Elia? <sup>1</sup>Bist <sup>2</sup>du Und er sagt: <sup>2</sup>nicht. <sup>1</sup>Ich bin es <sup>5</sup>der <sup>6</sup>Prophet?

εἶ σὺ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. **22** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ;  
 1510 4771 2532 611 3756 2036 3767 846 5101 1510  
<sup>3</sup>Bist <sup>4</sup>du Und er antwortete: Nein. Sie sagen nun zu ihm: Wer bist du?

Ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ  
 2443 612 1325 3588 3992 1473 5101 3004 4012  
 Damit Antwort wir geben den gesandt Habenden uns. Was sagst du über

σεαυτοῦ; **23** Ἐφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 4572 5346 1473 5456 994 1722 3588 2048<sup>c</sup>  
 dich selbst? Er sagte: Ich <sup>2</sup>Stimme <sup>1</sup>bin eine rufende in der Wüste:

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης.  
 2116 3588 3598 2962 2531 2036 2268 3588 4396<sup>d</sup>  
 Ebnet den Weg des Herrn, wie gesagt hat Jesaja, der Prophet.

**24** Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** Καὶ ἠρώτησαν  
 2532 3588 649 1510 1537 3588 5330 2532 2065  
 Und die Gesandten waren von den Pharisäern. Und sie fragten

<sup>a</sup> 1:20 dreifache Bezeugung; 2x positiv, 1x negativ.

<sup>b</sup> 1:20 hebr. Messias; gr: der Christus

<sup>c</sup> 1:23 Einöde

<sup>d</sup> 1:23 Jes.40,3

αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ  
 846 2532 2036 846 5101 3767 907<sup>a</sup> 1487 4771 3756 1510  
 ihn, und sagen zu ihm: Warum denn taufst du, wenn du nicht bist

ὁ χριστός, οὐτε Ἠλίας, οὐτε ὁ προφήτης; **26** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ  
 3588 5547 3777 2243 3777 3588 4396 611 846 3588  
 der Gesalbte, noch Elia, noch der Prophet? <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihnen,

Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν  
 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 4771 2476<sup>b</sup>

<sup>1</sup>Johannes sagend: Ich taufe in Wasser; mitten aber unter euch, steht er,

ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **27** Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς  
 3739 5210 3756 1492 846 1510 3588 3694 1473 2064 3739  
 den ihr nicht kennt. Er ist der nach mir Kommende, der

ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ  
 1715 1473 1096 3739 1473 3756 1510 514 2443 3089 846  
 vor mir gewesen, dem ich nicht bin würdig dass ich löse <sup>3</sup>seiner

τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν  
 3588 2438 3588 5266 3778 1722 963<sup>c</sup> 1096 4008

<sup>1</sup>den <sup>2</sup>Riemen Sandale. Dies <sup>2</sup>in <sup>3</sup>Bethanien, <sup>1</sup>geschah jenseits

<sup>a</sup> 1:25 untertauchen (oder auch färben, was die Bedeutung von vollständigem Untertauchen erklärt).

<sup>b</sup> 1:26 befindet sich

<sup>c</sup> 1:28 Was die Verschiedenheit der Lesarten Bethanien und Bethabara betrifft, so berichtet Origenes selbst, dass fast alle alten Handschriften Bethanien lesen; aber da er einen Ort dieses Namens an den Ufern des Jordans gesucht, habe er ihn nicht gefunden, hingegen habe man ihm einen Ort Namens Bethabara gezeigt, wo nach der Tradition Johannes getauft haben sollte. Wahrscheinlich ist in Folge dieses Berichts von Origenes die Lesart Bethabara in einigen Urkunden an die Stelle der ursprünglichen Lesart Bethanien gekommen; dazu kann auch der Wunsch, einer Verwechslung mit dem anderen bekannten Bethanien zu begegnen, zu der Aufnahme dieser Lesart beigetragen haben. Der Ort, welchen hier der Evangelist als Bethanien bezeichnet, lag also am Ufer des Jordan und war zu Origenes Zeit nicht mehr vorhanden; der römische Krieg hatte eine Menge ehemaliger Örtlichkeiten bis auf den Namen vernichtet. Uebrigens ist ganz augenscheinlich, dass der Evangelist nicht, wie man ihm vorgeworfen hat, dieses Bethanien mit dem bei Jerusalem verwechselt, da er einerseits 11,18 die kleine Entfernung des letzteren von Jerusalem, 15 Stadien, angibt und andererseits die ganze Geschichte von Lazarus Auferstehung beweist, dass ihm die Entfernung zwischen Jerusalem und dem Jordan, eine volle Tagereise, genau

τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

3588 2446 3699 2258 2491 907

des Jordan, wo <sup>3</sup>war. <sup>1</sup>Johannes <sup>2</sup>taufend

**29** Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν,

3588 1887 991 3588 2424 2064 4314 846

Am folgenden Tag sieht er den Jesus <sup>3</sup>kommend <sup>1</sup>zu <sup>2</sup>sich

καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν

2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588 142<sup>a</sup> 3588

und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, das wegnehmende die

ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω

266 3588 2889 3778 1510 4012 3739 1473 2036 3694

Sünde der Welt! Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach

μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου

1473 2064 435 3739 1715 1473 1096 3754 4413 1473

mir kommt ein Mann, der vor mir ist, weil <sup>2</sup>vor <sup>3</sup>mir.

ἦν. **31** Καγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ

2258 2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588

<sup>1</sup>er war Und ich <sup>3</sup>nicht; <sup>1</sup>kannte <sup>2</sup>ihn aber damit er offenbar werde dem

Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

2474 1223 3778 2064 1473 1722 3588 5204 907

Volk Israel, <sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>des- bin gekommen ich, in diesem Wasser taufend.

**32** Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Θεθέαμαι τὸ πνεῦμα

2532 3140 2491 3004 3754 2300 3588 4151

Und <sup>2</sup>zeugte, <sup>1</sup>Johannes sagend: Ich habe gesehen den Geist

bekannt war. Es hat also zwei Bethanien gegeben, wie zwei Bethlehem, zwei Bethsaida, zwei Antiochia. (F. Godet)

<sup>a</sup> 1:29 auf sich nehmende

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 2597 5616 4058 1537 3772 2532 3306 1909 846  
 herniederfahren wie eine Taube aus dem Himmel, und er blieb auf ihm.

**33** Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν  
 2504 3756 1492 846 235 3588 3992 1473 907  
 Und ich <sup>3</sup>nicht; <sup>1</sup>kannte <sup>2</sup>ihn aber der gesandt Habende mich zu taufen

ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα  
 1722 5204 1565 1473 2036 1909 3739 302 3708 3588 4151  
 in Wasser, jener <sup>2</sup>mir: <sup>1</sup>sprach zu Auf wen du siehst den Geist

καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν  
 2597 2532 3306 1909 846 3778 1510 3588 907 1722  
 herniederfahren und bleiben auf ihm, dieser ist der Taufende in

πνεύματι ἁγίῳ. **34** Κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός  
 4151 40 2504 3708 2532 3140 3754 3778  
<sup>2</sup>Geist. <sup>1</sup>Heiligem Und ich habe gesehen und habe bezeugt, dass dieser

ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 1510 3588 5207 3588 2316  
 ist der Sohn Gottes.

**35** Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ  
 3588 1887 3825 2476 3588 2491 2532  
 Am folgenden Tag wieder stand Johannes und

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο· **36** καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ  
 1537 3588 3101 846 1417 2532 1689 3588 2424  
<sup>2</sup>aus der Mitte <sup>4</sup>Jünger <sup>3</sup>seiner <sup>1</sup>zwei und hinblickend auf Jesus

περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. **37** Καὶ  
 4043 3004 2396 3588 286 3588 2316 2532  
 den Vorübergehenden, sagt er: Siehe, das Lamm Gottes. Und



ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.  
 191 846 3588 1417 3101 2980 2532 190 3588 2424  
 es hörten ihn die zwei Jünger redend und sie folgten Jesus.

**38** Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτούς  
 4762 1161 3588 2424 2532 2300 846  
<sup>3</sup>sich umgewandt habend <sup>2</sup>aber, <sup>1</sup>Jesus und gesehen habend sie

ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ,  
 190 3004 846 5101 2212 3588 1161 2036 846  
 nachfolgend, sagt er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm:

Ῥαββί – ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον, Διδάσκαλε – ποῦ μένεις;  
 4461 3739 3004 2059 1320 4226 3306<sup>a</sup>  
 Rabbi – was <sup>2</sup>bedeutet: <sup>1</sup>übersetzt Lehrer – wo hältst du dich auf?

**39** Λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ  
 3004 846 2064 2532 1492 2064 2532 3708 4225  
 Er sagt zu ihnen: Kommt und seht. Sie kamen und sahen wo

μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα  
 3306<sup>b</sup> 2532 3844 846 3306 3588 2250 1565 5610  
 er sich aufhielt, und bei ihm blieben sie <sup>2</sup>Tag; <sup>1</sup>jenen <sup>6</sup>Stunde.

ἦν ὡς δεκάτη. **40** Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
 2258 5613 1182 2258 406 3588 80 4613  
<sup>3</sup>es war <sup>4</sup>etwa <sup>5</sup>die zehnte <sup>6</sup>war <sup>1</sup>Andreas, <sup>2</sup>der <sup>3</sup>Bruder <sup>4</sup>des Simon

Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ  
 4074 1520 1537 3588 1417 3588 191 3844 2491 2532  
<sup>5</sup>Petrus, einer von den zwei, die gehört Habenden von Johannes und

<sup>a</sup> 1:38 wohnst du?

<sup>b</sup> 1:39 wo er wohnt

ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **41** Εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν  
 190 846 2147 3778 4413<sup>a</sup> 3588 80 3588  
 Nachfolgenden ihm. <sup>2</sup>findet <sup>1</sup>Dieser als erster den Bruder, den

ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν – ὁ  
 2398 4613 2532 3004 846 2147 3588 3323 3739  
 eigenen, Simon und sagt zu ihm: Wir haben gefunden den Messias – was

ἐστιν μεθερμηνεύμενον, Χριστός. **42** Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
 1510 3177 5547 2532 71 846 4314 3588 2424  
<sup>2</sup>ist: <sup>1</sup>übersetzt Christus. Und er führte ihn zu Jesus.

Ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς  
 1689 846 3588 2424 2036 4771 1510 4613 3588 5207  
 Angeblickt habend ihn, <sup>2</sup>Jesus: <sup>1</sup>sagte Du bist Simon, der Sohn

Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς – ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
 2495 4771 2564 2786 3739 2059 4074  
 Jonas; du wirst heißen Kephas – was übersetzt wird: Stein.

**43** Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ  
 3588 1887 2309 1831 1519 3588 1056 2532  
 Am folgenden Tag wollte er fortgehen nach Galiläa, und

εὕρισκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.  
 2147 5376 2532 3004 846 3588 2424 190 1473  
 findet Philippus, und <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Folge mir!

**44** Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου  
 2258 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406  
<sup>3</sup>war <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Philippus von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas

καὶ Πέτρου. **45** Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ,  
 2532 4074 2147 5376 3588 3482 2532 3004 846  
 und Petrus. <sup>2</sup>findet <sup>1</sup>Philippus Natanael und spricht zu ihm:

<sup>a</sup> 1:41 a.L. πρῶτον: zuerst

Ὁν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται  
 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396  
 Den, von dem geschrieben hat Mose im Gesetz und die Propheten,

εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478  
 haben wir gefunden, Jesus, den Sohn des Joseph, den von Nazareth.

**46** Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;  
 2532 2036 846 3482 1537 3478 1410 5100 18 1510  
 Und sprach zu ihm Natanael: <sup>2</sup>aus <sup>3</sup>Nazareth <sup>1</sup>Kann etwas Gutes sein?

Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. **47** Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν  
 3004 846 5376 2064 2532 2396 3708 3588 2424 3588  
 Spricht zu ihm Philippus: Komm und sieh. <sup>2</sup>sah <sup>1</sup>Jesus

Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς  
 3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 0 230  
<sup>3</sup>Natanael <sup>6</sup>kommen <sup>4</sup>zu <sup>5</sup>sich und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig

Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. **48** Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν  
 2475 1722 3739 1388 3756 1510 3004 846 3482 4159  
 ein Israelit, in dem <sup>2</sup>Trug <sup>1</sup>kein ist. Spricht zu ihm Natanael: Woher

με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε  
 1473 1097 611 2424 2532 2036 846 4253 3588 4771  
 mich kennst du? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sprach zu ihm: Ehe dich

Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. **49** Ἀπεκρίθη  
 5376 5455 1510 5259 3588 4808 3708 4771 611  
 Philippus rief, seiend unter dem Feigenbaum, sah ich dich. <sup>2</sup>antwortete

Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ  
 3482 2532 3004 846 4461 4771 1510 3588 5207 3588 2316 4771  
<sup>1</sup>Natanael und sprach zu ihm: Rabbi du bist der Sohn Gottes, du

εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. **50** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
 1510 3588 935 3588 2474 611 2424 2532 2036 846  
 bist der König Israels. <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sprach zu ihm:

Ὅτι εἶπὼν σοι, εἶδὼν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις;  
 3754 2036 4771 3708 4771 5270 3588 4808 4100  
 Weil <sup>2</sup>ich sagte <sup>1</sup>dir: Ich sah dich unter dem Feigenbaum, glaubst du?

Μεῖζω τοῦτων ὄψει. **51** Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν  
 3173 3778 3708 2532 3004 846 281  
 Größere Dinge als diese wirst du sehen. Und er spricht zu ihm: Wahrlich,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον,  
 281 3004 5213 575 737 3708 3588 3772 455  
 wahrlich, ich sage euch: Ab jetzt werdet ihr sehen den Himmel geöffnet

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν  
 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588  
 und die Engel Gottes aufsteigen und niedersteigen auf den

υἶὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
 5207 3588 444  
 Sohn des Menschen.

**Kapitel 2** <sup>1</sup> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν  
 2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722  
 Und am <sup>2</sup>Tag <sup>1</sup>dritten <sup>4</sup>eine Hochzeit <sup>3</sup>war in

Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. **2** ἐκλήθη  
 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564  
 Kana in Galiläa; und <sup>4</sup>war <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Mutter <sup>3</sup>Jesu dort; <sup>2</sup>eingeladen

δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.  
 1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062  
<sup>1</sup>Es war aber auch Jesus und Jünger seine zu der Hochzeit.

**3** Καὶ ὕστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,  
2532 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 846

Und als es mangelte an Wein, spricht die Mutter Jesu zu ihm:

Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
3631 3756 2192 3004 846 3588 2424 5101 1473 2532 4771

<sup>3</sup>Wein. <sup>2</sup>keinen <sup>1</sup>Sie haben Spricht zu ihr Jesus: Was mir und dir

γύναϊ; Οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. **5** Λέγει ἡ μήτηρ  
1135<sup>a</sup> 3768 2240 3588 5610 1473 3004 3588 3384

Frau? Noch nicht ist gekommen <sup>2</sup>Stunde. <sup>1</sup>meine <sup>3</sup>spricht <sup>2</sup>Mutter

αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. **6** Ἦσαν  
846 3588 1249 3739 5100 302 3004 5213 4160 1510

<sup>1</sup>Seine zu den Dienern: Das was er sagt euch, tut! Es waren

δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν  
1161 1563 5201 3035 1803 2749 2596 3588 2512

aber dort <sup>3</sup>Wassergefäße, <sup>2</sup>steinerne <sup>1</sup>sechs stehend nach der Reinigungssitte

τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. **7** Λέγει αὐτοῖς  
3588 2453 5562 303 3355<sup>b</sup> 1417 2228 5140 3004 846

der Judäer, fassend je <sup>4</sup>Metretes. <sup>1</sup>zwei <sup>2</sup>oder <sup>3</sup>drei Spricht zu ihnen

ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγένισαν αὐτὰς  
3588 2424 1072 3588 5201 5204 2532 1072 846

Jesus: Füllt die Wassergefäße mit Wasser. Und sie füllten sie

ἕως ἄνω. **8** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ  
2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532 5342 3588

bis oben. Und er spricht zu ihnen: Schöpft nun, und bringet dem

<sup>a</sup> 2:4 Was haben du und ich gemein?

<sup>b</sup> 2:6 das größte altgriech. Flüssigkeitsmaß: 39,39 Liter

ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἦνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ  
 755<sup>a</sup> 2532 5342 5613 1161 1089 3588  
 Vorsteher der Tische Und sie brachten ihm Als aber gekostet hatte der

ἀρχιτρίκλιнос τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει  
 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492  
 Vorsteher der Tische das <sup>3</sup>Wasser <sup>1</sup>Wein <sup>2</sup>gewordene <sup>4</sup>und <sup>6</sup>nicht, <sup>5</sup>er wusste

πόθεν ἐστίν – οἱ δὲ διάκονοι ᾔδειςαν οἱ ἠντληχότες  
 4159 1510 3588 1161 1249 1492 3588 501  
 woher er war – die <sup>2</sup>aber, <sup>1</sup>Diener <sup>7</sup>wussten es <sup>3</sup>die <sup>4</sup>geschöpft hatten

τὸ ὕδωρ – φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλιнос, 10 καὶ  
 3588 5204 5455 3588 3566 3588 755 2532  
<sup>5</sup>das <sup>6</sup>Wasser – ruft <sup>3</sup>den <sup>4</sup>Bräutigam, <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Vorsteher der Tische und

λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν  
 3004 846 3956 444 4412 3588 2570 3631 5087 2532 3752  
 spricht zu ihm: Jeder Mensch zuerst den guten Wein setzt vor, und wenn

μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν  
 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570  
 sie berauscht sind, dann den geringeren; du hast aufbewahrt den guten

οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς  
 3631 2193 737 3778 4160 3588 746 3588 4592 3588 2424  
 Wein bis jetzt. Dieses machte als Anfang der Zeichen Jesus

ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ  
 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532  
 in Kana in Galiläa, und offenbarte <sup>2</sup>Herrlichkeit; <sup>1</sup>seine <sup>3</sup>und

<sup>a</sup> 2:8 ἀρχι: Oberster; τρίκλιнос: Tischlager mit drei Ruheliegen (Klinen), die man zum Speisen verwendet hat; Festmeister

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

4100 1519 846 3588 3101 846

<sup>6</sup>glaubten <sup>7</sup>an <sup>8</sup>ihn. <sup>5</sup>Jünger <sup>4</sup>seine

**12** Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ  
3326 3778 2597 1519 2584 846 2532 3588  
Nach diesem ging er hinab nach Kapernaum, er und

μητέρα αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ  
3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532 1563  
<sup>2</sup>Mutter, <sup>1</sup>seine und <sup>2</sup>Brüder <sup>1</sup>seine und <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine und dort

ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.  
3306 3756 4183 2250  
blieben sie nicht viele Tage.

**13** Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη  
2532 1451 2258 3588 3957<sup>a</sup> 3588 2453 2532 305  
Und nahe war das Passah der Juden, und <sup>2</sup>ging hinauf

εἰς Ἱεροσόλυμα ὃ Ἰησοῦς. **14** Καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς  
1519 2414 3588 2424 2532 2147 1722 3588 2411 3588  
<sup>3</sup>nach <sup>4</sup>Jerusalem. <sup>1</sup>Jesus Und er fand im Tempel die

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστάς  
4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532 3588 2773  
Verkaufenden Rinder und Schafe und Tauben, und die Geldwechsler

καθημένους. **15** Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας  
2521 2532 4160 5416<sup>b</sup> 1537 4979 3956  
dasitzen. Und gemacht habend eine Geißel aus Binsenstricken, alle

<sup>a</sup> 2:13 auch: Paschah oder Pessach; Fest zur Erinnerung an die Erlösung der Israeliten aus Ägypten.

<sup>b</sup> 2:15 Peitsche, Flagellum

ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς  
 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588  
 trieb er hinaus aus dem Tempel, <sup>2</sup>die <sup>1</sup>sowohl Schafe als auch die

βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα, καὶ  
 1016<sup>a</sup> 2532 3588 2855 1632 3588 2772<sup>b</sup> 2532  
 Rinder; und <sup>3</sup>der <sup>4</sup>Geldwechsler <sup>5</sup>schüttete er aus, <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Münzen und

τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν· **16** καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν  
 3588 5132 390 2532 3588 3588 4058 4453  
 die Tische warf er um; und zu denen, die Tauben Verkaufenden,

εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς  
 2036 142 3778 1782 3361 4160 3588 3624 3588 3962  
 sprach er: Nehmt weg dieses von hier, nicht macht das Haus <sup>2</sup>Vaters

μου οἶκον ἐμπορίου. **17** Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 1473 3624 1712<sup>c</sup> 3403 1161 3588 3101 846  
<sup>1</sup>meines ein Haus des Handels! <sup>3</sup>erinnerten sich <sup>4</sup>aber <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>Seine

ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με  
 3754 1125 1510 3588 2205 3588 3624 4771 2719 1473<sup>d</sup>  
 dass geschrieben ist: Der Eifer <sup>2</sup>Haus <sup>1</sup>um dein wird verzehren mich.

**18** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί  
 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 5101  
<sup>4</sup>antworteten darauf <sup>3</sup>nun <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Juden und sprachen zu ihm: Was für

σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; **19** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 4592 1166 1473 3754 3778 4160<sup>e</sup> 611 2424 2532  
 ein Zeichen zeigst du uns, dass dieses du tust? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und

<sup>a</sup> 2:15 Kälber

<sup>b</sup> 2:15 Geldstücke

<sup>c</sup> 2:16 Marktplatz

<sup>d</sup> 2:17 Psalm 69,10.

<sup>e</sup> 2:18 dass du das Recht hast, diese Dinge zu tun?



εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις  
 2036 846 3089<sup>a</sup> 3588 3485 3778 2532 1722 5140 2250  
 sprach zu ihnen: Brecht ab <sup>2</sup>Tempel <sup>1</sup>diesen und in drei Tagen

ἐγερῶ αὐτόν. **20** Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα  
 1453<sup>b</sup> 846 2036 3767 3588 2453 5062  
 werde ich aufrichten ihn. <sup>2</sup>sprachen <sup>1</sup>Da die Juden: <sup>3</sup>vierzig

καὶ ἐξ ἑτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ  
 2532 1803 2094 3618 3588 3485 3778 2532 4771  
<sup>2</sup>und- <sup>1</sup>Sechs- Jahre ist gebaut worden <sup>2</sup>Tempel, <sup>1</sup>an diesem und du

ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; **21** Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ  
 1722 5140 2250 1453 846 1565 1161 3004 4012  
 in drei Tagen willst aufrichten ihn? Er aber sprach von

τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ  
 3588 3485 3588 4983<sup>c</sup> 846 3753 3767 1453 1537  
 dem Tempel <sup>2</sup>Leibes. <sup>1</sup>seines Als nun er auferstanden war aus

νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν· καὶ  
 3498 3403 3588 3101 846 3754 3778 3004 2532  
 den Toten erinnerten sich Jünger, seine dass dies er gesagt hatte, und

ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.  
 4100 3588 1124 2532 3588 3056 3739 2036 3588 2424  
 sie glaubten der Schrift, und dem Wort, das gesprochen hatte Jesus.

**23** Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν  
 5613 1161 2258 1722 3588 2414 1722 3588 3957 1722  
 Als aber er war in Jerusalem beim Passah, auf

<sup>a</sup> 2:19 abreißen, zerstören, demolieren

<sup>b</sup> 2:19 herstellen

<sup>c</sup> 2:21 Körper

τῆ ἑορτῆ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ  
 3588 1859 4183 4100 1519 3588 3686 846 2334 846  
 dem Fest, <sup>2</sup>viele <sup>1</sup>glaubten <sup>3</sup>an <sup>5</sup>Namen, <sup>4</sup>seinen sehend seine

τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **24** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν  
 3588 4592 3739 4160 846 1161 3588 2424 3756 4100  
 Zeichen die er tat. <sup>2</sup>selbst <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Jesus nicht vertraute an

ἐαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, **25** καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν  
 1438 846 1223 3588 846 1097 3956 2532 3754 3756 5532<sup>a</sup>  
 sich ihnen, weil er <sup>2</sup>kannte, <sup>1</sup>alle und weil <sup>2</sup>nicht <sup>3</sup>nötig,

εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ  
 2192 2443 5100 3140 4012 3588 444 846 1063  
<sup>1</sup>er hatte dass jemand Zeugnis gebe über dem Menschen, <sup>2</sup>er <sup>1</sup>denn

ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
 1097 5101 2258 1722 3588 444  
 wusste, was <sup>4</sup>war. <sup>1</sup>in <sup>2</sup>dem <sup>3</sup>Menschen

**Kapitel 3** **1** Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος  
 2258 1161 444 1537 3588 5330 3530  
 Es war aber ein Mensch von den Pharisäern, <sup>3</sup>Nikodemus,

ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν  
 3686 846 758 3588 2453 3778 2064 4314 846  
<sup>2</sup>Name: <sup>1</sup>sein ein Oberster der Juden; dieser kam zu ihm

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ  
 3571 2532 2036 846 4461 1492 3754 575 2316  
 bei Nacht, und sprach zu ihm: Rabbi wir wissen, dass <sup>2</sup>von <sup>3</sup>Gott

ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται  
 2064 1320 3762 1063 3778 3588 4592 1410  
<sup>4</sup>gekommen; <sup>1</sup>du ein Lehrer bist, niemand <sup>5</sup>denn <sup>7</sup>diese <sup>8</sup>Zeichen <sup>6</sup>kann

<sup>a</sup> 2:25 bedarf

ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** Ἀπεκρίθη  
 4160 3739 4771 4160 1437 3361 1510 3588 2316 3326 846 611  
 tun, die du tust, wenn nicht <sup>4</sup>ist. <sup>1</sup>Gott <sup>2</sup>mit <sup>3</sup>ihm antwortete

ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν  
 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4771 1437  
 Jesus und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn

μὴ τις γεννηθῆῃ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν  
 3361 5100 1080 509<sup>a</sup> 3756 1410 3708 3588  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>jemand geboren wird von neuem, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>kann er sehen das

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται  
 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410  
 Reich Gottes. Spricht zu ihm Nikodemus: Wie kann

ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν; Μὴ δύναται εἰς τὴν  
 444 1080 1088<sup>b</sup> 1510 3361 1410 1519 3588  
 ein Mensch geboren werden, betagt seiend? <sup>2</sup>etwa <sup>1</sup>Kann er in den

κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;  
 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080  
 Leib <sup>2</sup>Mutter <sup>1</sup>seiner zum zweiten Mal eingehen und geboren werden?

**5** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις  
 611 2424 281 281 3004 4771 1437 3361 5100  
<sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, wenn nicht jemand

γεννηθῆῃ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς  
 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519  
 geboren wird aus Wasser und Geist, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>kann er eingehen in

<sup>a</sup> 3:3 von oben her

<sup>b</sup> 3:4 Alt, Greis

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **6** Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ  
 3588 932 3588 2316 3588 1080 1537 3588 4561 4561  
 das Reich Gottes. Das Geborene aus dem Fleisch, Fleisch

ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. **7** Μὴ  
 1510 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 1510 3361  
 ist, und das Geborene aus dem Geist, Geist ist. <sup>2</sup>nicht,

θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.  
 2296 3754 2036 4771 1163 5209 1080 509

<sup>1</sup>Wundere dich dass ich sagte dir: <sup>2</sup>müsst <sup>1</sup>Ihr <sup>4</sup>geboren werden. <sup>3</sup>von neuem

**8** Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'  
 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456<sup>a</sup> 846 191 235  
 Der Wind <sup>2</sup>wo <sup>3</sup>er will, <sup>1</sup>weht und Stimme seine du hörst, aber

οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ  
 3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217 3779 1510 3956 3588  
<sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>du weißt woher er kommt und wohin er geht; so ist jeder

γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν  
 1080 1537 3588 4151 611 3530 2532 2036  
 Geborene aus dem Geist. <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Nikodemus und sprach

αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; **10** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 846 4459 1410 3778 1096 611 2424 2532 2036  
 zu ihm: Wie kann dies geschehen? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sprach

αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;  
 846 4771 1510 3588 1320 3588 2474 2532 3778 3756 1097  
 zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und <sup>2</sup>das <sup>3</sup>nicht? <sup>1</sup>weißt

**11** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν,  
 281 281 3004 4771 3754 3739 1492 2980  
 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: <sup>2</sup>was <sup>3</sup>wir wissen, <sup>1</sup>Wir reden,

<sup>a</sup> 3:8 Brausen, Rauschen

καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν  
 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 1473  
 4 und 6 was 7 wir gesehen haben, 5 bezeugen, und 2 Zeugnis 1 unser

οὐ λαμβάνετε. **12** Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ  
 3756 2983 1487 3588 1919 2036 5213 2532 3756  
 nicht nehmt ihr an. Wenn das Irdische ich gesagt habe euch und nicht

πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;  
 4100 4459 1437 2036 5213 3588 2032<sup>a</sup> 4100  
 ihr glaubt, wie 2 wenn 3 ich sage 4 euch 5 das 6 Himmlische? 1 werdet ihr glauben

**13** Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ  
 2532 3762 305 1519 3588 3772 1487 3361 3588 1537  
 Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur der aus

τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν  
 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444 3588 1510 1722  
 dem Himmel Herabgestiegene, der Sohn des Menschen, der Seiende in

τῷ οὐρανῷ. **14** Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 3588 3772 2532 2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048  
 dem Himmel. Und wie Mose erhöhte die Schlange in der Wüste,

οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. **15** ἵνα πᾶς ὁ  
 3779 5312 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588  
 so erhöht werden muss der Sohn des Menschen, damit jeder

πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166  
 Glaubende an ihn, nicht verloren gehe sondern 3 habe. 2 Leben 1 ewiges

<sup>a</sup> 3:12 über den Himmeln: den unsichtbaren Himmeln zugehörig.

16	Οὕτως	γὰρ	ἠγάπησεν	ὁ	θεὸς	τὸν	κόσμον,	ὥστε	τὸν	υἷον
	3779	1063	25	3588	2316	3588	2889 <sup>a</sup>	5620	3588	5207
	<sup>2</sup> so	<sup>1</sup> Denn	hat	geliebt	Gott	die	Welt,	dass	<sup>2</sup> Sohn,	
	αὐτοῦ	τὸν	μονογενῆ	ἔδωκεν,	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	εἰς	
	846	3588	3439 <sup>b</sup>	1325	2443	3956	3588	4100	1519	
<sup>1</sup>	er	seinen	den	Einzigeborenen	gab,	damit	jeder	Glaubende	an	
	αὐτὸν	μὴ	ἀπόληται,	ἀλλ’	ἔχη	ζωὴν	αἰώνιον,	17	Οὐ	γὰρ
	846	3361	622	235	2192	2222	166	3756	1063	
	ihn	nicht	verloren	gehe,	sondern	<sup>3</sup> habe.	<sup>2</sup> Leben	<sup>1</sup> ewiges	<sup>2</sup> nicht	<sup>1</sup> Denn
	ἀπέστειλεν	ὁ	θεὸς	τὸν	υἷον	αὐτοῦ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἵνα
	649	3588	2316	3588	5207	846	1519	3588	2889	2443
	sandte	Gott	Sohn	seinen	in	die	Welt	damit	er	richte
	τὸν	κόσμον,	ἀλλ’	ἵνα	σωθῆ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ. 18	Ὁ
	3588	2889	235	2443	4982	3588	2889	1223	846	3588
	die	Welt,	sondern	damit	gerettet	wird	die	Welt	durch	ihn.
	πιστεύων	εἰς	αὐτὸν	οὐ	κρίνεται·	ὁ	δὲ	μὴ	πιστεύων	ἤδη
	4100	1519	846	3756	2919	3588	1161	3361	4100	2235
	Glaubende	an	ihn	nicht	wird	gerichtet;	der	aber	nicht	Glaubende
	κέκριται,	ὅτι	μὴ	πεπίστευκεν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	μονογενοῦς	
	2919 <sup>c</sup>	3754	3361	4100	1519	3588	3686	3588	3439	
	ist	gerichtet,	weil	nicht	er	geglaubt	hat	an	den	Namen
	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ. 19	Αὕτη	δέ	ἐστίν	ἡ	κρίσις,	ὅτι	τὸ
	5207	3588	2316	3778	1161	1510	3588	2920	3754	3588
	Sohnes	Gottes.	Dies	aber	ist	das	Gericht,	dass	das	Licht

<sup>a</sup> 3:16 die Menschheit<sup>b</sup> 3:16 einzig in seiner Art<sup>c</sup> 3:18 verurteilt

ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ  
 2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588  
 gekommen ist in die Welt, und <sup>3</sup>liebten <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Menschen <sup>6</sup>mehr <sup>4</sup>die

σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. **20** Πᾶς  
 4655 2228 3588 5457 2258 1063 4190 846 3588 2041 3956  
<sup>5</sup>Finsternis als das Licht; <sup>4</sup>waren <sup>1</sup>denn <sup>5</sup>böse. <sup>2</sup>ihre <sup>3</sup>Werke <sup>2</sup>jeder

γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ  
 1063 3588 5337 4238 3404 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588  
<sup>1</sup>Denn Böses Tuende hasst das Licht, und <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>kommt zum

φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ. **21** Ὁ δὲ  
 5457 2443 3361 1651<sup>a</sup> 3588 2041 846 3588 1161  
 Licht, damit <sup>3</sup>nicht <sup>4</sup>bloßgestellt werden. <sup>2</sup>Werke <sup>1</sup>seine Der aber

ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ  
 4160 3588 225 2064 4314 3588 5457 2443 5319 846  
 Tuende die Wahrheit, kommt zu dem Licht, damit offenbar werden seine

τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.  
 3588 2041 3754 1722 2316 1510 2038  
 Werke, dass sie in Gott <sup>2</sup>sind. <sup>1</sup>gewirkt

**22** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν  
 3326 3778 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588  
 Nach diesem kam Jesus und <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine in das

Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. **23** Ἦν  
 2453<sup>b</sup> 1093 2532 1563 1304 3326 846 2532 907 2258  
<sup>2</sup>Judäa, <sup>1</sup>Land und dort verweilte er mit ihnen und taufte. Es war

<sup>a</sup> 3:20 aufgedeckt

<sup>b</sup> 3:22 bezeichnet das Land im Gegensatz zur Hauptstadt Jerusalem.

δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγύς τοῦ Σαλήμ, ὅτι ὕδατα  
 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4532 3754 5204  
 aber auch Johannes taufend in Änon, nahe bei Salim, weil <sup>2</sup>Wasser

πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. **24** Οὐπω  
 4183 2258 1563 2532 3854 2532 907 3768  
<sup>1</sup>viel <sup>4</sup>war; <sup>3</sup>dort und sie kamen hin und ließen sich taufen. <sup>4</sup>noch nicht

γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. **25** Ἐγένετο  
 1063 2258 906 1519 3588 5438 3588 2491 1096  
<sup>1</sup>Denn <sup>3</sup>war <sup>8</sup>geworfen. <sup>5</sup>in <sup>6</sup>das <sup>7</sup>Gefängnis <sup>2</sup>Johannes Es entstand

οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ  
 3767 2214<sup>a</sup> 1537 3588 3101 2491 3326  
 nun eine Auseinandersetzung von Seiten der Jünger des Johannes mit

Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. **26** Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ  
 2453 4012 2512 2532 2064 4314 3588 2491 2532  
 einem Juden über Reinigung. Und sie kamen zu Johannes und

εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ  
 2036 846 4461 3739 2258 3326 4771 4008 3588 2446 3739  
 sprachen zu ihm: Rabbi, der war bei dir jenseits des Jordans, für den

σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.  
 4771 3140 0 3778 907 2532 3956 2064 4314 846  
 du Zeugnis gegeben, siehe, dieser tauft, und alle kommen zu ihm.

**27** Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν  
 611 2491 2532 2036 3756 1410 444 2983<sup>b</sup>  
 Es antwortete Johannes und sprach: <sup>3</sup>gar <sup>2</sup>kann <sup>1</sup>Ein Mensch <sup>5</sup>nehmen,

<sup>a</sup> 3:25 Streitgespräch, Diskussion, Wortstreit

<sup>b</sup> 3:27 empfangen



οὐδέν, ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **28** Αὐτοὶ  
 3762 1437 3361 1510 1325 846 1537 3588 3772 846  
 4 nichts 6 wenn 8 nicht 13: ist. 12 gegeben 7 es ihm 9 aus 10 dem 11 Himmel 2 selbst

ὁμοίως μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ'  
 5210 3140 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547 235  
 1 Ihr bezeugt, dass ich sagte: 3 nicht 2 bin 1 Ich der Christus, sondern:

ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου. **29** Ὁ ἔχων τὴν νύμφην,  
 3754 649 1510 1715 1565 3588 2192 3588 3565  
 Gesandter bin ich vor jenem. Der Habende die Braut,

νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ  
 3566 1510 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532  
 2 Bräutigam; 1 ist 4 der 3 aber Freund des Bräutigams, der Dastehende und

ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·  
 191 846 5479 5463<sup>a</sup> 1223 3588 5456 3588 3566  
 Zuhörende ihn, mit Freude freut sich über die Stimme des Bräutigams;

αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. **30** Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν,  
 3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137 1565 1163 837  
 diese nun 2 Freude 1 meine ist erfüllt. Jener muss wachsen

ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.  
 1473 1161 1642  
 ich aber abnehmen.

**31** Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ  
 3588 509<sup>b</sup> 2064 1883 3956<sup>c</sup> 1510 3588 1510 1537<sup>d</sup>  
 Der von oben Kommende 2 über 3 allen; 1 ist der Seiende von

<sup>a</sup> 3:29 hebr. Konstruktion: freut sich sehr

<sup>b</sup> 3:31 persönliche Abkunft

<sup>c</sup> 3:31 alle göttlichen Gesandten

τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ  
 3588 1093 1537 3588 1093 1510<sup>a</sup> 2532 1537 3588 1093 2980<sup>b</sup> 3588 1537  
 der Erde, von der Erde ist, und von der Erde redet; der vom

τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. **32** Καὶ ὁ ἑώρακεν καὶ  
 3588 3772 2064 1883 3956<sup>c</sup> 1510 2532 3739 3708 2532  
 Himmel Kommende, <sup>2</sup>über <sup>3</sup>allen. <sup>1</sup>ist Und was er gesehen und

ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.  
 191 3778 3140 2532 3588 3141 846 3762 2983  
 gehört hat, das bezeugt er; und <sup>2</sup>Zeugnis <sup>1</sup>sein niemand nimmt an.

**33** Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ  
 3588 2983 846 3588 3141 4972<sup>d</sup> 3754 3588  
 Der angenommen Habende sein Zeugnis hat besiegelt, dass

θεὸς ἀληθῆς ἐστίν. **34** Ὅν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ  
 2316 227 1510 3739 1063 649 3588 2316 3588  
 Gott wahrhaftig ist. <sup>2</sup>der, den <sup>1</sup>Denn <sup>4</sup>gesandt hat, <sup>3</sup>Gott <sup>6</sup>die

ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεός τὸ  
 4487 3588 2316 2980 3756 1063 1537 3358 1325 3588 2316 3588  
<sup>7</sup>Worte <sup>8</sup>Gottes; <sup>5</sup>redet <sup>10</sup>nicht <sup>9</sup>denn aus Maß gibt Gott den

πνεῦμα **35** Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ  
 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956 1325 1722 3588  
 Geist. Der Vater liebt den Sohn, und alles hat er gegeben in

χειρὶ αὐτοῦ. **36** Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·  
 5495<sup>e</sup> 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166  
<sup>2</sup>Hand. <sup>1</sup>seine Der Glaubende an den Sohn, hat <sup>2</sup>Leben; <sup>1</sup>ewiges

<sup>d</sup> 3:31 Abkunft, Herkunft

<sup>a</sup> 3:31 Art des Seins: Wesen, Denken, Fühlen

<sup>b</sup> 3:31 Lehre

<sup>c</sup> 3:31 o. über allem/alles.

<sup>d</sup> 3:33 o. bestätigt

<sup>e</sup> 3:35 Sinnbild der freien Verfügung

ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ'  
 3588 1161 544<sup>a</sup> 3588 5207 3756 3708 2222 235  
 der aber nicht gehorcht dem Sohn, nicht wird sehen das Leben, sondern

ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.  
 3588 3709 3588 2316 3306 1909 846  
 der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

## Kapitel 4

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν  
 5613 3767 1097 3588 2962<sup>b</sup> 3754 191  
 Als nun <sup>3</sup>erkannte, <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Herr <sup>4</sup>dass <sup>7</sup>gehört hatten,

οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ  
 3588 5330 3754 2424 4119 3101 4160 2532 907 2228  
<sup>5</sup>die <sup>6</sup>Pharisäer dass Jesus mehr Jünger mache und taufe als

Ἰωάννης – 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ  
 2491 2544 2424 846 3756 907 235 3588 3101  
 Johannes – obwohl Jesus selbst nicht taufte sondern Jünger

αὐτοῦ – 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 846 863 3588 2449 2532 565<sup>c</sup> 1519 3588 1056  
 seine – verließ er Judäa und ging weg nach Galiläa.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἐρχεται οὖν  
 1163 1161 846 1330<sup>d</sup> 1223 3588 4540 2064 3767  
<sup>2</sup>musste <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Er durchziehen durch Samaria. Er kommt nun

εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου  
 1519 4172 3588 4540 3004 4965 4139 3588 5564  
 zu einer Stadt Samarias, genannt Sichar, nahe dem Grundstück,

<sup>a</sup> 3:36 o. sich nicht unterwirft, innerlich empört, auflehnt, widersetzt, rebelliert

<sup>b</sup> 4:1 a.L.: Jesus

<sup>c</sup> 4:3 a.L.: wieder

<sup>d</sup> 4:4 durchreisen

ὁ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῶ υἱῶ αὐτοῦ. **6** ἦν δὲ ἐκεῖ  
 3739 1325<sup>a</sup> 2384 2501 3588 5207 846 2258 1161 1563  
 das <sup>5</sup>gab. <sup>1</sup>Jakob <sup>4</sup>Josef <sup>3</sup>Sohn <sup>2</sup>seinem Es war aber dort

πηγῆ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας  
 4077<sup>b</sup> 3588 2384 3588 3767 2424 2872 1537 3588 3597<sup>c</sup>  
 eine Quelle Jakobs. <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Jesus ermüdet von der Reise,

ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. Ὥρα ἦν ὥσει  
 2516 3779 1909 3588 4077 5610 2258 5616  
 hatte sich gesetzt also an der Quelle <sup>4</sup>Stunde. <sup>1</sup>Es war <sup>2</sup>ungefähr

ἕκτη. **7** Ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ·  
 1623 2064 1135 1537 3588 4540 501 5204  
<sup>3</sup>die sechste Da kommt eine Frau aus Samaria, <sup>2</sup>zu schöpfen. <sup>1</sup>Wasser

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: Δός μοι πιεῖν. **8** Οἱ γὰρ μαθηταὶ  
 3004 846 3588 2424 1325 1473 4095 3588 1063 3101  
<sup>4</sup>spricht <sup>5</sup>zu ihr: <sup>3</sup>Jesus Gib mir zu trinken! Denn <sup>2</sup>Jünger

αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.  
 846 565 1519 3588 4172 2443 5160 59<sup>d</sup>  
<sup>1</sup>seine waren weggegangen in die Stadt, um Speise zu kaufen.

**9** Λέγει οὖν αὐτῶ ἡ γυνή ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος  
 3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453  
<sup>4</sup>spricht <sup>5</sup>nun <sup>6</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Die <sup>3</sup>Frau <sup>2</sup>samaritische Wie, du, Jude

ὦν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; – Οὐ  
 1510 3844 1700 4095 154 1510 1135 4542 3756  
 seiend, von mir zu trinken bittest, seiend <sup>2</sup>Frau <sup>1</sup>eine samaritische – <sup>3</sup>nicht

<sup>a</sup> 4:5 1.Mo.33,19; 48,22; Jos.24,32

<sup>b</sup> 4:6 so heißt der Brunnen, weil er nicht nur durch Regenwasser, sondern auch durch Grundwasser gefüllt wurde.

<sup>c</sup> 4:6 Wanderung

<sup>d</sup> 4:8 auf dem Markt

γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. **10** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
 1063 4798 2453 4541 611 2424

<sup>1</sup>Denn <sup>4</sup>Umgang haben mit <sup>2</sup>die Juden den Samaritern. <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῆ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστίν  
 2532 2036 846 1487 1492 3588 1431 3588 2316 2532 5101 1510  
 und sagte zu ihr: Wenn du kenntest die Gabe Gottes und wer es ist

ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν,  
 3588 3004 4771 1325 1473 4095 4771 302 154 846  
 der Sagende zu dir: Gib mir zu trinken, du hättest gebeten ihn,

καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. **11** Λέγει αὐτῷ ἡ  
 2532 1325 302 4771 5204 2198 3004 846 3588  
 und er hätte gegeben dir <sup>2</sup>Wasser. <sup>1</sup>lebendiges Es sagt zu ihm die

γυνή, Κύριε, οὐτε ἄντημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·  
 1135 2962 3777 502 2192 2532 3588 5421 1510 901  
 Frau: Herr, nicht ein Schöpfgefäß hast du, und der Brunnen ist tief;

πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** Μὴ σὺ μείζων  
 4159 3767 2192 3588 5204 3588 2198 3361 4771 3173  
 woher denn hast du das <sup>2</sup>Wasser? <sup>1</sup>lebendige <sup>3</sup>etwa <sup>2</sup>du <sup>4</sup>größer

εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ  
 1510 3588 3962 1473 2384 3739 1325 1473 3588 5421 2532  
<sup>1</sup>Bist <sup>6</sup>Vater <sup>5</sup>als unser Jakob, der gegeben hat uns den Brunnen, und

αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;  
 846 1537 846 4095 2532 3588 5207 846 2532 3588 2353<sup>a</sup> 846  
 selbst aus ihm trank, und <sup>2</sup>Söhne, <sup>1</sup>seine und <sup>2</sup>Vieh? <sup>1</sup>sein

**13** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῆ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ  
 611 2424 2532 2036 846 3956 3588 4095 1537 3588  
 Es antwortete Jesus und sagte zu ihr: Jeder Trinkende von

<sup>a</sup> 4:12 Aufgezogenes

ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν· **14** ὃς δ' ἂν πίνῃ ἐκ τοῦ  
 5204 3778 1372 3825 3739 1161 302 4095 1537 3588  
 Wasser diesem wird dürsten wieder, wer <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>immer trinkt von dem

ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν  
 5204 3739 1473 1325 846 3756 3361 1372 1519 3588  
 Wasser, das ich <sup>2</sup>geben werde, <sup>1</sup>ihm gewiss nicht wird dürsten in

αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν  
 165<sup>a</sup> 235 3588 5204 3739 1325 846 1096 1722  
 Ewigkeit; sondern das Wasser, das ich geben werde ihm, wird werden in

αὐτῷ πηγῇ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. **15** Λέγει πρὸς  
 846 4077 5204 242 1519 2222<sup>b</sup> 166 3004 4314  
 ihm eine Quelle Wassers, quellend ins <sup>2</sup>Leben. <sup>1</sup>ewige Spricht zu

αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ,  
 846 3588 1135 2962 1325 1473 3778 3588 5204 2443 3361 1372  
 ihm die Frau: Herr, gib mir dieses Wasser, damit nicht mich dürste

μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. **16** Λέγει αὐτῇ ὁ  
 3366 2064 1759 501 3004 846 3588  
 und nicht mehr <sup>2</sup>komme, <sup>1</sup>hierher um zu schöpfen. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihr:

Ἰησοῦς, Ὑπάγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σοῦ, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.  
 2424 5217 5455 3588 435 4771 2532 2064 1759  
<sup>1</sup>Jesus Gehe hin, rufe <sup>2</sup>Mann, <sup>1</sup>deinen und komm hierher!

**17** Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει  
 611 3588 1135 2532 2036 3756 2192 435 3004  
<sup>3</sup>antwortete <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Frau und sagte: Nicht habe ich einen Mann. <sup>2</sup>sagte

<sup>a</sup> 4:14 Zeitdauer

<sup>b</sup> 4:14 Mündung: ins ewige Leben

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλωῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·  
 846 3588 2424 2573<sup>a</sup> 2036 3754 435 3756 2192  
<sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Gut hast du gesagt: Einen Mann nicht habe ich;

**18** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν  
 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756 1510  
<sup>2</sup>fünf <sup>1</sup>denn Männer hast du gehabt, und nun den du hast, nicht ist

σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. **19** Λέγει αὐτῷ ἡ  
 4771 435 3778 227 2046 3004 846 3588  
 dein Mann; in diesem Wahrheit hast du gesagt. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihm:

γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. **20** Οἱ πατέρες  
 1135 2962 2334<sup>b</sup> 3754 4396 1510 4771 3588 3962  
<sup>1</sup>Die Frau Herr, ich sehe dass <sup>2</sup>ein Prophet <sup>3</sup>bist. <sup>1</sup>du Väter

ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
 1473 1722 3588 3735 3778 4352 2532 5210 3004<sup>c</sup> 3754  
 Unsere auf Berg diesem haben angebetet; und ihr sagt, dass

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. **21** Λέγει  
 1722 2414 1510 3588 5117 3699 1163 4352 3004  
 in Jerusalem ist der Ort wo man muss anbeten. <sup>2</sup>spricht

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πιστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε  
 846 3588 2424 1135 4100 1473 3754 2064 5610 3753  
<sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Frau, glaube mir, dass es kommt die Stunde, da

οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε  
 3777 1722 3588 3735 3778 3777 1722 2414 4352  
 ihr weder auf Berg, diesem noch in Jerusalem <sup>3</sup>anbeten werdet.

<sup>a</sup> 4:17 richtig, recht, korrekt

<sup>b</sup> 4:19 erkenne

<sup>c</sup> 4:20 behauptet

τῶ πατρί. **22** Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν  
3588 3962 5210 4352 3739 3756 1492<sup>a</sup> 1473 4352

<sup>1</sup>den <sup>2</sup>Vater Ihr betet an was nicht ihr wisset; wir beten an

ὁ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. **23** Ἄλλ’  
3739 1492<sup>b</sup> 3754 3588 4991 1537 3588 2453 1510 235  
was wir wissen; denn die Errettung <sup>2</sup>aus <sup>3</sup>den <sup>4</sup>Juden. <sup>1</sup>ist Aber

ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ  
2064 5610 2532 3568 1510 3753 3588 228 4353  
es kommt die Stunde und <sup>2</sup>jetzt, <sup>1</sup>ist da die wahrhaftigen Anbeter

προσκυνήσουσιν τῶ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ  
4352 3588 3962 1722 4151 2532 225 2532 1063 3588  
<sup>7</sup>anbeten werden; <sup>1</sup>den <sup>2</sup>Vater <sup>3</sup>in <sup>4</sup>Geist <sup>5</sup>und <sup>6</sup>Wahrheit <sup>9</sup>auch <sup>8</sup>denn <sup>10</sup>der

πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. **24** πνεῦμα ὁ  
3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 3588  
<sup>11</sup>Vater <sup>13</sup>solche <sup>12</sup>sucht <sup>14</sup>als die <sup>16</sup>Anbetenden. <sup>15</sup>ihn <sup>2</sup>ist Geist;

θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ  
2316 2532 3588 4352 846 1722 4151 2532 225 1163  
<sup>1</sup>Gott und die Anbetenden, <sup>2</sup>ihn <sup>3</sup>in <sup>4</sup>Geist <sup>5</sup>und <sup>6</sup>Wahrheit <sup>1</sup>müssen

προσκυνεῖν. **25** Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται  
4352 3004 846 3588 1135 1492 3754 3323 2064  
<sup>7</sup>anbeten. <sup>3</sup>spricht <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Frau Ich weiß, dass der Messias kommt

– ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ  
3588 3004 5547<sup>c</sup> 3752 2064 1565 312  
– der <sup>2</sup>genannt wird: <sup>1</sup>Christus <sup>3</sup>wenn <sup>5</sup>kommt, <sup>4</sup>jener wird er verkündigen

<sup>a</sup> 4:22 kennt

<sup>b</sup> 4:22 kennen

<sup>c</sup> 4:25 der Gesalbte



ἡμῖν πάντα. **26** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν  
 1473 3956 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 2980  
 uns alles. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Ich bin es, der Redende

σοι.

4771

mit dir.

**27** Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ  
 2532 1909 3778<sup>a</sup> 2064 3588 3101 846 2532  
 Und über dieses waren gekommen <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine und

ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν,  
 2296 3754 3326 1135 2980 3762 3305 2036  
 wunderten sich, dass mit einer Frau er redete; <sup>3</sup>niemand: <sup>1</sup>Dennoch <sup>2</sup>sagte

Τί ζητεῖς; ἦ, Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; **28** Ἀφῆκεν οὖν  
 5101 2212<sup>b</sup> 2228 5101 2980<sup>c</sup> 3326 846 863 3767  
 Was suchst du? oder: Warum redest du mit ihr? <sup>4</sup>ließ stehen <sup>3</sup>nun

τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἣ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ  
 3588 5201<sup>d</sup> 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532  
<sup>6</sup>Wasserkrug <sup>5</sup>ihren <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Frau und ging in die Stadt, und

λέγει τοῖς ἀνθρώποις, **29** Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπεν  
 3004 3588 444 1205 1492 444 3739 2036  
 sagte den Menschen: Kommt, seht einen Menschen, der <sup>3</sup>gesagt hat,

μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;  
 1473 3956 3745 4160 3385 3778 1510 3588 5547  
<sup>1</sup>mir <sup>2</sup>alles was ich getan habe! <sup>3</sup>doch nicht etwa <sup>1</sup>Dieser <sup>2</sup>ist der Christus?

<sup>a</sup> 4:27 währenddessen

<sup>b</sup> 4:27 bezieht sich auf einen erbetenen Dienst

<sup>c</sup> 4:27 bezieht sich auf eine gegebene Belehrung

<sup>d</sup> 4:28 Gefäß

**30** Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. **31** Ἐν  
 1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314 846 1722  
 Sie gingen hinaus aus der Stadt und kamen zu ihm. <sup>2</sup>in

δὲ τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.  
 1161 3588 3342 2065<sup>a</sup> 846 3588 3101 3004 4461 5315  
<sup>1</sup>Aber der Zwischenzeit baten ihn die Jünger, sagend: Rabbi, iss!

**32** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ  
 3588 1161 2036 846 1473 1035 2192 5315 3739 5210 3756  
 Er aber sprach zu ihnen: Ich eine Speise habe zu essen, die ihr nicht

οἴδατε. **33** Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις  
 1492 3004 3767 3588 3101 4314 240 3361 5100  
 kennt. <sup>2</sup>sprachen <sup>1</sup>Da die Jünger zu- einander: <sup>3</sup>nicht etwa <sup>4</sup>jemand

ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; **34** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά  
 5342 846 5315 3004 846 3588 2424 1699 1033  
<sup>1</sup>Brachte <sup>2</sup>ihm <sup>5</sup>zu essen? <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Meine Speise

ἐστίν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω  
 1510 2443 4160 3588 2307 3588 3992 1473 2532 5048  
 ist, dass ich tue den Willen des <sup>2</sup>gesandt Habenden, <sup>1</sup>mich und vollbringe

αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** Οὐκ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν,  
 846 3588 2041 3756 5210 3004 3754 2089 5072 1510  
 sein Werk. <sup>3</sup>nicht: <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>Sagt <sup>5</sup>noch <sup>6</sup>vier Monate, <sup>4</sup>Es sind

καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; Ἴδού, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 2532 3588 2326 2064 3708 3004 5213 1869 3588 3788  
 und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch: Erhebt Augen

ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμὸν  
 4771 2532 2300 3588 5561 3754 3022 1526 4314 2326  
 eure und betrachtet die Felder, denn <sup>3</sup>weiß <sup>1</sup>sie sind <sup>4</sup>zur <sup>5</sup>Ernte.

<sup>a</sup> 4:31 fragten, ob er essen wolle

ἦδη. **36** Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν εἰς  
 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532 4863 2590 1519  
<sup>2</sup> schon Und der Erntende Lohn empfängt, und sammelt Frucht zum

ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ  
 2222 166 2443 2532 3588 4687 3674 5463 2532  
<sup>2</sup> Leben, <sup>1</sup> ewigen damit sowohl der Säende, <sup>4</sup> zugleich <sup>5</sup> sich freuen. <sup>1</sup> als auch

ὁ θερίζων. **37** Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός,  
 3588 2325 1722 1063 3778 3588 3056<sup>a</sup> 1510 3588 228  
<sup>2</sup> der <sup>3</sup> Erntende, <sup>2</sup> in <sup>1</sup> Denn <sup>3</sup> diesem <sup>5</sup> das <sup>6</sup> Wort <sup>4</sup> ist wahr:

ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. **38** Ἐγὼ  
 3754 243 1510 3588 4687 2532 243 3588 2325 1473  
 Einer ist der Säende, und ein anderer der Erntende. Ich

ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι  
 649 5209 2325 3739 3756 5210 2872 243  
 habe gesandt euch zu ernten, woran nicht ihr euch bemüht habt; andere

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
 2872 2532 5210 1519 3588 2873 846 1525  
 haben sich bemüht, und ihr in <sup>2</sup> Arbeit <sup>1</sup> ihre seid eingetreten.

**39** Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν  
 1537 1161 3588 4172 1565 4183 4100 1519 846  
<sup>2</sup> aus <sup>1</sup> Aber <sup>4</sup> Stadt <sup>3</sup> jener <sup>6</sup> viele <sup>5</sup> glaubten <sup>9</sup> an <sup>10</sup> ihn

τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι  
 3588 4541 1223 3588 3056 3588 1135 3140 3754  
<sup>7</sup> von den <sup>8</sup> Samaritern wegen des Wortes der <sup>2</sup> Frau: <sup>1</sup> bezeugenden

Εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. **40** Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς  
 2036 1473 3956 3745 4160 5613 3767 2064 4314  
 Er hat gesagt mir alles was ich getan habe. Als nun <sup>5</sup> kamen, <sup>3</sup> zu

<sup>a</sup> 4:37 der Spruch

αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν  
 846 3588 4541 2065 846 3306 3844 846 2532 3306  
 4 ihm 1 die 2 Samariter baten sie ihn, 3 zu bleiben; 1 bei 2 ihnen und er blieb

ἐκεῖ δύο ἡμέρας. **41** Καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον  
 1563 1417 2250 2532 4183 4119 4100 1223 3588 3056  
 dort zwei Tage. Und viel mehr glaubten wegen 2 Wortes;

αὐτοῦ. **42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν  
 846 3588 5037 1135 3004 3754 3765 1223 3588 4674  
 1 seines der Frau sagten sie: 2 nicht nur 3 wegen 4 deiner

λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι  
 2981 4100 846 1063 191 2532 1492 3754  
 5 Aussage; 1 Wir glauben 7 wir selbst 6 denn haben gehört und wissen, dass

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ χριστός,  
 3778 1510 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547  
 dieser ist wahrhaftig der Retter der Welt, der Christus.

**43** Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν  
 3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565  
 Nach 4 aber 1 den 2 zwei 3 Tagen zog er weg von dort und ging

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **44** Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι  
 1519 3588 1056 846 1063 3588 2424 3140 3754  
 nach Galiläa. 3 selbst 1 Denn 2 Jesus bezeugte, dass

προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. **45** Ὅτε οὖν ἦλθεν  
 4396 1722 3588 2398 3968<sup>a</sup> 5092 3756 2192 3753 3767 2064  
 ein Prophet in der eigenen Heimat 2 Ehre 1 keine 3 hat. Als nun er kam

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες  
 1519 3588 1056 1209 846 3588 1057 3956 3708  
 nach Galiläa, nahmen auf ihn die Galiläer, alles gesehen habend,

<sup>a</sup> 4:44 Vaterstadt, Vaterland

ἂ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ  
 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063  
 was er getan hatte in Jerusalem auf dem Fest; <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>sie <sup>1</sup>denn

ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.  
 2064 1519 3588 1859  
 waren gekommen zu dem Fest.

**46** Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς  
 2064 3767 3825 3588 2424 1519 3588 2580 3588  
<sup>2</sup>kam <sup>3</sup>nun <sup>4</sup>wieder <sup>1</sup>Jesus nach Kana in

Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις  
 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100  
 Galiläa, wo er gemacht hatte das Wasser zu Wein. Und es war ein

βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει ἐν Καπερναούμ.  
 937<sup>a</sup> 3739 3588 5207 770 1722 2584  
 königlicher Beamter, dessen Sohn krank war in Kapernaum.

**47** Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας  
 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449  
 Dieser, gehört habend, dass Jesus gekommen sei aus Judäa

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα  
 1519 3588 1056 565 4314 846 2532 2065 846 2443  
 nach Galiläa, ging hin zu ihm, und bat ihn, dass

καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἔμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.  
 2597 2532 2390 846 3588 5207 3195 1063 599  
 er herabkomme und heile seinen Sohn; <sup>2</sup>er lag <sup>1</sup>denn im Sterben.

**48** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα  
 2036 3767 3588 2424 4314 846 1437 3361 4592 2532 5059  
<sup>2</sup>sprach <sup>3</sup>nun <sup>1</sup>Jesus zu ihm: Wenn nicht Zeichen und Wunder

<sup>a</sup> 4:46 d.h. kleiner König (Hofbeamter)

ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε **49** Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ  
 3708 3756 3361 4100 3004 4314 846 3588  
 ihr seht, <sup>2</sup>überhaupt <sup>3</sup>nicht. <sup>1</sup>so glaubt ihr <sup>3</sup>spricht <sup>4</sup>zu <sup>5</sup>ihm: <sup>1</sup>Der

βασιλικός, Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.  
 937 2962 2597 4250 599 3588 3813 1473  
<sup>2</sup>königliche Beamte Herr, komm herab, <sup>1</sup>ehe <sup>4</sup>stirbt! <sup>3</sup>Kind <sup>2</sup>mein

**50** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. Καὶ  
 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4771 2198 2532  
<sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Geh; <sup>2</sup>Sohn <sup>1</sup>dein <sup>3</sup>lebt. <sup>4</sup>Und

ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 4100 3588 444 3588 3056 3739 2036 846 3588 2424  
<sup>7</sup>glaubte <sup>5</sup>der <sup>6</sup>Mensch dem Wort, das <sup>3</sup>sagte <sup>2</sup>zu ihm <sup>1</sup>Jesus

καὶ ἐπορεύετο. **51** Ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι  
 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401  
 und ging hin. <sup>2</sup>schon während <sup>1</sup>Aber er hinabging, <sup>4</sup>Knechte

αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι Ὁ παῖς  
 846 528 846 2532 518 3004 3754 3588 3816<sup>a</sup>  
<sup>3</sup>seine <sup>1</sup>kamen entgegen <sup>2</sup>ihm und verkündigten, sagend, dass <sup>2</sup>Kind

σου ζῆ. **52** Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ  
 4771 2198 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722 3739  
<sup>1</sup>sein <sup>3</sup>lebe. Er erfragte nun von ihnen die Stunde, in der

κομψότερον ἔσχεν. Καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθὲς ὥραν  
 2866 2192 2532 2036 846 3754 5504 5610  
 es besser geworden war. Und sie sagten zu ihm: Gestern, <sup>2</sup>Stunde

ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. **53** Ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι  
 1442 863 846 3588 4446 1097 3767 3588 3962 3754  
<sup>1</sup>zur siebenten verließ ihn das Fieber. <sup>2</sup>erkannte <sup>1</sup>Da der Vater, dass

<sup>a</sup> 4:51 Junge, Knabe

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
 1722 1565 3588 5610 1722 3739 2036 846 3588 2424 3754  
 es in jener Stunde war , in der <sup>3</sup>sagte: <sup>2</sup>zu ihm <sup>1</sup>Jesus

Ὁ υἱὸς σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.  
 3588 5207 4771 2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650  
<sup>2</sup>Sohn <sup>1</sup>Dein <sup>3</sup>lebt. Und er glaubte, er und <sup>3</sup>Haus. <sup>1</sup>sein <sup>2</sup>ganzes

**54** Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ  
 3778 3825 1208 4592 4160 3588 2424 2064 1537  
 Dies wiederum als zweites Zeichen tat Jesus, gekommen aus

τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 3588 2449 1519 3588 1056  
 Judäa nach Galiläa.

**Kapitel 5** **1** Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ  
 3326 3778 2258 3588 1859<sup>a</sup> 3588 2453 2532  
 Nach diesem war das Fest der Juden und

ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 305 3588 2424 1519 2414  
<sup>2</sup>ging hinauf <sup>1</sup>Jesus nach Jerusalem.

**2** Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,  
 1510 1161 1722 3588 2414 1909 3588 4262 2861<sup>b</sup>  
 Es ist aber in Jerusalem bei dem Schaftor ein Becken

ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. **3** Ἐν  
 3588 1951 1447 964<sup>c</sup> 4002 4745 2192 1722  
 zubenannt auf Hebräisch Bethesda fünf Säulenhallen habend. In

<sup>a</sup> 5:1 Laubhüttenfest

<sup>b</sup> 5:2 Schwimmbecken

<sup>c</sup> 5:2 Haus der Barmherzigkeit

ταύταις κατέκειτο πλήθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,  
 3778 2621 4128 4183 3588 770 5185 5560  
 diesen lag darnieder <sup>2</sup>Menge <sup>1</sup>eine große Kranker, Blinder, Lahmer,

ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. **4** Ἄγγελος γὰρ  
 3584 1551 3588 3588 5204 2796 32 1063  
 Dürrer, wartend auf die <sup>2</sup>des <sup>3</sup>Wassers. <sup>1</sup>Bewegung ein Engel Denn

κατὰ καιρὸν κατέβαινον ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσαν τὸ  
 2596 2540 2597 1722 3588 2861 2532 5015<sup>a</sup> 3588  
 zu gewissen Zeiten stieg in das Becken und bewegte das

ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,  
 5204 3588 3767 4413 1684 3326 3588 5016 3588 5204  
 Wasser; der nun zuerst hineinstieg mit dem Aufwallen des Wassers

ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι. **5** Ἦν  
 5199 1096 3739 1221<sup>b</sup> 2722 3553 2258  
<sup>2</sup>gesund <sup>1</sup>wurde <sup>3</sup>mit welcher <sup>5</sup>einst <sup>6</sup>er behaftet war. <sup>4</sup>Krankheit Es war

δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ  
 1161 5100 444 1563 5144 3638 2094 2192 1722 3588  
 aber ein gewisser Mensch dort <sup>2</sup>unddreißig <sup>1</sup>acht- Jahre habend in der

ἀσθενείᾳ. **6** Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς  
 769 3778 3708 3588 2424 2621 2532 1097  
 Krankheit. Diesen gesehen habend Jesus daliegen und wissend,

ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς  
 3754 4183 2235 5550 2192 3004 846 2309 5199  
 dass <sup>2</sup>lange <sup>1</sup>schon Zeit er hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund

<sup>a</sup> 5:4 aufwallen

<sup>b</sup> 5:4 zuvor, irgend einmal



γενέσθαι; **7** Ἀπεκρίθη αὐτῶ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω  
 1096 611 846 3588 770 2962 444 3756 2192  
 werden? <sup>3</sup>antwortete <sup>4</sup>ihm: <sup>1</sup>Der <sup>2</sup>Kranke Herr, Menschen nicht habe ich,

ἴνα, ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν  
 2443 3752 5015 3588 5204 906 1473 1519 3588 2861 1722  
 dass, wenn aufwallt das Wasser, er bringt mich in das Becken;

ὧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** Λέγει αὐτῶ  
 3739 1161 2064 1473 243 4253 1700 2597 3004 846  
 während aber <sup>2</sup>gehe <sup>1</sup>ich ein anderer vor mir steigt hinab. Sagt zu ihm

ὁ Ἰησοῦς, Ὑψείραι, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει. **9** Καὶ  
 3588 2424 1453 142 3588 2895 4771 2532 4043 2532  
 Jesus: Steh auf, nimm auf Liege deine und wandle. Und

εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ  
 2112 1096 5199 3588 444 2532 142 3588 2895 846 2532  
 sogleich wurde gesund der Mensch und nahm <sup>2</sup>Liege <sup>1</sup>seine und

περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 4043 2258 1161 4521 1722 1565 3588 2250  
 ging umher. Es war aber Sabbat an jenem Tag.

**10** Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῶ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν·  
 3004 3767 3588 2453 3588 2323 4521 2258  
<sup>3</sup>sagten <sup>4</sup>nun <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Juden zu dem Geheilten: Sabbat ist,

οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατον. **11** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς,  
 3756 1832 4771 142 3588 2895 611 846  
 nicht erlaubt ist dir <sup>3</sup>zu tragen. <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Liege Er antwortete ihnen:

Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν  
 3588 4160 1473 5199 1565 1473 2036 142 3588  
 Der <sup>3</sup>gemacht Habende, <sup>1</sup>mich <sup>2</sup>gesund <sup>4</sup>jener <sup>6</sup>zu mir: <sup>5</sup>sagte Nimm

κράββατόν σου καὶ περιπάτει. **12** Ἐρώτησαν οὖν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ  
 2895 4771 2532 4043 2065 3767 846 5101 1510 3588  
<sup>2</sup>Liege <sup>1</sup>deine und wandle. Sie fragten nun ihn: Wer ist der

ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει;  
 444 3588 2036 4771 142 3588 2895 4771 2532 4043  
 Mensch, der sagte zu dir: Nimm <sup>2</sup>Liege <sup>1</sup>deine und wandle?

**13** Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς  
 3588 1161 2390 3756 1492 5101 1510 3588 1063 2424  
 Der <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Geheilte <sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>wusste wer es war; denn Jesus

ἔξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. **14** Μετὰ  
 1593<sup>a</sup> 3793 1510 1722 3588 5117 3326  
 hatte sich zurückgezogen, da eine Volksmenge <sup>4</sup>war. <sup>1</sup>an <sup>2</sup>dem <sup>3</sup>Ort Nach

ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν  
 3778 2147 846 3588 2424 1722 3588 2411 2532 2036  
 diesem findet ihn Jesus in dem Tempel und er sprach

αὐτῷ, Ἴδε ὑγιής γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ  
 846 2396 5199 1096 3371 264 2443 3361  
 zu ihm: Siehe, du bist gesund geworden; <sup>2</sup>nicht mehr, <sup>1</sup>sündige <sup>3</sup>damit <sup>5</sup>nicht

χεῖρόν τί σοι γένηται. **15** Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ  
 5501 5100 4771 1096 565 3588 444 2532  
<sup>7</sup>Schlimmeres <sup>6</sup>etwas <sup>4</sup>dir widerfahre. <sup>3</sup>ging weg <sup>1</sup>Der <sup>2</sup>Mensch und

ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν  
 312 3588 2453 3754 2424 1510 3588 4160 846  
 berichtete den Juden, dass es Jesus ist der gemacht Habende ihn

ὑγιή. **16** Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ  
 5199 2532 1223 3778 1377 3588 2424 3588 2453 2532  
 gesund. Und des- wegen verfolgten <sup>3</sup>Jesus <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Juden und

<sup>a</sup> 5:13 war entwichen

ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** Ὁ δὲ  
 2212 846 615 3754 3778<sup>a</sup> 4160 1722 4521 3588 1161  
 suchten ihn zu töten, weil dies er tat am Sabbat. aber

Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὼ  
 2424 611 846 3588 3962 1473 2193 737<sup>b</sup> 2038 2504  
 Jesus antwortete ihnen: <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>Mein <sup>4</sup>bis <sup>5</sup>jetzt, <sup>3</sup>wirkt und ich

ἐργάζομαι. **18** Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι  
 2038<sup>c</sup> 1223 3778 3767 3123 2212 846 3588 2453  
 wirke. Des- wegen nun <sup>4</sup>noch mehr <sup>1</sup>suchten <sup>5</sup>ihn <sup>2</sup>die <sup>3</sup>Juden

ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα  
 615 3754 3756 3440 3089<sup>d</sup> 3588 4521 235 2532 3962  
<sup>6</sup>zu töten, <sup>9</sup>weil <sup>7</sup>nicht <sup>8</sup>nur er brach den Sabbat, sondern auch <sup>3</sup>Vater

ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.  
 2398 3004 3588 2316 2470 1438 4160 3588 2316  
<sup>2</sup>seinen eigenen <sup>4</sup>nannte, <sup>1</sup>Gott <sup>7</sup>gleich <sup>5</sup>sich <sup>8</sup>machend. <sup>6</sup>Gott

**19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν  
 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 281  
<sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Da Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν,  
 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575 1438 3762  
 wahrlich, ich sage euch: Nicht kann der Sohn tun von sich selbst nichts,

ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος  
 1437 3361 5100 991 3588 3962 4160 3739 1063 302 1565  
 wenn nicht etwas er sieht den Vater tuend; <sup>2</sup>was <sup>1</sup>denn jener

<sup>a</sup> 5:16 Plural: doppelte Übertretung am Sabbat – Heilen und Bett tragen anordnen.

<sup>b</sup> 5:17 fortwährend

<sup>c</sup> 5:17 gleichzeitig

<sup>d</sup> 5:18 auflösen, nach ihrer Meinung

ποιῆ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** Ὁ γὰρ πατὴρ  
 4160 3778 2532 3588 5207 3668<sup>a</sup> 4160 3588 1063 3962  
 tut, das <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>der <sup>4</sup>Sohn <sup>5</sup>in gleicher Weise. <sup>1</sup>tut <sup>2</sup>der <sup>1</sup>Denn Vater

φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα  
 5368 3588 5207 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3173  
 liebt den Sohn und <sup>3</sup>alles, <sup>1</sup>zeigt <sup>2</sup>ihm was er selbst tut; und größere

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** Ὡσπερ  
 3778 1166 846 2041 2443 5210 2296 5618  
<sup>2</sup>als diese <sup>3</sup>wird er zeigen <sup>4</sup>ihm, <sup>1</sup>Werke damit ihr euch wundert. <sup>2</sup>wie

γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως  
 1063 3588 3962 1453 3588 3498 2532 2227 3779  
<sup>1</sup>Denn der Vater auferweckt die Toten und lebendig macht, so

καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. **22** Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ  
 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761 1063 3588 3962  
 auch der Sohn welche er will macht lebendig. <sup>4</sup>nicht <sup>1</sup>Denn <sup>2</sup>der <sup>3</sup>Vater

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ·  
 2919 3762 235 3588 2920 3956 1325 3588 5207  
 richtet niemanden, sondern das <sup>2</sup>Gericht <sup>1</sup>ganze hat er gegeben dem Sohn,

**23** ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα. Ὁ μὴ  
 2443 3956 5091 3588 5207 2531 5091 3588 3962 3588 3361  
 damit alle ehren den Sohn, wie sie ehren den Vater. Der nicht

τιμῶν τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.  
 5091 3588 5207 3756 5091 3588 3962 3588 3992 846  
 Ehrende den Sohn, nicht ehrt den <sup>3</sup>Vater. <sup>2</sup>gesandt Habenden <sup>1</sup>ihn

**24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων,  
 281 281 3004 5213 3754 3588 3588 3056 1473 191  
 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>mein Hörende

<sup>a</sup> 5:19 wie Kap. 6,11; 21,13

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ  
 2532 4100 3588 3992 1473 2192 2222 166 2532  
 und Glaubende dem <sup>2</sup>gesandt Habenden <sup>1</sup>mich <sup>3</sup>hat <sup>5</sup>Leben <sup>4</sup>ewiges <sup>6</sup>und

εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου  
 1519 2920 3756 2064 235 3327 1537 3588 2288  
<sup>9</sup>ins <sup>10</sup>Gericht, <sup>8</sup>nicht <sup>7</sup>kommt sondern ist übergegangen aus dem Tod

εἰς τὴν ζωὴν. **25** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται  
 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064  
 in das Leben. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt

ᾠρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς  
 5610 2532 3568 1510 3753 3588 3498 191 3588 5456  
 die Stunde und <sup>2</sup>jetzt, <sup>1</sup>ist da die Toten hören werden die Stimme

τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. **26** Ὡσπερ  
 3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198 5618  
 des Sohnes Gottes, und die gehört Habenden werden leben. <sup>2</sup>wie

γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν  
 1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779 1325  
<sup>1</sup>Denn der Vater <sup>2</sup>hat <sup>1</sup>Leben in sich selbst, so hat er gegeben

καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἐξουσίαν  
 2532 3588 5207 2222 2192 1722 1438 2532 1849  
 auch dem Sohn, Leben zu haben in sich selbst; und Vollmacht

ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου  
 1325 846 2532 2920 4160 3754 5207 444  
 hat er gegeben ihm auch Gericht zu halten weil Sohn des Menschen

ἐστίν. **28** Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ᾠρα, ἐν  
 1510 3361 2296 3778 3754 2064 5610 1722  
 er ist. Nicht wundert euch darüber, denn es kommt die Stunde in

ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,  
 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191 3588 5456 846  
 der alle, die in den Gräbern werden hören <sup>2</sup>Stimme, <sup>1</sup>seine

**29** καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς  
 2532 1607 3588 3588 18 4160 1519  
 und sie werden herauskommen, die das Gute getan Habenden, zur

ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς  
 386 2222 3588 1161 3588 5337 4238 1519  
 Auferstehung des Lebens, die aber das Böse verübt Habenden zur

ἀνάστασιν κρίσεως.  
 386 2920  
 Auferstehung des Gerichts.

**30** Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω,  
 3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191  
 Nicht kann ich tun von mir selbst nichts; wie ich höre

κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ  
 2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 1510 3754 3756  
 richte ich, und <sup>2</sup>Gericht <sup>1</sup>mein <sup>4</sup>gerecht, <sup>3</sup>ist <sup>5</sup>denn <sup>7</sup>nicht

ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ  
 2212 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588  
<sup>6</sup>ich suche <sup>9</sup>Willen, <sup>8</sup>meinen sondern den Willen des

πέμψαντός με πατρός. **31** Ἐάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ  
 3992 1473 3962 1437 1473 3140 4012  
<sup>2</sup>gesandt Habenden <sup>1</sup>mich Vaters. Wenn ich Zeugnis abgebe von

ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. **32** Ἄλλος ἐστίν  
 1683 3588 3141 1473 3756 1510 227<sup>a</sup> 243 1510  
 mir selbst, <sup>3</sup>Zeugnis <sup>2</sup>mein <sup>4</sup>nicht <sup>1</sup>ist gültig. Ein anderer ist

<sup>a</sup> 5:31 Nach 5.Mo.17,6; 19:15 war das Zeugnis einer einzigen Person (oder durch eigenes

ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ  
 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754 227 1510 3588  
 der Zeugnis Gebende über mich, und ich weiß, dass wahr ist das

μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** Ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην,  
 3141 3739 3140 4012 1700 5210 649 4314 2491  
 Zeugnis das er zeugt von mir. Ihr habt hingesandt zu Johannes,

καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. **34** Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ  
 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844  
 und er hat Zeugnis gegeben der Wahrheit. Ich aber nicht von

ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα  
 444 3588 3141 2983 235 3778 3004 2443  
 einem Menschen das Zeugnis nehme an, sondern dies sage ich, damit

ὑμεῖς σωθῆτε. **35** Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ  
 5210 4982 1565 2258 3588 3088<sup>a</sup> 3588 2545<sup>b</sup> 2532  
 ihr errettet werdet. Jener war die <sup>4</sup>Lampe, <sup>1</sup>brennende <sup>2</sup>und

φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὄραν ἐν τῷ φωτὶ  
 5316 5210 1161 2309 21 4314 5610 1722 3588 5457  
<sup>3</sup>scheinende ihr aber wolltet frohlocken für eine Zeit in <sup>2</sup>Licht.

αὐτοῦ. **36** Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·  
 846 1473 1161 2192 3588 3141 3173 3588 2491  
<sup>1</sup>seinem Ich aber habe das Zeugnis, ein größeres als das des Johannes;

τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω  
 3588 1063 2041 3739 1325 1473 3588 3962 2443 5048  
<sup>2</sup>die <sup>1</sup>denn Werke, die gegeben hat mir der Vater, damit ich vollbringe

---

Zeugnis) nicht beglaubigt.

<sup>a</sup> 5:35 Lichtspender, aber nicht Lichtquelle. Joh.1,8

<sup>b</sup> 5:35 ο: angezündete

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ  
 846 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140 4012 1700 3754 3588  
 sie, selbst die Werke, die ich tue, zeugen von mir, dass der

πατήρ με ἀπέσταλκεν. **37** Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς  
 3962 1473 649 2532 3588 3992 1473 3962 846  
 Vater mich gesandt hat. Und der <sup>2</sup>gesandt Habende <sup>1</sup>mich Vater, er

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε,  
 3140 4012 1700 3777 5456 846 191 4455  
 hat Zeugnis gegeben über mich. Weder <sup>2</sup>Stimme <sup>1</sup>seine habt ihr gehört jemals,

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε. **38** Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε  
 3777 1491 846 3708 2532 3588 3056 846 3756 2192  
 noch Gestalt seine gesehen. Und <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>sein <sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>habt ihr

μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ  
 3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 3778 5210 3756  
 bleibend in euch, denn, den gesandt hat jener, dem <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>nicht.

πιστεύετε. **39** Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς  
 4100 2045 3588 1124 3754 5210 1380 1722 846  
<sup>1</sup>glaubt Ihr erforscht die Schriften, denn ihr meint, in ihnen

ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·  
 2222 166 2192 2532 1565 1526 3588 3140 4012 1700  
<sup>2</sup>Leben <sup>1</sup>ewiges zu haben; und jene sind die Zeugnis gebenden von mir;

**40** καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. **41** Δόξαν  
 2532 3756 2309 2064 4314 1473 2443 2222 2192 1391  
 und nicht wollt ihr kommen zu mir, damit Leben ihr hättet. Ehre

παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· **42** ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι  
 3844 444 3756 2983 235 1097 5209 3754  
 von Menschen nicht nehme ich an; sondern ich kenne euch, dass ihr



τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. **43** Ἐγὼ ἐλήλυθα  
 3588 26 3588 2316<sup>a</sup> 3756 2192 1722 1438 1473 2064  
 die Liebe Gottes nicht habt in euch. Ich bin gekommen

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με·  
 1722 3588 3686 3588 3962 1473 2532 3756 2983 1473  
 in dem Namen <sup>2</sup>Vaters, <sup>1</sup>meines und nicht nehmt ihr auf mich;

ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον  
 1437 243 2064 1722 3588 3686 3588 2398 1565  
 wenn ein anderer kommt in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>seinem eigenen jenen

λήψεσθε. **44** Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων  
 2983 4459 1410 5210 4100 1391 3844 240  
 werdet ihr aufnehmen. Wie könnt ihr glauben, Ehre von- einander

λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;  
 2983 2532 3588 1391 3588 3844 3588 3441 2316 3756 2212  
 annehmend, und die Ehre die von dem alleinigen Gott nicht sucht?

**45** Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν  
 3361 1380 3754 1473 2723 4771 4314 3588 3962 1510  
<sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>Meint dass ich <sup>5</sup>anklagen werde; <sup>1</sup>euch <sup>2</sup>bei <sup>3</sup>dem <sup>4</sup>Vater <sup>6</sup>es ist

ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠπίκατε.  
 3588 2723 4771 3475 1519 3739 5210 1679  
<sup>8</sup>der <sup>10</sup>Anklagende, <sup>9</sup>euch <sup>7</sup>Mose auf den ihr Hoffnung gesetzt habt.

**46** Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ  
 1487 1063<sup>b</sup> 4100 3475 4100 302 1473 4012 1063  
<sup>2</sup>wenn <sup>1</sup>Denn, ihr glaubtet Mose, würdet ihr glauben mir; <sup>2</sup>von <sup>1</sup>denn

<sup>a</sup> 5:42 Jesus wurde angeklagt, weil er am Sabbat heilte. Diese Liebe Gottes zu den Leidenden fehlte ihnen.

<sup>b</sup> 5:46 Schlussfolgerung: sie glauben nicht Mose, und somit auch ihm nicht.

ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκεῖνου γράμμασιν οὐ  
 1700 1565 1125 1487 1161 3588 1565 1121 3756  
 mir jener hat geschrieben. Wenn aber seinen Schriften nicht

πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;  
 4100 4459 3588 1699 4487 4100  
 ihr glaubt, wie meinen Worten werdet ihr glauben?

**Kapitel 6** 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης  
 3326 3778 565 3588 2424 4008 3588 2281  
 Nach diesem ging weg Jesus jenseits des Sees

τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος. 2 Καὶ ἤκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς,  
 3588 1056 3588 5085 2532 190 846 3793 4183  
 von Galiläa von Tiberias. Und es folgte ihm <sup>1</sup>eine Menge, <sup>2</sup>große

ὅτι ἐώραν αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
 3754 3708 846 3588 4592 3739 4160 1909 3588 770  
 weil sie sahen seine Zeichen, die er tat an den Kranken.

3 Ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο  
 424 1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521  
 Hinauf ging aber auf den Berg Jesus und dort setzte er sich

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ  
 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 1859  
 mit <sup>2</sup>Jüngern. <sup>1</sup>seinen Es war aber nahe das Passah, das Fest

τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς,  
 3588 2453 1869 3767 3588 2424 3588 3788  
 der Juden. Aufgehoben habend nun Jesus die Augen

καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει  
 2532 2300 3754 4183 3793 2064 4314 846 3004  
 und sah, dass große Volksmenge kommt zu ihm, spricht er

πρὸς τὸν Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;  
 4314 3588 5376 4159 59 740 2443 5315 3778  
 zu Philippus: Woher sollen wir kaufen Brote damit <sup>2</sup>essen? <sup>1</sup>diese

**6** Τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν  
 3778 1161 3004 3985 846 846 1063 1492 5101 3195  
 Dies aber sagte er prüfend ihn; <sup>2</sup>er <sup>1</sup>denn wusste, was er wollte

ποιεῖν. **7** Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ  
 4160 611 846 5376 1250 1220 740 3756  
 tun. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Philippus <sup>5</sup>für zweihundert <sup>6</sup>Denare <sup>4</sup>Brote <sup>8</sup>nicht

ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. **8** Λέγει  
 714 846 2443 1538 846 1024 5100 2983 3004  
<sup>7</sup>reichen für sie, dass jeder von ihnen <sup>2</sup>wenig <sup>1</sup>ein bekomme. <sup>10</sup>spricht

αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς  
 846 1520 1537 3588 3101 846 406 3588 80  
<sup>11</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Einer <sup>2</sup>von <sup>4</sup>Jüngern, <sup>3</sup>seinen <sup>5</sup>Andreas, <sup>6</sup>der <sup>7</sup>Bruder

Σίμωνος Πέτρου, **9** Ἔστιν παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους  
 4613 4074 1510 3808 1520<sup>a</sup> 5602 3739 2192 4002 740  
<sup>8</sup>des Simon <sup>9</sup>Petrus, <sup>3</sup>ist <sup>2</sup>Knabe <sup>1</sup>Ein hier, der hat fünf <sup>2</sup>brote

κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους; **10** Εἶπεν  
 2916 2532 1417 3795 235 3778 5101 1510 1519 5118 2036  
<sup>1</sup>Gersten- und zwei Fische; aber dies, was ist es für so viele? <sup>3</sup>sprach:

δὲ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ  
 1161 3588 2424 4160<sup>b</sup> 3588 444 377 2258 1161  
<sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Jesus Macht die Menschen sich lagern. Es war aber

<sup>a</sup> 6:9 ein einziger (Brotverkäufer)

<sup>b</sup> 6:10 Veranlasst

χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν  
 5528 4183 1722 3588 5117 377 3767 3588 435 3588  
 Gras viel an dem Ort. <sup>2</sup>lagerten sich <sup>1</sup>Da die Männer, die

ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι. **11** Ἐλαβεν δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς,  
 706 5616 4000 2983 1161 3588 740 3588 2424  
 an Zahl etwa fünftausend. <sup>3</sup>nahm <sup>2</sup>aber <sup>4</sup>die <sup>5</sup>Brote, <sup>1</sup>Jesus

καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς  
 2532 2168 1239 3588 3101 3588 1161 3101 3588  
 und als er gedankt hatte, teilte er aus den Jüngern, <sup>2</sup>die <sup>1</sup>aber Jünger den

ἀνακειμένους· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. **12** Ὡς  
 345 3668 2532 1537 3588 3795 3745 2309 5613  
 Hingelagerten, ebenso auch von den Fischen, so viel sie wollten. Als

δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
 1161 1705 3004 3588 3101 846 4863 3588  
 aber sie gesättigt waren, spricht er zu <sup>2</sup>Jüngern: <sup>1</sup>seinen Sammelt die

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. **13** Συνήγαγον  
 4052 2801 2443 3361 5100 622 4863  
 übriggebliebenen Brocken, damit nicht etwas umkommt. Sie sammelten

οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων  
 3767 2532 1072 1427 2894<sup>a</sup> 2801 1537 3588 4002 740  
 nun und füllten zwölf Handkörbe mit Brocken von den fünf Broten

τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν. **14** Οἱ  
 3588 2916 3739 4052 3588 977 3588  
 aus Gerste, die übrig geblieben waren den gegessenen Habenden. Die

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ὁ Ἰησοῦς,  
 3767 444 3708 3739 4160 4592 3588 2424  
<sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Leute gesehen habend, welches <sup>3</sup>getan hat, <sup>1</sup>Zeichen <sup>2</sup>Jesus

<sup>a</sup> 6:13 Tragkorb

ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς  
 3004 3754 3778 1510 230 3588 4396 3588 2064 1519  
 sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet, der Kommende in

τὸν κόσμον. **15** Ἰησοῦς οὖν γινούσ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ  
 3588 2889 2424 3767 1097 3754 3195 2064 2532  
 die Welt Jesus nun, erkannt habend, dass sie wollen kommen und

ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν βασιλέα, ἀνεχώρησεν εἰς τὸ ὄρος  
 726 846 2443 4160 846 935 402<sup>a</sup> 1519 3588 3735  
 ergreifen ihn, um zu machen ihn König, ging er weg auf den Berg,

αὐτὸς μόνος.

846 3441  
 er allein.

**16** Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ  
 5613 1161 3798 1096 2597 3588 3101  
 Als aber Abend geworden war, gingen hinab <sup>2</sup>Jünger

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, **17** καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον,  
 846 1909 3588 2281 2532 1684 1519 3588 4143  
<sup>1</sup>seine an den See, und eingestiegen in das Boot,

ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία  
 2064<sup>b</sup> 4008 3588 2281 1519 2584 2532 4653  
 fuhren sie an das jenseitige des Sees nach Kapernaum. Und dunkel

ἦδη ἐγεγονεί, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.  
 2235 1096 2532 3756 2064 4314 846 3588 2424  
 schon war geworden, und nicht war gekommen zu ihnen Jesus.

<sup>a</sup> 6:15 entwich, zog sich zurück

<sup>b</sup> 6:17 impf. unvollendete Handlung

18 Ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.  
 3588 5037 2281 417 3173 4154 1326  
<sup>2</sup>der <sup>1</sup>Und <sup>3</sup>See <sup>6</sup>Wind <sup>5</sup>weil starker <sup>7</sup>wehte. <sup>4</sup>wurde aufgewühlt

19 Ἐλληγάκότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα,  
 1643 3767 5613 4712 1501 4002 2228 5144  
 Gerudert nun etwa <sup>5</sup>Stadien, <sup>2</sup>undzwanzig <sup>1</sup>fünf- <sup>3</sup>oder <sup>4</sup>dreißig

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγύς τοῦ  
 2334 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1451 3588  
 sehen sie Jesus wandelnd auf dem See und nahe an das

πλοίου γινόμενον· καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,  
 4143 1096 2532 5399 3588 1161 3004 846  
 Boot herankommen, und sie fürchteten sich. Er aber sprach zu ihnen:

Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς  
 1473 1510 3361 5399 2309 3767 2983 846 1519  
 Ich bin es, <sup>2</sup>nicht! <sup>1</sup>fürchtet euch Sie wollten nun nehmen ihn in

τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν  
 3588 4143 2532 2112 3588 4143 1096 1909 3588 1093 1519 3739  
 das Boot, und sogleich das Boot war an dem Land, zu dem

ὑπήγον.

5217

sie hinführen.

22 Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς  
 3588 1887 3588 3793 3588 2476 4008 3588  
 Am folgenden Tag, als die Menge, die stehende jenseits des

θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν  
 2281 3708<sup>a</sup> 3754 4142 243 3756 2258 1563 1487 3361 1520  
 Sees, sah, dass <sup>2</sup>Boot <sup>1</sup>ein anderes <sup>3</sup>nicht <sup>5</sup>war <sup>4</sup>dort als nur eins,

<sup>a</sup> 6:22 stellte fest

ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ  
 1565 1519 3739 1684 3588 3101 846 2532 3754 3756  
 jenem in das eingestiegen waren <sup>2</sup>Jünger, <sup>1</sup>seine und dass <sup>2</sup>nicht

συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον,  
 4897 3588 3101 846 3588 2424 1519 3588 4142  
<sup>3</sup>eingestiegen ist mit <sup>5</sup>Jüngern <sup>4</sup>seinen <sup>1</sup>Jesus in das Boot,

ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον – **23** ἄλλα δὲ  
 235 3441 3588 3101 846 565 243 1161  
 sondern <sup>3</sup>allein <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine weggefahren waren – andere <sup>2</sup>aber

ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον  
 2064 4142 1537 5085 1451 3588 5117 3699 5315  
<sup>3</sup>kamen <sup>1</sup>Boote aus Tiberias nahe dem Ort, wo sie gegessen hatten

τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου – **24** ὅτε οὖν εἶδεν  
 3588 740 2168 3588 2962 3753 3767 3708  
 das Brot nachdem gedankt hatte der Herr – als nun gesehen hatte

ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
 3588 3793 3754 2424 3756 1510 1563 3761 3588 3101 846  
 die Menge, dass Jesus nicht <sup>2</sup>ist, <sup>1</sup>dort auch nicht <sup>2</sup>Jünger, <sup>1</sup>seine

ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ, ζητοῦντες  
 1684 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212  
 stiegen ein sie in die Boote und fuhren nach Kapernaum, <sup>2</sup>suchend.

τὸν Ἰησοῦν. **25** Καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης,  
 3588 2424 2532 2147 846 4008 3588 2281  
<sup>1</sup>Jesus Und gefunden habend ihn jenseits des Sees,

εἶπον αὐτῷ, ῥαββί, πότε ᾤδε γέγονας; **26** Ἀπεκρίθη  
 2036 846 4461 4219 5602 1096 611  
 sagten sie zu ihm: Rabbi, wann hierher bist du gekommen? antwortete

αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν,	Ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	ζητεῖτέ
846	3588	2424	2532	2036	281	281	3004	5213	2212
ihnen		Jesus	und	sprach:	Wahrlich,	wahrlich,	ich	sage	euch: Ihr
					sucht				
με,	οὐχ	ὅτι	εἶδετε	σημεῖα,	ἀλλ'	ὅτι	ἐφάγετε	ἐκ	
1473	3756	3754	1492	4592	235	3754	5315	1537	
mich	nicht,	weil	ihr	gesehen	Zeichen	sondern	weil	ihr	gegessen
					habt				von
τῶν	ἄρτων	καὶ	ἐχορτάσθητε.	<b>27</b>	Ἐργάζεσθε	μὴ	τὴν	βρωσιν	τὴν
3588	740	2532	5526		2038 <sup>a</sup>	3361	3588	1035 <sup>b</sup>	3588
den	Brotten	und	satt	wurdet.	Müht	euch	nicht	für	die
					Speise,	die			
ἀπολλυμένην,	ἀλλὰ	τὴν	βρωσιν	τὴν	μένουσαν	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον,	
622 <sup>c</sup>	235	3588	1035	3588	3306	1519	2222	166	
vergeht,	sondern	für	die	Speise,	die	bleibt	ins	<sup>2</sup> Leben,	<sup>1</sup> ewige
ἦν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑμῖν	δώσει·	τοῦτον	γὰρ	ὁ
3739	3588	5207	3588	444	5213	1325	3778	1063	3588
die	der	Sohn	des	Menschen	euch	geben	wird;	<sup>2</sup> diesen	<sup>1</sup> denn
								<sup>4</sup> der	<sup>5</sup> Vater,
ἐσφράγισεν,	ὁ	θεός.	<b>28</b>	Εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν,	τί	ποιῶμεν,
4972 <sup>d</sup>	3588	2316		2036	3767	4314	846	5101	4160
<sup>3</sup> hat	versiegelt	Gott.		<sup>2</sup> sagten	sie	<sup>1</sup> Da	zu	ihm:	Was
									sollen
									wir
									tun,
ἵνα	ἐργαζώμεθα	τὰ	ἔργα	τοῦ	θεοῦ;	<b>29</b>	Ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ
2443	2038	3588	2041	3588	2316		611	2424	2532
damit	wir	wirken	die	Werke	Gottes?		<sup>2</sup> antwortete	<sup>1</sup> Jesus	und
εἶπεν	αὐτοῖς,	Τοῦτό	ἐστίν	τὸ	ἔργον	τοῦ	θεοῦ,	ἵνα	πιστεύητε
2036	846	3778	1510	3588	2041	3588	2316	2443	4100
sprach	zu	ihnen:	Dies	ist	das	Werk	Gottes,	dass	ihr
									glaubt

<sup>a</sup> 6:27 etwas durch Arbeit bewirken und erwerben, Kap. 3,21

<sup>b</sup> 6:27 Nahrung

<sup>c</sup> 6:27 vergänglich, zeitlich

<sup>d</sup> 6:27 bestätigt, beglaubigt



εις ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. **30** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί  
 1519 3739 649 1565 2036 3767 846 5101  
 an den, den <sup>2</sup>gesandt hat. <sup>1</sup>jener <sup>2</sup>sagten sie <sup>1</sup>Da <sup>3</sup>zu ihm: <sup>4</sup>Welches

οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; Τί  
 3767 4160 4771 4592 2443 3708 2532 4100 4771 5101  
<sup>8</sup>denn, <sup>6</sup>tust <sup>7</sup>du <sup>5</sup>Zeichen damit wir sehen und glauben dir? Was

ἐργάζῃ; **31** Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 2038 3588 3962 1473 3588 3131 5315 1722 3588 2048  
 wirkst du? Väter Unsere das Manna aßen in der Wüste,

καθὼς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
 2531 1510 1125 740 1537 3588 3772 1325 846 5315  
 wie ist geschrieben: Brot aus dem Himmel gab er ihnen zu essen.

**32** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004 5213  
<sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da <sup>4</sup>zu ihnen: <sup>3</sup>Jesus Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:

οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ  
 3756 3475 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 235 3588  
 Nicht Mose hat gegeben euch das Brot aus dem Himmel, sondern

πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.  
 3962 1473 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 3588 228  
<sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>mein gibt euch das Brot aus dem Himmel, das wahrhaftige.

**33** Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ  
 3588 1063 740 3588 2316 1510 3588 2597 1537 3588  
<sup>2</sup>das <sup>1</sup>Denn Brot Gottes ist der Herabkommende aus dem

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. **34** Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν.  
 3772 2532 2222 1325 3588 2889 2036 3767 4314 846  
 Himmel und Leben Gebende der Welt. <sup>2</sup>sprachen sie <sup>1</sup>Da zu ihm:

Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. **35** Εἶπεν δὲ αὐτοῖς  
 2962 3842 1325 1473 3588 740 3778 2036 1161 846  
 Herr, <sup>3</sup>allezeit <sup>1</sup>gib <sup>2</sup>uns <sup>5</sup>Brot! <sup>4</sup>dieses <sup>2</sup>sagte <sup>3</sup>aber <sup>4</sup>zu ihnen:

ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς  
 3588 2424 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 2064 4314  
<sup>1</sup>Jesus Ich bin das Brot des Lebens; den Kommenden zu

με οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ  
 1473 3756 3361 3983 2532 3588 4100 1519 1473 3756  
 mir niemals nicht wird hungern; und den Glaubenden an mich niemals

μὴ διψήσῃ πώποτε. **36** Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ  
 3361 1372 4455 235 2036 5213 3754 2532  
 nicht <sup>2</sup>wird dürsten. <sup>1</sup>jemals Aber ich habe gesagt euch dass, obwohl

ἑώρακατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε. **37** Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι  
 3708 1473 2532 3756 4100 3956 3739 1325 1473  
 ihr gesehen habt mich, trotzdem nicht glaubt. Alles, was gibt mir

ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἔξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με  
 3588 3962 4314 1473 2240 2532 3588 2064 4314 1473  
 der Vater, zu mir wird kommen, und den Kommenden zu mir

οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. **38** Ὅτι καταβέβηκα ἐκ  
 3756 3361 1544 1854 3754 2597 1537  
 niemals nicht werde ich werfen hinaus. Denn ich bin herabgekomen, vom

τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ  
 3588 3772 3756 2443 4160 3588 2307 3588 1699 235 3588  
 Himmel nicht um <sup>3</sup>zu tun, <sup>2</sup>Willen <sup>1</sup>meinen sondern den

θέλημα τοῦ πέμψαντός με. **39** Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ  
 2307 3588 3992 1473 3778 1161 1510 3588 2307 3588  
 Willen des gesandt Habenden mich. Dies aber ist der Wille des

πέμψαντός με πατρός ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι, μὴ  
 3992 1473 3962 2443 3956 3739 1325 1473 3361  
<sup>2</sup>gesandt Habende <sup>1</sup>mich <sup>3</sup>Vaters, dass alles, was er gegeben hat mir, nicht

ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **40** Τοῦτο  
 622 1537 846<sup>a</sup> 235 450 846 3588 2078 2250 3778  
 ich verliere aus ihm, sondern <sup>2</sup>auferwecke <sup>1</sup>es am letzten Tag. <sup>2</sup>dies

δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ  
 1161 1510 3588 2307 3588 3992 1473 2443 3956 3588  
<sup>1</sup>Denn ist der Wille des gesandt Habenden mich, dass jeder,

θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ  
 2334 3588 5207 2532 4100 1519 846 2192 2222 166 2532  
 Sehende den Sohn und Glaubende an ihn, hat <sup>2</sup>Leben, <sup>1</sup>ewiges <sup>3</sup>und

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 450 846 1473 3588 2078 2250  
<sup>6</sup>auferwecke <sup>5</sup>ihn <sup>4</sup>ich am letzten Tag.

**41** Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι  
 1111 3767 3588 2453 4012 846 3754 2036 1473 1510  
<sup>2</sup>murrten <sup>1</sup>Da die Juden über ihn, weil er sagte: Ich bin

ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **42** Καὶ ἔλεγον,  
 3588 740 3588 2597 1537 3588 3772 2532 3004  
 das Brot, das Herabgekommene aus dem Himmel. Und sie sagten:

Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν  
 3756 3778 1510 2424 3588 5207 2501 3739 1473 1492  
<sup>3</sup>nicht <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>Ist Jesus, der Sohn Josephs, von dem wir kennen

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; Πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ  
 3588 3962 2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778 3754 1537 3588  
 den Vater und die Mutter? Wie nun sagt er: Aus dem

<sup>a</sup> 6:39 dass ich von allem, was er mir gegeben hat, nichts verliere

οὐρανοῦ 3772	καταβέβηκα; 2597	<b>43</b>	Ἀπεκρίθη 611	οὖν 3767	ὁ 3588	Ἰησοῦς 2424	καὶ 2532			
Himmel	bin ich herabgekommen?		<sup>2</sup> antwortete	<sup>1</sup> Da		Jesus	und			
εἶπεν 2036	αὐτοῖς, 846	Μὴ 3361	γογγύζετε 1111	μετ' 3326	ἀλλήλων. 240	<b>44</b>	Οὐδεὶς 3762	δύναται 1410		
sprach	zu ihnen:	Nicht	murrt	unter-	einander!	Niemand	kann			
ἐλθεῖν 2064	πρὸς 4314	με, 1473	ἐὰν 1437	μὴ 3361	ὁ 3588	πατὴρ 3962	ὁ 3588	πέμψας 3992	με 1473	
<sup>3</sup> kommen,	<sup>1</sup> zu	<sup>2</sup> mir	wenn nicht	der	Vater,	der	gesandt	Habende	mich,	
ἐλκύσῃ 1670	αὐτόν, 846	καὶ 2532	ἐγὼ 1473	ἀναστήσω 450	αὐτόν 846	ἐν 1722	τῇ 3588	ἐσχάτῃ 2078	ἡμέρᾳ. 2250	
<sup>2</sup> zieht,	<sup>1</sup> ihn	und	ich	werde auferwecken	ihn	an	dem letzten	Tag.		
<b>45</b>	Ἔστιν 1510	γεγραμμένον 1125	ἐν 1722	τοῖς 3588	προφήταις, 4396	Καὶ 2532	ἔσονται 2071	πάντες 3956		
Es ist	geschrieben	in	den	Propheten:	Und	sie werden sein	alle			
διδασκοὶ 1318	θεοῦ. 2316 <sup>a</sup>	Πᾶς 3956	οὖν 3767	ὁ 3588	ἀκούων 191	παρὰ 3844	τοῦ 3588	πατρὸς 3962	καὶ 2532	
gelehrt	von Gott.	Jeder,	der	gehört	Habende	von dem	Vater	und		
μαθῶν, 3129	ἔρχεται 2064	πρὸς 4314	με. 1473	<b>46</b>	Οὐχ 3756	ὅτι 3754	τὸν 3588	πατέρα 3962	τις 5100	
gelernt	Habende	kommt	zu mir.	Nicht	dass	den	Vater	<sup>2</sup> gesehen hat,		
ἑώρακεν, 3708	εἰ 1487	μὴ 3361	ὁ 3588	ὢν 1510	παρὰ 3844	τοῦ 3588	θεοῦ, 2316	οὗτος 3778	ἑώρακεν 3708	τὸν 3588
<sup>1</sup> jemand	als	nur	der Seiende	von	Gott,	dieser	hat	gesehen	den	
πατέρα. 3962	<b>47</b>	Ἀμὴν 281	ἀμὴν 281	λέγω 3004	ὑμῖν, 5213	ὁ 3588	πιστεύων 4100	εἰς 1519	ἐμέ, 1473	ἔχει 2192
Vater.	Wahrlich,	wahrlich,	ich sage	euch:	Der	Glaubende	an	mich	hat	

<sup>a</sup> 6:45 Jes. 54,13

ζωὴν αἰώνιον. **48** Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. **49** Οἱ πατέρες ὑμῶν  
 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 3962 4771  
<sup>2</sup>Leben. <sup>1</sup>ewiges Ich bin das Brot des Lebens. <sup>2</sup>Väter <sup>1</sup>Eure

ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. **50** Οὗτός  
 5315 3588 3131 1722 3588 2048 2532 599 3778  
 haben gegessen Manna in der Wüste und sind gestorben. Dies

ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ  
 1510 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443 5100 1537  
 ist das Brot, das aus dem Himmel herabkommende, damit jemand von

αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. **51** Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ  
 846 5315 2532 3361 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588  
 ihm isst und nicht stirbt. Ich bin das Brot, das lebendige, das

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ  
 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 3778 3588  
 aus dem Himmel herabgekommen ist; wenn jemand isst von diesem

ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ  
 740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473  
 Brot, wird er leben in Ewigkeit. Und das Brot aber, das ich

δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς  
 1325 3588 4561 1473 1510 3739 1473 1325 5228 3588  
 geben werde, <sup>3</sup>Fleisch, <sup>2</sup>mein <sup>1</sup>ist das ich geben werde, für das

τοῦ κόσμου ζωῆς.  
 3588 2889 2222  
<sup>2</sup>der <sup>3</sup>Welt. <sup>1</sup>Leben

**52** Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς  
 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459  
<sup>2</sup>stritten <sup>1</sup>Da unter- einander die Juden sagend: Wie

δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; **53** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς  
 1410 3778 1473 1325 3588 4561<sup>a</sup> 5315 2036 3767 846  
 kann dieser uns geben Fleisch zu essen? <sup>2</sup>sprach <sup>1</sup>Da <sup>4</sup>zu ihnen:

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν  
 3588 2424 281 281 3004 5213 1437 3361 5315 3588  
<sup>3</sup>Jesus Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn nicht ihr esst das

σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε  
 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095 846 3588 129 3756 2192  
 Fleisch des Sohnes des Menschen und trinkt sein Blut, nicht habt ihr

ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. **54** Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων  
 2222 1722 1438 3588 5176 1473 3588 4561 2532 4095  
 Leben in euch selbst. Der Essende mein Fleisch und Trinkende

μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν  
 1473 3588 129 2192 2222 166 2532 1473 450 846  
 mein Blut, hat Leben ewiges und ich werde auferwecken ihn

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **55** Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρωσὶς,  
 3588 2078 2250 3588 1063 4561 1473 230 1510 1035  
 am letzten Tag. Denn <sup>2</sup>Fleisch <sup>1</sup>mein <sup>4</sup>wahrhaftig <sup>3</sup>ist Speise,

καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶν πόσις. **56** Ὁ τρώγων μου τὴν  
 2532 3588 129 1473 230 1510 4213 3588 5176 1473 3588  
 und <sup>2</sup>Blut <sup>1</sup>mein <sup>4</sup>wahrhaftig <sup>3</sup>ist Trank. Der Essende mein

σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.  
 4561 2532 4095 1473 3588 129 1722 1473 3306 2504 1722 846  
 Fleisch und Trinkende mein Blut, in mir bleibt, und ich in ihm.

<sup>a</sup> 6:52 a.L: sein Fleisch

57 Καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν  
 2531 649 1473 3588 2198 3962 2504 2198 1223<sup>a</sup> 3588

Wie <sup>5</sup>gesandt hat <sup>1</sup>mich <sup>2</sup>der <sup>3</sup>lebendige <sup>4</sup>Vater und ich lebe durch den

πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, καὶ κεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. 58 Οὗτός  
 3962 2532 3588 5176 1473 2548 2198 1223 1473 3778

Vater, so auch der Essende mich, jener wird leben durch mich. Dies

ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς  
 1510 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531

ist das Brot aus dem Himmel Herabgekommene, nicht wie

ἐφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων  
 5315 3588 3962 4771 3588 3131 2532 599 3588 5176

<sup>5</sup>gegessen <sup>6</sup>haben <sup>2</sup>Väter <sup>1</sup>eure <sup>3</sup>das <sup>4</sup>Manna und starben; der Essende

τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν  
 3778 3588 740 2198 1519 3588 165 3778 2036 1722

dieses Brot, wird leben in Ewigkeit. Dies sagte er, <sup>2</sup>in

συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

4864 1321 1722 2584

<sup>3</sup>der Synagoge <sup>1</sup>lehrend in Kapernaum.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,  
 4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036

Viele nun gehört Habende von <sup>2</sup>Jüngern <sup>1</sup>seinen sagten:

Σκληρὸς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ  
 4642 1510 3778 3588 3056 5101 1410 846 191 1492 1161

Hart ist diese Rede; wer kann sie hören? Wissend aber

ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ  
 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012 3778 3588 3101

Jesus bei sich selbst, dass <sup>5</sup>murren, <sup>3</sup>über <sup>4</sup>dieses <sup>2</sup>Jünger

<sup>a</sup> 6:57 auf Grund von

αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; **62** Ἐὰν οὖν θεωρῆτε  
 846 2036 846 3778 5209 4624 1437 3767 2334

<sup>1</sup>seine sprach er zu ihnen: Dieses <sup>2</sup>euch? <sup>1</sup>ärgert Wenn nun ihr seht

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; **63** Τὸ  
 3588 5207 3588 444 305 3699 2258 3588 4386 3588  
 den Sohnes des Menschen auffahrend, wo er war zuvor? Der

πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ  
 4151 1510 3588 2227 3588 4561 3756 5623 3762 3588  
 Geist ist der lebendig Machende, das Fleisch nicht nützt nichts; die

ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. **64** Ἀλλ'  
 4487 3739 1473 2980 5213 4151 1510 2532 2222 1510 235  
 Worte, die ich <sup>2</sup>rede, <sup>1</sup>zu euch <sup>4</sup>Geist <sup>3</sup>sind <sup>5</sup>und <sup>7</sup>Leben. <sup>6</sup>sind Aber

εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἦιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς  
 1510 1537 4771 5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746  
 es sind unter euch einige, die nicht glauben. <sup>3</sup>wusste <sup>1</sup>Denn <sup>4</sup>von <sup>5</sup>Anfang,

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ  
 3588 2424 5101 1510 3588 3361 4100 2532 5101 1510 3588  
<sup>2</sup>Jesus welche sind die nicht Glaubenden und wer ist der

παραδώσω αὐτόν. **65** Καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηξα  
 3860 846 2532 3004 1223 3778 2046  
 überliefern werdende ihn. Und er sagte: <sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>Des- habe ich gesagt

ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον  
 5213 3754 3762 1410 2064 4314 1473 1437 3361 1510 1325  
 euch, dass niemand kann kommen zu mir, wenn nicht ist <sup>2</sup>gegeben

αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.  
 846 1537 3588 3962 1473

<sup>1</sup>ihm von <sup>2</sup>Vater. <sup>1</sup>meinem



**66** Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ  
 1537 3778 4183 565 3588 3101 846 1519 3588  
 Von da an viele <sup>3</sup>gingen weg, <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seiner in das

ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. **67** Εἶπεν οὖν ὁ  
 3694<sup>a</sup> 2532 3765 3326 846 4043 2036 3767 3588  
 Zurückliegende und <sup>1</sup>nicht mehr <sup>2</sup>mit <sup>3</sup>ihm. <sup>1</sup>wandelten <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da

Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; **68** Ἀπεκρίθη οὖν  
 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309 5217 611 3767  
 Jesus den Zwölf: Etwa <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>ihr <sup>1</sup>wollt weggehen? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Da

αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς  
 846 4613 4074 2962 4314 5101 565<sup>b</sup> 4487 2222  
 ihm Simon Petrus: Herr, zu wem sollen wir weggehen? Worte <sup>2</sup>Lebens

αἰωνίου ἔχεις. **69** Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ  
 166 2192 2532 1473 4100 2532 1097 3754 4771  
<sup>1</sup>ewigen hast du. Und wir haben geglaubt und erkannt, dass du

εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **70** Ἀπεκρίθη  
 1510 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 2198 611  
<sup>3</sup>bist, <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Christus der Sohn <sup>3</sup>Gottes. <sup>1</sup>des <sup>2</sup>lebendigen <sup>2</sup>antwortete

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ  
 846 3588 2424 3756 1473 5209 3588 1427 1586 2532  
<sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus Nicht ich euch die Zwölf habe auserwählt? Und

ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; **71** Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν  
 1537 4771 1520 1228<sup>c</sup> 1510 3004 1161 3588 2455  
<sup>2</sup>unter <sup>3</sup>euch <sup>1</sup>einer <sup>5</sup>ein Verleumder. <sup>4</sup>ist Er sprach aber von Judas,

<sup>a</sup> 6:66 zu dem, was sie verlassen hatten, was sie aufgaben

<sup>b</sup> 6:68 es gibt keinen zweiten Messias.

<sup>c</sup> 6:70 oder: Teufel; hier die Übersetzung des Wortes. 2.Tim.3,3

Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι,  
 4613 2469 3778 1063 3195 846 3860  
 Simons Sohn, Iskariot; <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>denn war im Begriff ihn zu überliefern,

εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.  
 1520 1510 1537 3588 1427  
 einer, seiend von den Zwölf.

**Kapitel 7** 1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ  
 2532 4043 3588 2424 3326 3778 1722 3588  
 Und <sup>2</sup>zog umher <sup>1</sup>Jesus nach diesem in

Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν  
 1056 3756 1063 2309 1722 3588 2449 4043 3754 2212  
 Galiläa; <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>denn <sup>2</sup>er wollte in Judäa wandeln, weil <sup>3</sup>suchten

αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων  
 846 3588 2453 615 2258 1161 1451 3588 1859 3588 2453  
<sup>4</sup>ihn <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Juden zu töten. Es war aber nahe das Fest der Juden,

ἡ Σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι  
 3588 4634 2036 3767 4314 846 3588 80 846 3327  
 das Laubhüttenfest. <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da <sup>5</sup>zu <sup>6</sup>ihm: <sup>4</sup>Brüder <sup>3</sup>seine Ziehe weg

ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου  
 1782 2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 4771  
 von hier und geh fort nach Judäa, damit auch <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>deine

θεωρήσωσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς. 4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν  
 2334 3588 2041 4771 3739 4160 3762 1063 1722  
<sup>5</sup>betrachten, <sup>4</sup>Werke <sup>3</sup>deine die du tust. <sup>2</sup>niemand <sup>1</sup>Denn <sup>5</sup>im

κρυπτῶ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.  
 2927 5100 4160 2532 2212 846 1722 3954 1510  
<sup>6</sup>Verborgenen <sup>4</sup>etwas <sup>3</sup>tut und sucht selbst in der Öffentlichkeit zu sein.

Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανερώσω σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5** Οὐδὲ γὰρ  
 1487 3778 4160 5319<sup>a</sup> 4572 3588 2889 3761 1063  
 Wenn dies du tust, offenbare dich selbst der Welt. <sup>5</sup>auch nicht <sup>1</sup>Denn

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. **6** Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ  
 3588 80 846 4100 1519 846 3004 3767 846 3588  
<sup>3</sup>Brüder <sup>2</sup>seine <sup>4</sup>glaubten <sup>6</sup>an ihn. <sup>2</sup>sagt <sup>1</sup>Da <sup>4</sup>zu ihnen:

Ἰησοῦς, ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπὼ πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ  
 2424 3588 2540 3588 1699 3768 3918 3588 1161 2540 3588  
<sup>3</sup>Jesus <sup>6</sup>Zeit <sup>5</sup>Meine noch nicht ist da, aber <sup>2</sup>Zeit

ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἔτοιμος. **7** Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς·  
 5212 3842 1510 2092 3756 1410 3588 2889 3404 5209  
<sup>1</sup>eure stets ist gelegen. <sup>5</sup>nicht <sup>3</sup>kann <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Welt <sup>6</sup>hassen, <sup>4</sup>euch

ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα  
 1473 1161 3404 3754 1473 3140 4012 846 3754 3588 2041  
 mich aber hasst sie, weil ich Zeugnis ablege über sie, dass <sup>2</sup>Werke

αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. **8** Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ  
 846 4190 1510 5210 305 1519 3588 1859 3778 1473  
<sup>1</sup>ihre böse sind. Ihr geht hinauf zu <sup>2</sup>Fest; <sup>1</sup>diesem ich

οὐπὼ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς  
 3768 305 1519 3588 1859 3778 3754 3588 2540 3588 1699  
 noch nicht gehe hinauf zu <sup>2</sup>Fest; <sup>1</sup>diesem denn Zeit meine

οὐπὼ πεπλήρωται. **9** Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ  
 3768 4137 3778 1161 2036 846 3306 1722 3588  
 noch nicht erfüllt ist. Dies aber gesagt habend ihnen, blieb er in

Γαλιλαία.

1056

Galiläa.

<sup>a</sup> 7:4 dass du der Christus bist. Joh.10,24

	<b>10</b>	Ὡς	δὲ	ἀνέβησαν	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	τότε	καὶ	
		5613	1161	305	3588	80	846	5119	2532	
		Als aber hinaufgegangen waren			<sup>2</sup> Brüder,		<sup>1</sup> seine	da	auch	
αὐτὸς	ἀνέβη	εἰς	τὴν	ἐορτήν,	οὐ	φανερῶς,	ἀλλ’	ὡς	ἐν	
846	305	1519	3588	1859	3756	5320	235	5613	1722	
er	ging	hinauf	zu	dem	Fest,	nicht	öffentlich,	sondern	wie	als
κρυπτῶ.	<b>11</b>	Οἱ	οὖν	Ἰουδαῖοι	ἐζήτουν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	ἐορτῇ,	καὶ
2927 <sup>a</sup>		3588	3767	2453	2212	846	1722	3588	1859	2532
Verborgen.		Die <sup>2</sup> nun		<sup>1</sup> Juden	suchten	ihn	auf	dem	Fest	und
					sagten:					
Ποῦ	ἐστὶν	ἐκεῖνος;	<b>12</b>	Καὶ	γογγυσμὸς	πολὺς	περὶ	αὐτοῦ	ἦν	ἐν
4226	1510	1565			2532	1112	4183	4012	846	2258
Wo	ist	jener?		Und	Gemurmel	viel	über	ihn	war	unter
					den					
ὄχλοις·	οἱ	μὲν	ἔλεγον	ὅτι	Ἄγαθός	ἐστὶν·	ἄλλοι	ἔλεγον.	Οὐ,	
3793	3588	3303	3004	3754	18	1510	243	3004	3756	
Volksmengen;	die	einen	sagten	:	Gut	ist	er;	andere	sagten:	Nein,
ἀλλὰ	πλανᾷ	τὸν	ὄχλον.	<b>13</b>	Οὐδεὶς	μέντοι	παρρησίᾳ	ἐλάλει		
235	4105	3588	3793		3762	3305	3954	2980		
sondern	er	verführt	die	Volkmenge.	Niemand	<sup>2</sup> jedoch	<sup>3</sup> öffentlich	<sup>1</sup> sprach		
περὶ	αὐτοῦ	διὰ	τὸν	φόβον	τῶν	Ἰουδαίων.				
4012	846	1223	3588	5401	3588	2453				
von	ihm,	aus		Furcht	vor	den	Juden.			
	<b>14</b>	Ἦδη	δὲ	τῆς	ἐορτῆς	μεσοῦσης,	ἀνέβη	ὁ		
		2235	1161	3588	1859	3322	305	3588		
		<sup>2</sup> schon	<sup>1</sup> Als	aber	<sup>4</sup> des	<sup>5</sup> Festes	war,	<sup>3</sup> die	Mitte	ging
										hinauf

<sup>a</sup> 7:10 ohne sich als Messias zu proklamieren. Vers 4

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. **15** Καὶ ἐθαύμαζον οἱ  
 2424 1519 3588 2411 2532 1321 2532 2296<sup>a</sup> 3588  
 Jesus in den Tempel, und lehrte. Und es wunderten sich die

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;  
 2453 3004 4459 3778 1121<sup>b</sup> 1492<sup>c</sup> 3361 3129  
 Juden, sagend: Wie <sup>2</sup>dieser <sup>3</sup>die Schriften, <sup>1</sup>kennt nicht gelernt habend?

**16** Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν: Ἡ ἐμὴ διδαχὴ  
 611 3767 846 3588 2424 2532 2036 3588 1699 1322  
 antwortete Da ihnen Jesus und sprach: Meine Lehre

οὐκ ἔστιν ἐμῆ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με. **17** Ἐάν τις  
 3756 1510 1699 235 3588 3992 1473 1437 5100  
 nicht ist mein, sondern des gesandt Habenden mich. Wenn jemand

θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆν, γινώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,  
 2309 3588 2307 846 4160 1097 4012 3588 1322  
<sup>4</sup>will, <sup>2</sup>Willen <sup>1</sup>seinen <sup>3</sup>tun wird er erkennen betreffs der Lehre,

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. **18** Ὁ ἀφ'  
 4220 1537 3588 2316 1510 2228 1473 575 1683 2980 3588 575  
 ob aus Gott sie ist oder ich von mir selbst rede. Der aus

ἐαυτοῦ, λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν  
 1438 2980 3588 1391 3588 2398 2212 3588 1161 2212  
 sich selbst Redende die <sup>2</sup>Ehre <sup>1</sup>eigene <sup>3</sup>sucht; <sup>5</sup>der <sup>4</sup>aber Suchende

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ  
 3588 1391 3588 3992 846 3778 227 1510 2532  
 die Ehre des gesandt Habenden ihn, der <sup>2</sup>wahrhaftig, <sup>1</sup>ist und

<sup>a</sup> 7:15 Erregung der Entrüstung

<sup>b</sup> 7:15 Gelehrsamkeit

<sup>c</sup> 7:15 fundiertes Wissen

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **19** Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν  
 93 1722 846 3756 1510 3756 3475 1325 5213  
 Ungerechtigkeit <sup>3</sup>in <sup>4</sup>ihm. <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist Nicht Mose hat gegeben euch

τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; Τί με ζητεῖτε  
 3588 3551 2532 3762 1537 4771 4160 3588 3551 5101 1473 2212  
 das Gesetz? Und keiner von euch tut das Gesetz? Warum mich sucht ihr

ἀποκτεῖναι; **20** Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαμμόνιον  
 615 611 3588 3793 2532 2036 1140  
 zu töten? <sup>3</sup>antwortete <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Volkmenge und sprach: Einen Dämon

ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 2192 5101 4771 2212 615 611 2424 2532 2036  
 hast du; wer <sup>2</sup>dich <sup>1</sup>sucht zu töten? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sagte

αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.  
 846 1520 2041 4160 2532 3956 2296  
 zu ihnen: Ein einziges Werk habe ich getan, und alle wundert ihr euch;

**22** Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν – οὐχ ὅτι  
 1223 3778 3475 1325 5213 3588 4061 3756 3754  
<sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>des- Mose hat gegeben euch die Beschneidung – nicht dass

ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ  
 1537 3588 3475 1510 235 1537 3588 3962<sup>a</sup> 2532 1722 4521  
 von Mose sie ist, sondern von den Vätern – und am Sabbat

περιτέμνετε ἄνθρωπον. **23** Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος  
 4059 444 1487 4061 2983 444  
 beschneidet ihr Menschen. Wenn <sup>4</sup>Beschneidung <sup>5</sup>empfängt, <sup>1</sup>ein Mensch

ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ  
 1722 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 1473  
<sup>2</sup>am <sup>3</sup>Sabbat damit nicht aufgelöst wird das Gesetz Moses, <sup>2</sup>mir,

<sup>a</sup> 7:22 Erzväter, Patriarchen

χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;  
 5520<sup>a</sup> 3754 3650<sup>b</sup> 444 5199 4160 1722 4521  
<sup>1</sup>zürnt ihr weil ganz <sup>3</sup>einen Menschen <sup>1</sup>gesund <sup>2</sup>machte ich am Sabbat?

**24** Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.  
 3361 2919 2596 3799 235 3588<sup>c</sup> 1342 2920 2919  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>Richtet nach Schein, sondern das gerechte Gericht richtet.

**25** Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν  
 3004 3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 1510  
<sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da einige von den Jerusalemern: <sup>2</sup>nicht <sup>3</sup>der, <sup>1</sup>Ist das

ὄν ζητοῦσιν; ἀποκτεῖναι **26** Καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν  
 3739 2212 615 2532 2396 3954<sup>d</sup> 2980 2532 3762  
 den sie suchen zu töten? Und siehe, öffentlich, er redet und <sup>3</sup>nichts.

αὐτῷ λέγουσιν. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός  
 846 3004 3379 230 1097 3588 758 3754 3778  
<sup>2</sup>ihm <sup>1</sup>sie sagen Etwa wahrhaftig haben erkannt die Obersten, dass dieser

ἐστιν ἀληθῶς ὁ χριστός; **27** Ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν  
 1510 230 3588 5547 235 3778 1492 4159  
 ist in Wahrheit der Christus? Aber von diesem wissen wir, woher

ἐστίν· ὁ δὲ χριστός ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.  
 1510 3588 1161 5547 3752 2064 3762 1097 4159 1510  
 er ist; der <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Christus, wenn er kommt, niemand weiß, woher er ist.

**28** Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,  
 2896 3767 1722 3588 2411 1321 3588 2424 2532 3004  
<sup>3</sup>rief <sup>2</sup>nun <sup>4</sup>im <sup>5</sup>Tempel <sup>1</sup>Jesus und sagte:

<sup>a</sup> 7:23 heftiger Groll

<sup>b</sup> 7:23 den ganzen Körper

<sup>c</sup> 7:24 nicht „ein“ gerechtes Urteil, sondern „das“ gerechte Urteil, das, welches in dem vorliegenden Falle das gerechte ist, im Gegensatz zu dem ungerechten, das sie gefällt hatten.

<sup>d</sup> 7:26 in der Öffentlichkeit

Καὲ οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ  
 2504 1492 2532 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756  
 Mich kennt ihr und wisst, woher ich bin; und doch <sup>2</sup>von <sup>3</sup>mir selbst <sup>1</sup>nicht

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινός ὁ πέμψας με,  
 2064 235 1510 228 3588 3992 1473  
 bin ich gekommen, sondern <sup>3</sup>ist <sup>4</sup>wahrhaftig, <sup>1</sup>der <sup>2</sup>gesandt Habende mich,

ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. **29** Ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι,  
 3739 5210 3756 1492 1473 1492 846 3754 3844 846 1510  
 den ihr nicht kennt. Ich kenne ihn, weil von ihm ich bin,

καὶ ἐκεῖνος με ἀπέστειλεν. **30** Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι. Καὶ  
 2548 1473 649 2212 3767 846 4084 2532  
 und jener mich gesandt hat. <sup>2</sup>suchten sie <sup>1</sup>Da ihn zu greifen. Und

οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει  
 3762 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064  
 niemand legte an ihn die Hand, weil <sup>3</sup>noch nicht <sup>4</sup>gekommen war.

ἡ ὥρα αὐτοῦ. **31** Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,  
 3588 5610 846 4183 1161 1537 3588 3793 4100 1519 846<sup>a</sup>  
<sup>2</sup>Stunde <sup>1</sup>seine Viele aber aus der Menge glaubten an ihn,

καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μῆτι πλείονα σημεῖα  
 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4119 4592  
 und sagten : Der Christus, wenn er kommt etwa noch mehr Zeichen

τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; **32** Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι  
 3778 4160 3739 3778 4160 191 3588 5330  
 als dieser wird er tun, die dieser getan hat? <sup>3</sup>hörten <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Pharisäer

τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας  
 3588 3793 1111 4012 846 3778 2532 649 5257  
 die Volksmenge heimlich redend <sup>2</sup>über <sup>3</sup>ihn, <sup>1</sup>dies <sup>4</sup>und <sup>10</sup>sandten <sup>11</sup>Diener,

<sup>a</sup> 7:31 dass er der Messias ist



οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.  
 3588 5330 2532 3588 749<sup>a</sup> 2443 4084 846  
<sup>5</sup>die <sup>6</sup>Pharisäer <sup>7</sup>und <sup>8</sup>die <sup>9</sup>Hohenpriester damit sie festnehmen ihn.

**33** Ἐλεπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἶμι, καὶ  
 2036 3767 3588 2424 2089 3398<sup>b</sup> 5550 3326 4771 1510 2532  
<sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da Jesus: Noch kurze Zeit <sup>2</sup>mit <sup>3</sup>euch <sup>1</sup>bin ich und

ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. **34** Ζητήσετέ με,  
 5217 4314 3588 3992 1473 2212 1473  
 ich gehe hin zu dem <sup>2</sup>gesandt Habenden. <sup>1</sup>mich Ihr werdet suchen mich

καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἶμι ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.  
 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064  
 und nicht finden, und wo bin ich, ihr nicht könnt hinkommen.

**35** Ἐἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι  
 2036 3767 3588 2453 4314 1438 4226 3778 3195 4198  
 sagten Da die Juden zu- einander: Wohin dieser will gehen,

ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; Μὴ εἰς τὴν διασπορὰν  
 3754 1473 3756 2147 846 3361 1519 3588 1290  
 dass wir <sup>2</sup>nicht <sup>3</sup>finden können? <sup>1</sup>ihn <sup>5</sup>etwa <sup>6</sup>in <sup>7</sup>die <sup>8</sup>Zerstreuung

τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;  
 3588 1672 3195 4198 2532 1321 3588 1672  
<sup>9</sup>der <sup>10</sup>Griechen <sup>4</sup>Ist er im Begriff zu gehen und <sup>3</sup>lehren? <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Griechen

**36** Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με,  
 5101 1510 3778 3588 3056 3739 2036 2212 1473  
 Was ist dieses Wort, das er gesagt hat: Ihr werdet suchen mich,

<sup>a</sup> 7:32 Oberpriester

<sup>b</sup> 7:33 kleine

καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;  
 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064  
 und nicht finden; und: Wo <sup>2</sup>bin, <sup>1</sup>ich ihr nicht könnt hinkommen?

**37** Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει  
 1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476  
<sup>2</sup>am <sup>1</sup>Aber letzten Tag, den großen des Festes, stand

ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με  
 3588 2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372 2064 4314 1473  
 Jesus und rief, sagend: Wenn jemand dürstet, komme er zu mir

καὶ πινέτω. **38** Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,  
 2532 4095 3588 4100 1519 1473 2531 2036 3588 1124  
 und trinke! Der Glaubende an mich, wie gesagt hat die Schrift,

ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος.  
 4215 1537 3588 2836 846 4482 5204 2198  
<sup>5</sup>Ströme <sup>1</sup>aus <sup>3</sup>Inneren <sup>2</sup>seinem <sup>4</sup>werden fließen <sup>7</sup>Wassers. <sup>6</sup>lebendigen

**39** Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν  
 3778 1161 2036 4012 3588 4151 3739 3195 2983  
 Dies aber sagte er von dem Geist, den sollten empfangen

οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον,  
 3588 4100 1519 846 3768 1063 2258 4151 40  
 die Glaubenden an ihn; <sup>2</sup>noch nicht da, <sup>1</sup>denn <sup>3</sup>war <sup>5</sup>Geist, <sup>4</sup>Heiliger

ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. **40** Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου  
 3754 2424 3764 1392 4183 3767 1537 3588 3793  
 weil Jesus noch nicht verherrlicht war. Viele nun aus der Menge

ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
 191 3588 3056 3004 3778 1510 230 3588 4396  
 gehört Habende dies Wort sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet.

41 Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. Ἄλλοι ἔλεγον, Μὴ γὰρ  
 243 3004 3778 1510 3588 5547 243 3004 3361 1063  
 Andere sagten: Dieser ist der Christus. Andere sagten: <sup>5</sup>etwa <sup>2</sup>denn

ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται; 42 Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν  
 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780 3588 1124 2036  
<sup>6</sup>aus <sup>7</sup>Galiläa? <sup>3</sup>der <sup>4</sup>Christus <sup>1</sup>Kommt Nicht die Schrift hat gesagt

ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν  
 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965 3588 2968 3699 2258  
 : Aus dem Samen Davids und aus Bethlehem, dem Dorf, wo <sup>2</sup>war,

Δαυὶδ, ὁ χριστός ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο  
 1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722 3588 3793 1096  
<sup>1</sup>David <sup>4</sup>der <sup>5</sup>Christus? <sup>3</sup>kommt Spaltung nun in der Menge entstand

δι' αὐτόν. 44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ'  
 1223 846 5100 1161 2309 1537 846 4084 846 235  
 wegen ihm. Einige aber <sup>3</sup>wollten <sup>1</sup>von <sup>2</sup>ihnen <sup>5</sup>festnehmen, <sup>4</sup>ihn aber

οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.  
 3762 1911 1909 846 3588 5495  
 niemand legte an ihn die Hände.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ  
 2064 3767 3588 5257 4314 3588 749 2532  
<sup>3</sup>kamen <sup>4</sup>nun <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Diener zu den Hohenpriestern und

Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε  
 5330 2532 2036 846 1565 1223 5101 3756 71  
 Pharisäern, und <sup>2</sup>sagten <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>jene Wes- wegen nicht habt ihr gebracht

αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος,  
 846 611 3588 5257 3763 3779 2980 444  
 ihn? <sup>3</sup>antworteten: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Diener Niemals so hat geredet ein Mensch

ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. **47** Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ  
 5613 3778 3588 444 611 3767 846 3588 5330 3361  
 wie dieser Mensch. <sup>2</sup>antworteten <sup>1</sup>Da ihnen die Pharisäer: Etwa

καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; **48** Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν  
 2532 5210 4105<sup>a</sup> 3361 5100 1537 3588 758 4100  
 auch ihr seid irrefgeführt? Etwa jemand von den Obersten hat geglaubt

εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; **49** Ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ  
 1519 846 2228 1537 3588 5330 235 3588 3793 3778 3588  
 an ihn oder von den Pharisäern? Aber <sup>2</sup>Menge, <sup>1</sup>diese

μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσιν: **50** Λέγει Νικόδημος πρὸς  
 3361 1097 3588 3551 1944 1526 3004 3530 4314  
 nicht kennend das Gesetz, <sup>2</sup>verflucht. <sup>1</sup>sie ist Sagt Nikodemus zu

αὐτοῦς – ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν –  
 846 3588 2064 3571 4314 846 1520 1510 1537 846  
 ihnen – der Gekommene bei Nacht zu ihm, einer seiend von ihnen –

**51** Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ  
 3361 3588 3551 1473 2919 3588 444 1437 3361 191<sup>b</sup>  
<sup>2</sup>etwa <sup>4</sup>Gesetz <sup>3</sup>unser <sup>1</sup>Richtet den Menschen, wenn man nicht <sup>4</sup>gehört

παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ τί ποιεῖ; **52** Ἀπεκρίθησαν καὶ  
 3844 846 4386 2532 1097<sup>c</sup> 5101 4160 611 2532  
<sup>2</sup>von <sup>3</sup>ihm <sup>1</sup>zuvor <sup>5</sup>und <sup>6</sup>erkannt hat, was er tut? Sie antworteten und

εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; Ἐρεῦνησον καὶ  
 2036 846 3361 2532 4771 1537 3588 1056 1510 2045 2532  
 sprachen zu ihm: <sup>3</sup>etwa <sup>4</sup>auch <sup>2</sup>du <sup>5</sup>aus <sup>6</sup>Galiläa? <sup>1</sup>Bist Forsche und

<sup>a</sup> 7:47 verführt

<sup>b</sup> 7:51 angehört hat

<sup>c</sup> 7:51 erfahren hat

ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγεγέρται. **53** Καὶ ἐπορεύθη  
 2396 3754 4396 1537 3588 1056 3756 1453 2532 4198  
 sieh, dass ein Prophet <sup>2</sup>aus <sup>3</sup>Galiläa <sup>1</sup>nicht aufsteht. Und sie gingen

ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 1538 1519 3588 3624 846  
 jeder in <sup>2</sup>Haus. <sup>1</sup>sein

## Kapitel 8

**1** Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 2424 1161 4198 1519 3588 3735 3588 1636  
 Jesus aber ging zum Berg der Ölbäume.

**2** Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 3722<sup>a</sup> 1161 3825 3854 1519 3588 2411 2532  
 Fröhligens aber wieder kam er in den Tempel, und

πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.  
 3956 3588 2992 2064 2532 2523 1321 846  
 ganze das Volk kam, und sich gesetzt habend, lehrte er sie.

**3** Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν  
 71 1161 3588 1122 2532 3588 5330 4314 846  
<sup>6</sup>bringen <sup>7</sup>aber <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Schriftgelehrten <sup>3</sup>und <sup>4</sup>die <sup>5</sup>Pharisäer zu ihm

γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ καταλήφθεισαν· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν  
 1135 1722 3430 2638<sup>b</sup> 2532 2476 846 1722  
 eine Frau beim Ehebruch ergriffen, und gestellt habend sie in

μέσῳ, **4** λέγουσιν αὐτῷ, πειράζοντες, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνή  
 3319 3004 846 3985 1320 3778 3588 1135  
 die Mitte, sagen sie zu ihm, ihn versuchend: Lehrer, diese Frau

<sup>a</sup> 8:2 In der Morgendämmerung

<sup>b</sup> 8:3 ertappt

κατελήφθη ἐπ' αὐτοφόρω μοιχευομένη. **5** Ἐν δὲ τῷ  
 2638 1909 1888 3431 1722 1161 3588  
 ist ertappt worden auf frischer Tat Ehebruch begehend. In <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>dem

νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ  
 3551 3475 1473 1781 3588 5108 3036 4771  
<sup>2</sup>Gesetz Mose uns hat geboten die so Beschaffenen zu steinigen; du

οὖν τί λέγεις; **6** Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα  
 3767 5101 3004 3778 1161 3004 3985 846 2443  
 nun, was sagst du? Dies aber sagten sie, versuchend ihn, damit

ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας,  
 2192 2723 846 3588 1161 2424 2736 2955  
 sie könnten anklagen ihn. Aber Jesus herab sich gebückt habend,

τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος. **7** Ὡς  
 3588 1147 1125 1519 3588 1093 3361 4364<sup>a</sup> 5613  
 mit dem Finger schrieb auf die Erde, nicht sie beachtend. Als

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 1161 1961 2065 846 352 2036 4314 846  
 aber sie fortfuhren <sup>2</sup>zu fragen, <sup>1</sup>ihn richtete er sich auf, sagend zu ihnen:

Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ' αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω.  
 3588 361<sup>b</sup> 4771 4412 1909 846 3588 3037<sup>c</sup> 906  
 Der ohne Sünde von euch <sup>2</sup>zuerst <sup>3</sup>auf <sup>4</sup>sie <sup>5</sup>den <sup>6</sup>Stein. <sup>1</sup>werfe

**8** Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
 2532 3825 2736 2955 1125 1519 3588 1093  
 Und wieder herab sich gebückt habend, schrieb er auf die Erde.

<sup>a</sup> 8:6 sie ignorierend

<sup>b</sup> 8:7 Sündlose

<sup>c</sup> 8:7 Nach dem Gesetz musste einer der Zeugen den ersten Stein werfen. 5.Mo.17,7

**9** Οἱ δέ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι,  
 3588 1161 191 2532 5259 3588 4893 1651  
 Sie aber, gehört habend und von dem Gewissen überführt,

ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ  
 1831 1520 2596 1520 756 575 3588 4245 2532  
 gingen hinaus einer nach dem anderen, beginnend von den Ältesten; und

κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.  
 2641 3441 3588 2424 2532 3588 1135 1722 3319 1510  
 er blieb zurück allein Jesus und die Frau in der Mitte seiend.

**10** Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος  
 352 1161 3588 2424 2532 3367 2300  
 Sich aufgerichtet habend aber Jesus und niemand sah,

πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ, Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί  
 4133 3588 1135 2036 846 4226 1526 1565 3588 2725  
 außer der Frau, sprach er zu ihr: Wo sind jene, <sup>2</sup>Verkläger?

σου; Οὐδεὶς σε κατέκρινεν; **11** Ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε.  
 4771 3762 4771 2632 3588 1161 2036 3762 2962  
<sup>1</sup>deine Niemand dich hat verurteilt? Sie aber sagte: Niemand Herr.

Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κρίνω· πορεύου καὶ  
 2036 1161 3588 2424 3761 1473 4771 2919 4198 2532  
<sup>3</sup>sprach: <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Jesus Auch nicht ich dich verurteile; geh, und

μηκέτι ἀμάρτανε.  
 3371 264  
 nicht mehr sündige.

**12** Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ  
 3825 3767 846 3588 2424 2980 3004 1473 1510 3588  
 Wieder nun zu ihnen Jesus, redete sagend: Ich bin das

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν  
 5457 3588 2889 3588 190 1473 3756 3361<sup>a</sup> 4043 1722  
 Licht der Welt; der Nachfolgende mir nie nicht wird wandeln in

τῆ σκοτία, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** Εἶπον οὖν  
 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767  
 der Finsternis, sondern wird haben das Licht des Lebens. <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da

αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου  
 846 3588 5330 4771 4012 4572 3140 3588 3141 4771  
 zu ihm die Pharisäer: Du über dich selbst gibst Zeugnis; Zeugnis dein

οὐκ ἔστιν ἀληθής. **14** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἄν  
 3756 1510 227 611 2424 2532 2036 846 2579  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist wahr. <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sagte zu ihnen: Auch wenn

ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι  
 1473 3140 4012 1683 227 1510 3588 3141 1473 3754  
 ich Zeugnis ablege über mich selbst, wahr ist <sup>2</sup>Zeugnis, <sup>1</sup>mein weil

οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ  
 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756  
 ich weiß, woher ich gekommen bin, und wohin ich gehe; ihr aber nicht

οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω. **15** Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα  
 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561  
 wisst, woher ich komme, und wohin ich gehe. Ihr nach dem Fleisch

κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. **16** Καὶ ἐὰν κρίνω, δὲ ἐγὼ ἡ  
 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437 2919 1161 1473 3588  
 richtet, ich nicht richte niemanden. <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>wenn <sup>5</sup>richte, <sup>1</sup>Aber <sup>4</sup>ich

κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ  
 2920 3588 1699 227 1510 3754 3441 3756 1510 235 1473 2532  
<sup>7</sup>Gericht <sup>6</sup>mein <sup>8</sup>wahr, <sup>5</sup>ist weil allein nicht ich bin, sondern ich und

<sup>a</sup> 8:12 keineswegs



ὁ πέμψας με πατήρ. **17** Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ  
 3588 3992 1473 3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588  
 der <sup>2</sup>gesandt Habende <sup>1</sup>mich Vater. <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>in <sup>5</sup>Gesetz <sup>1</sup>Aber

ὕμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.  
 5212<sup>a</sup> 1125 3754 1417 444 3588 3141 227 1510  
<sup>4</sup>eurem <sup>6</sup>ist geschrieben, dass zweier Menschen Zeugnis wahr ist.

**18** Ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ  
 1473 1510 3588 3140 4012 1683 2532 3140  
 Ich bin der Zeugnis ablegende über mich selbst, und Zeugnis legt ab

περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. **19** Ἐλεγον οὖν αὐτῷ,  
 4012 1700 3588 3992 1473 3962 3004 3767 846  
 über mich der <sup>2</sup>gesandt Habende <sup>1</sup>mich Vater. <sup>2</sup>sagten sie <sup>1</sup>Da zu ihm:

Ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἶδατε, οὔτε  
 4226 1510 3588 3962 4771 611 2424 3777 1473 1492 3777  
 Wo ist <sup>2</sup>Vater? <sup>1</sup>dein <sup>4</sup>antwortete: <sup>3</sup>Jesus Weder mich kennt ihr noch

τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου  
 3588 3962 1473 1487 1473 1492 2532 3588 3962 1473  
<sup>2</sup>Vater; <sup>1</sup>meinen wenn mich gekannt hättet, auch <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>meinen

ᾔδειτε ἄν. **20** Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ  
 1492 302 3778 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588  
 würdet ihr kennen. Diese Worte redete Jesus bei der

γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι  
 1049<sup>b</sup> 1321 1722 3588 2411 2532 3762 4084 846 3754  
 Schatzkammer lehrend im Tempel; und niemand griff ihn, weil

<sup>a</sup> 8:17 d.h. in dem Gesetz, auf das ihr pocht

<sup>b</sup> 8:20 Opferstockhalle

οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
 3768 2064 3588 5610 846  
 noch nicht gekommen Stunde. seine

**21** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ  
 2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532  
<sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da <sup>4</sup>wieder <sup>5</sup>zu ihnen: <sup>3</sup>Jesus Ich gehe fort, und

ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε·  
 2212 1473 2532 1722 3588 266 4771 599  
 ihr werdet suchen mich, und in <sup>2</sup>Sünde <sup>1</sup>eurer werdet ihr sterben;

ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **22** Ἐλεγον οὖν οἱ  
 3699 1473 5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588  
 wohin ich gehe, <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>könnt kommen. <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da die

Ἰουδαῖοι, Μῆτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,  
 2453 3385 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217  
 Juden: Etwa wird er töten sich selbst, dass er spricht: Wohin ich gehe,

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; **23** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν  
 5210 3756 1410 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588  
<sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>könnt kommen? Und er sagte zu ihnen: Ihr <sup>2</sup>von <sup>3</sup>dem

κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ,  
 2736 1510 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 3778 1510  
<sup>4</sup>unten <sup>1</sup>seid <sup>5</sup>ich <sup>7</sup>von <sup>8</sup>dem <sup>9</sup>oben; <sup>6</sup>bin ihr <sup>2</sup>von <sup>4</sup>Welt, <sup>3</sup>dieser <sup>1</sup>seid

ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι  
 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3778 2036 3767 5213 3754  
<sup>5</sup>ich <sup>7</sup>nicht <sup>6</sup>bin <sup>8</sup>von <sup>10</sup>Welt. <sup>9</sup>dieser <sup>2</sup>sagte ich <sup>1</sup>Also euch, dass

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε  
 599 1722 3588 266 4771 1437 1063 3361 4100  
 ihr sterben werdet in <sup>2</sup>Sünden; <sup>1</sup>euren <sup>4</sup>wenn <sup>3</sup>denn nicht ihr glaubt,

ὄτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. **25** Ἐλεγον  
 3754 1473 1510 599 1722 3588 266 4771 3004  
 dass ich es bin werdet ihr sterben in <sup>2</sup>Sünden. <sup>1</sup>euren <sup>2</sup>sagten sie

οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν  
 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846 3588 2424 3588  
<sup>1</sup>Da zu ihm: Du, wer bist? Und <sup>2</sup>sagte <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Durch-

ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. **26** Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν  
 746<sup>a</sup> 3739 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 4771  
 aus das was auch ich rede zu euch. Vieles habe ich über euch

λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστίν,  
 2980 2532 2919 235 3588 3992 1473 227 1510  
 zu reden und zu richten; aber der gesandt Habende mich, wahrhaftig ist;

κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.  
 2504 3739 191 3844 846 3778 3004 1519 3588 2889  
 und ich was ich gehört habe von ihm, das rede ich zu der Welt.

**27** Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. **28** Εἶπεν οὖν  
 3756 1097 3754 3588 3962 846 3004 2036 3767  
 Nicht erkannten sie, dass vom Vater zu ihnen er redete. <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444  
<sup>4</sup>zu ihnen: <sup>3</sup>Jesus Wenn ihr erhöht habt den Sohnes des Menschen,

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἅπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν,  
 5119 1097 3754 1473 1510 2532 575 1683 4160 3762  
 dann werdet ihr erkennen, dass ich es bin und von mir selbst tue ich nichts,

ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ  
 235 2531 1321 1473 3588 3962 1473 3778 2980 2532  
 sondern wie gelehrt hat mich <sup>2</sup>Vater, <sup>1</sup>mein das rede ich; und

<sup>a</sup> 8:25 absolut

ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον  
 3588 3992 1473 3326 1700 1510 3756 863 1473 3441  
 der gesandt Habende mich mit mir ist; nicht hat gelassen mich allein

ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30** Ταῦτα αὐτοῦ  
 3588 3962 3754 1473 3588 701 846 4160 3842 3778 846  
 der Vater, weil ich das Wohlgefällige ihm tue stets. Als dies er

λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.  
 2980 4183 4100<sup>a</sup> 1519 846  
 redete, <sup>2</sup>viele <sup>1</sup>glaubten an ihn.

**31** Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας  
 3004 3767 3588 2424 4314 3588 4100  
<sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da Jesus zu den zum Glauben gekommenen

αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,  
 846 2453 1437 5210 3306 1722 3588 3056 3588 1699  
 Juden: Wenn ihr <sup>4</sup>bleibt, <sup>1</sup>in <sup>3</sup>Wort <sup>2</sup>meinem

ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ· **32** καὶ γνώσεσθε τὴν  
 230 3101 1473 1510 2532 1097 3588  
<sup>6</sup>wahrhaftig <sup>8</sup>Jünger; <sup>7</sup>meine <sup>5</sup>seid ihr und ihr werdet erkennen die

ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. **33** Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,  
 225 2532 3588 225 1659 5209 611 846  
 Wahrheit, und die Wahrheit wird freimachen euch. Sie antworteten ihm:

Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν  
 4690<sup>b</sup> 11 1510 2532 3762 1398  
 Same Abrahams sind wir, und niemanden <sup>2</sup>haben wir als Sklaven gedient;

<sup>a</sup> 8:30 kamen zum Glauben, dass er der Messias ist.

<sup>b</sup> 8:33 Nachkommen

πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; **34** Ἀπεκρίθη  
 4455 4459 4771 3004 3754 1658 1096 611  
<sup>1</sup>jemals <sup>3</sup>wie <sup>5</sup>du <sup>4</sup>sagst : Frei werdet ihr werden? <sup>2</sup>antwortete

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ  
 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3754 3956 3588  
<sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Jeder

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. **35** Ὁ δὲ δοῦλος  
 4160 3588 266 1401 1510 3588 266 3588 1161 1401  
 Tuende die Sünde, <sup>2</sup>Sklave <sup>1</sup>ist der Sünde. <sup>2</sup>der <sup>1</sup>Aber <sup>3</sup>Sklave

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει  
 3756 3306 1722 3588 3614 1519 3588 165<sup>a</sup> 3588 5207 3306  
<sup>5</sup>nicht <sup>4</sup>bleibt im Hause für die Ewigkeit; der Sohn bleibt

εἰς τὸν αἰῶνα. **36** Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως  
 1519 3588 165 1437 3767 3588 5207 5209 1659 3689  
 für die Ewigkeit. Wenn also der Sohn euch frei macht, wirklich

ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37** Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ  
 1658 2071 1492 3754 4690 11 1510 235  
 frei werdet ihr sein. Ich weiß, dass Same Abrahams ihr seid; aber

ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ  
 2212 1473 615 3754 3588 3056 3588 1699 3756 5562<sup>b</sup>  
 ihr sucht mich zu töten, weil <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>mein nicht Raum findet

ἐν ὑμῖν. **38** Ἐγὼ δὲ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, λαλῶ·  
 1722 5213 1473 3739 3708 3844 3588 3962 1473 2980  
 in euch. Ich <sup>2</sup>das <sup>3</sup>gesehen Habende <sup>4</sup>bei <sup>6</sup>Vater, <sup>5</sup>meinem <sup>1</sup>rede

<sup>a</sup> 8:35 immer, allezeit

<sup>b</sup> 8:37 o. keinen Eingang

καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἑώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.  
 2532 5210 3767 3739 3708 3844 3588 3962 4771 4160  
 und ihr, nun <sup>2</sup>das <sup>3</sup>gesehen Habende <sup>4</sup>bei <sup>6</sup>Vater. <sup>5</sup>eurem <sup>1</sup>tut

**39** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν.  
 611 2532 2036 846 3588 3962 1473 11 1510  
 Sie antworteten und sprachen zu ihm: <sup>4</sup>Vater. <sup>3</sup>unser <sup>1</sup>Abraham <sup>2</sup>ist

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ  
 3004 846 3588 2424 1487 5043 3588 11 1510 3588  
<sup>6</sup>spricht <sup>7</sup>zu ihnen: <sup>5</sup>Jesus Wenn Kinder Abrahams ihr wäret, die

ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. **40** Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,  
 2041 3588 11 4160 3568 1161 2212 1473 615  
 Werke Abrahams würdet ihr tun. Jetzt aber sucht ihr mich zu töten,

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα  
 444 3739 3588 225 5213 2980 3739 191  
 einen Menschen, der die Wahrheit euch gesagt hat, die ich gehört habe

παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. **41** Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα  
 3844 3588 2316 3778 11 3756 4160 5210 4160 3588 2041  
 von Gott; dies Abraham nicht hat getan. Ihr tut die Werke

τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ  
 3588 3962 4771 2036 3767 846 1473 1537 4202 3756  
<sup>2</sup>Vaters. <sup>1</sup>eures <sup>4</sup>sagten sie <sup>3</sup>Da zu ihm: Wir aus Unzucht nicht

γεγεννημέθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. **42** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς  
 1080 1520 3962 2192 3588 2316 2036 3767 846  
 sind geboren; einen Vater haben wir: Gott. sagte Da zu ihnen

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ·  
 3588 2424 1487 3588 2316 3962 4771 2258 25 302 1473  
 Jesus: Wenn Gott <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>euer wäre, würdet ihr lieben mich,

ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ  
 1473 1063 1537 3588 2316 1831 2532 2240 3761  
<sup>2</sup>ich <sup>1</sup>denn von Gott bin ausgegangen und gekommen; auch nicht

γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.  
 1063 575 1683 2064 235 1565 1473 649  
 denn von mir selbst bin ich gekommen, sondern jener mich hat gesandt.

**43** Διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; Ὅτι οὐ  
 1223 5101 3588 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756  
 Wes- wegen <sup>4</sup>Rede? <sup>3</sup>meine <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>verstehet ihr Weil nicht

δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. **44** Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ  
 1410 191 3588 3056 3588 1699 5210 1537 3588 3962 3588  
 ihr könnt hören Wort. mein Ihr aus dem Vater, dem

διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος  
 1228 2075 2532 3588 1939 3588 3962 4771 2309 4160 1565  
 Teufel seid und die Begierden Vaters eures wollt ihr tun. Jener

ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν,  
 443 2258 575 746 2532 1722 3588 225 3756 2476  
 Menschenmörder war von Anfang und in der Wahrheit nicht steht

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν  
 3754 3756 1510 225 1722 846 3752 2980 3588 5579 1537 3588  
 weil nicht ist Wahrheit in ihm. Wenn er redet die Lüge, aus dem

ιδίῳ λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ. **45** Ἐγὼ  
 2398 2980 3754 5583 1510 2532 3588 3962 846 1473  
 Eigenen redet er; denn ein Lügner ist er und <sup>2</sup>Vater. <sup>1</sup>ihr <sup>2</sup>ich

δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι **46** Τίς ἐξ ὑμῶν  
 1161 3754 3588 225 3004 3756 4100 1473 5101 1537 4771  
<sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Weil die Wahrheit sage, nicht glaubt ihr mir. Wer von euch

ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; Εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί  
 1651 1473 4012 266 1487 1161 225 3004 1223 5101  
 überführt mich wegen Sünde? Wenn aber Wahrheit ich sage, wes- wegen

ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; **47** Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα  
 5210 3756 4100 1473 3588 1510 1537 3588 2316 3588 4487  
 ihr nicht glaubt mir? Der Seiende aus Gott, die Worte

τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ  
 3588 2316 191 1223 3778 5210 3756 191 3754 1537 3588 2316  
 Gottes hört; des- wegen ihr nicht hört, weil aus Gott

οὐκ ἐστέ. **48** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ,  
 3756 1510 611 3767 3588 2453 2532 2036 846  
 nicht ihr seid. <sup>2</sup>antworteten <sup>1</sup>Da die Juden und sprachen zu ihm:

Ὁὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρεῖτης εἶ σύ καὶ δαίμονιον  
 3756 2573 3004 2249 3754 4541 1510 4771 2532 1140  
 Nicht zu Recht sagen wir, dass ein Samariter bist du und einen Dämon

ἔχεις; **49** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαίμονιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ  
 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091  
 hast? <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus Ich einen Dämon nicht habe, sondern ich ehre

τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. **50** Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ  
 3588 3962 1473 2532 5210 818 1473 1473 1161 3756 2212  
<sup>2</sup>Vater, <sup>1</sup>meinen und ihr verunehrt mich. Ich aber nicht suche

τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. **51** Ἀμὴν ἀμὴν  
 3588 1391 1473 1510 3588 2212 2532 2919 281 281  
<sup>2</sup>Ehre; <sup>1</sup>meine er ist der sie sucht und richtet. Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ  
 3004 5213 1437 5100 3588 3056 3588 1699 5083 2288 3756  
 ich sage euch: Wenn jemand <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>mein bewahrt, den Tod niemals



μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. **52** Εἶπον οὖν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι,  
 3361 2334 1519 3588 165 2036 3767 846 3588 2453  
 nicht wird er sehen in Ewigkeit. sagten Da zu ihm die Juden:

Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν  
 3568 1097 3754 1140 2192 11 599  
 Jetzt haben wir erkannt dass einen Dämon du hast. Abraham ist gestorben

καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου  
 2532 3588 4396 2532 4771 3004 1437 5100 3588 3056 1473  
 und die Propheten, und du sagst: Wenn jemand Wort mein

τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. **53** Μὴ  
 5083 3756 3361 1089 2288 1519 3588 165 3361  
 bewahrt, niemals nicht wird er sehen den Tod in Ewigkeit. Etwa

σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;  
 4771 3173 1510 3588 3962 1473 11 3748 599  
<sup>2</sup>du <sup>3</sup>größer <sup>1</sup>bist <sup>5</sup>Vater <sup>4</sup>als unser Abraham, welcher gestorben ist?

Καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;  
 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160  
 Und die Propheten sind gestorben; zu wem <sup>3</sup>dich selbst? <sup>2</sup>du <sup>1</sup>machst

**54** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἢ δόξα μου  
 611 2424 1437 1473 1392 1683 3588 1391 1473  
<sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus Wenn ich <sup>2</sup>ehre, <sup>1</sup>mich selbst <sup>5</sup>Ehre <sup>4</sup>meine

οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς  
 3762 1510 1510 3588 3962 1473 3588 1392 1473 3739 5210  
<sup>6</sup>nichts <sup>3</sup>ist <sup>9</sup>ist es, <sup>8</sup>Vater <sup>7</sup>mein der Ehrende mich, von dem ihr

λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, **55** καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ  
 3004 3754 2316 1473 1510 2532 3756 1097 846 1473 1161  
 sagt dass Gott unser er ist, und nicht habt ihr erkannt ihn; ich aber

οἶδα αὐτόν καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι  
 1492 846 2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071  
 kenne ihn; und wenn ich sagte : <sup>3</sup>nicht, <sup>1</sup>Ich kenne <sup>2</sup>ihn würde ich sein

ὁμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ  
 3664 4771 5583 235 1492 846 2532 3588 3056 846  
 gleich euch, ein Lügner; aber ich kenne ihn, und <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>sein

τηρῶ. **56** Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ  
 5083 11 3588 3962 4771 21 2443 3708  
 bewahre ich. Abraham, <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>euer frohlockte, dass er sehen sollte

τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. **57** Εἶπον  
 3588 2250 3588 1699 2532 3708 2532 5463 2036  
<sup>2</sup>Tag, <sup>1</sup>meinen und er sah ihn und freute sich. <sup>2</sup>sagten

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις, καὶ  
 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094 3768 2192 2532  
<sup>1</sup>Da die Juden zu ihm: Fünfzig Jahre noch nicht hast du, und

Ἀβραάμ ἐώρακας; **58** Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν  
 11 3708 2036 846 3588 2424 281  
 Abraham hast du gesehen? <sup>2</sup>sagte <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Wahrlich,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι. **59** Ἦραν  
 281 3004 5213 4250 11 1096 1473 1510 142  
 wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham wurde, ich bin. <sup>2</sup>hoben sie auf

οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ  
 3767 3037 2443 906 1909 846 2424 1161 2928 2532  
<sup>1</sup>Da Steine, damit sie würfen auf ihn; Jesus aber verbarg sich und

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ  
 1831 1537 3588 2411 1330 1223 3319 846 2532  
 ging hinaus aus dem Tempel, hindurchgehend aus <sup>2</sup>Mitte; <sup>1</sup>ihrer und

παρῆγεν οὕτως.

3855 3779

weitergehend so.

## Kapitel 9

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ  
2532 3855 3708 444 5185 1537

Und vorübergehend, sah er einen Menschen, blind von

γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς  
1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004 4461 5101

Geburt. Und <sup>3</sup>fragten <sup>4</sup>ihn, <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine sagend: Rabbi, wer

ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;

264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080

hat gesündigt, dieser oder <sup>2</sup>Eltern, <sup>1</sup>seine dass blind er geboren wurde?

3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ·  
611 2424 3777 3778 264 3777 3588 1118 846

<sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus Weder dieser hat gesündigt, noch <sup>2</sup>Eltern, <sup>1</sup>seine

ἀλλ' ἵνα φανερωθῆι τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ  
235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1473

sondern damit offenbart werden die Werke Gottes an ihm. Ich

δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα

1163 2038 3588 2041 3588 3992 1473 2193 2250

muss wirken die Werke des gesandt Habenden mich, solange Tag

ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ  
1510 2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588

ist; es kommt Nacht, da niemand <sup>2</sup>kann. <sup>1</sup>wirken Solange in der

κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν  
2889 1510 5457 1510 3588 2889 3778 2036 4429

Welt ich bin, Licht bin ich der Welt. Dies gesagt habend, spuckte er

χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν  
 5476 2532 4160 4081 1537 3588 4427 2532 2025 3588  
 auf die Erde und bereitete Brei aus dem Speichel und strich den

πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, **7** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε  
 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217  
 Brei auf die Augen des Blinden, und sprach zu ihm: Geh hin,

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ – ὃ ἐρμηνεύεται,  
 3538 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059  
 wasche dich in dem Teich Siloam – was übersetzt wird:

Ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. **8** Οἱ  
 649 565 3767 2532 3538 2532 2064 991 3588  
 Gesandter. ging er hin Da und wusch sich und kam sehend. Die

οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν,  
 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258  
 nun Nachbarn und die Sehenden ihn vormals dass blind er war,

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9** Ἄλλοι ἔλεγον  
 3004 3756 3778 1510 3588 2521 2532 4319 243 3004  
 sprachen: Nicht dieser ist der Sitzende und Bettelnde? Andere sagten

ὅτι Οὗτός ἐστιν ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι  
 3754 3778 1510 243 1161 3754 3664 846 1510 1565 3004 3754  
 : Dieser ist es; andere aber : Ähnlich ihm ist er. Jener sagte :

Ἐγὼ εἶμι. **10** Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεψύχθησάν σου οἱ  
 1473 1510 3004 3767 846 4459 455<sup>a</sup> 4771 3588  
 Ich bin es. <sup>2</sup>sagten sie <sup>1</sup>Da zu ihm: Wie sind aufgetan worden dir die

ὀφθαλμοί; **11** Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς  
 3788 611 1565 2532 2036 444 3004 2424  
 Augen? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jener und sprach: Ein Mensch, genannt Jesus

<sup>a</sup> 9:10 wurden geöffnet

πηλὸν ἐποίησεν, καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι,  
 4081 4160 2532 2025 1473 3588 3788 2532 2036 1473  
<sup>2</sup>Brei <sup>1</sup>machte und bestrich meine Augen und sagte zu mir:

Ἔπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι. Ἄπελθὼν  
 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538 565  
 Geh hin zu dem Teich Siloam und wasche dich. Hingegangen

δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα. **12** Εἶπον οὖν  
 1161 2532 3538 308 2036 3767  
 also und mich gewaschen habend, wurde ich sehend. <sup>2</sup>sprachen sie <sup>1</sup>Da

αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; Λέγει, Οὐκ οἶδα.  
 846 4226 1510 1565 3004 3756 1492  
 zu ihm: Wo ist jener? Er sagt: <sup>2</sup>nicht! <sup>1</sup>Ich weiß

**13** Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.  
 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185  
 Sie führen ihn, <sup>4</sup>zu <sup>5</sup>den <sup>6</sup>Pharisäern. <sup>1</sup>den <sup>2</sup>ehemals <sup>3</sup>Blinden,

**14** Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
 2258 1161 4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532  
 Es war aber Sabbat als <sup>2</sup>den <sup>3</sup>Brei <sup>4</sup>bereitet hatte <sup>1</sup>Jesus und

ἀνέφξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. **15** Πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ  
 455 846 3588 3788 3825 3767 2065 846 2532 3588  
 geöffnet hatte seine Augen. Wieder nun fragten ihn auch die

Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν  
 5330 4459 308 3588 1161 2036 846 4081  
 Pharisäer wie er sehend geworden war. Er aber sprach zu ihnen: Brei

ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω.  
 2007 1473 1909 3588 3788 2532 3538 2532 991  
 legte er mir auf die Augen und ich wusch mich und ich sehe.

16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ  
 3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756  
<sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da <sup>4</sup>von <sup>5</sup>den <sup>6</sup>Pharisäern: <sup>3</sup>einige Dieser Mensch <sup>2</sup>nicht

ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς  
 1510 3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459  
<sup>1</sup>ist von Gott weil den Sabbat nicht er hält. Andere sagten: Wie

δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν  
 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258  
 kann <sup>2</sup>Mensch <sup>1</sup>ein sündiger solche Zeichen tun? Und Zwiespalt war

ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ  
 1722 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012  
 unter ihnen. Sie sagen <sup>2</sup>zu dem <sup>3</sup>Blinden: <sup>1</sup>wieder Du, was sagst über

αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης  
 846 3754 455 4771 3588 3788 3588 1161 2036 3754 4396  
 ihn, weil aufgetan hat dir die Augen? Er aber sagte : Prophet

ἔστιν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς  
 1510 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754 5185  
 ist er. Nicht glaubten nun die Juden von ihm, das blind

ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς  
 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118  
 er war und sehend geworden war, bis sie gerufen hatten die Eltern

αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός  
 846 3588 308 2532 2065 846 3004 3778  
 dessen, der sehend geworden, und sie fragten sie, sagend: Dieser

ἔστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη;  
 1510 3588 5207 4771 3739 5210 3004 3754 5185 1080  
 ist <sup>2</sup>Sohn, <sup>1</sup>euer von dem ihr sagt, dass blind er wurde geboren?

Πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; **20** Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ  
 4459 3767 737 991 611 1161 846 3588 1118 846

Wie denn jetzt sieht er? <sup>3</sup>antworteten <sup>4</sup>aber <sup>5</sup>ihnen <sup>2</sup>Eltern <sup>1</sup>Seine

καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι  
 2532 2036 1492 3754 3778 1510 3588 5207 1473 2532 3754  
 und sagten: Wir wissen dass dieser <sup>3</sup>ist <sup>2</sup>Sohn <sup>1</sup>unser und dass

τυφλὸς ἐγεννήθη. **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν·  
 5185 1080 4459 1161 3568 991 3756 1492  
 blind er geboren wurde; <sup>2</sup>wie <sup>1</sup>aber jetzt er sieht, <sup>2</sup>nicht; <sup>1</sup>wissen wir

ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς  
 2228 5101 455 846 3588 3788 1473 3756 1492 846  
 oder wer aufgetan hat seine Augen, <sup>2</sup>wir <sup>3</sup>nicht; <sup>1</sup>wissen er

ἡλικίαν ἔχει· αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. **22** Ταῦτα  
 2244<sup>a</sup> 2192 846 2065 846 4012 1438 2980 3778  
 Mündigkeit hat; ihn fragt; er über sich selbst wird reden. Dies

εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη  
 2036 3588 1118 846 3754 5399 3588 2453 2235  
 sagten <sup>2</sup>Eltern, <sup>1</sup>seine weil sie fürchteten die Juden; <sup>2</sup>schon

γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν  
 1063 4934<sup>b</sup> 3588 2453 2443 1437 5100 846  
<sup>1</sup>denn waren übereingekommen die Juden, dass wenn jemand ihn

ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. **23** Διὰ  
 3670 5547 656 1096 1223  
 bekenne als Christus, aus der Synagoge ausgeschlossen er werde. Des-

<sup>a</sup> 9:21 das Alter

<sup>b</sup> 9:22 hatten vereinbart

τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.  
 3778 3588 1118 846 2036 3754 2244 2192 846 2065  
 wegen <sup>2</sup>Eltern <sup>1</sup>seine sagten : Mündigkeit er hat; ihn fragt;

**24** Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ  
 5455 3767 1537 1208 3588 444 3739 2258 5185 2532  
<sup>2</sup>riefen <sup>1</sup>Da zum zweiten Mal den Menschen der <sup>2</sup>war, <sup>1</sup>blind und

εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος  
 2036 846 1325 1391 3588 2316 1473 1492 3754 3588 444  
 sagten zu ihm: Gib Ehre Gott! Wir wissen, dass <sup>2</sup>Mensch

οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. **25** Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ  
 3778 268<sup>a</sup> 1510 611 3767 1565 2532 2036 1487  
<sup>1</sup>dieser ein sündiger ist. <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Da jener und sprach: Ob

ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλός ὢν, ἄρτι  
 268 1510 3756 1492 1520 1492 3754 5185 1510 737  
 ein sündiger er ist, <sup>2</sup>nicht; <sup>1</sup>weiß ich eines weiß ich, dass blind seiend, jetzt

βλέπω. **26** Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι; Πῶς  
 991 2036 1161 846 3825 5101 4160 4771 4459  
 ich sehe. <sup>2</sup>sie sagten <sup>1</sup>Aber zu ihm wiederum: Was hat er getan dir? Wie

ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; **27** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον  
 455 4771 3588 3788 611 846 2036  
 hat er geöffnet dir die Augen? Er antwortete ihnen: Ich habe gesagt

ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἤκούσατε. Τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; Μὴ  
 5213 2235 2532 3756 191 5101 3825 2309 191 3361  
 euch schon, und nicht habt ihr gehört. Warum wieder wollt ihr hören? Etwa

καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; **28** Ἐλοιδόρησαν αὐτόν, καὶ  
 2532 5210 2309 846 3101 1096 3058 846 2532  
 auch ihr wollt seine Jünger werden? Sie beschimpften ihn und

<sup>a</sup> 9:24 Vers 16 (ein Mensch ohne Grundsätze, wie die Zöllner).



εἶπον, Σὺ εἶ μαθητῆς ἐκεῖνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμέν μαθηταί.  
 2036 4771 1510 3101 1565 1473 1161 3588 3475 1510 3101  
 sagten: Du bist Jünger jenes; wir aber <sup>2</sup>Moses <sup>1</sup>sind Jünger.

**29** Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῆ λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ  
 1473 1492 3754 3475 2980 3588 2316 3778 1161  
 Wir wissen, dass <sup>2</sup>zu Mose <sup>3</sup>geredet hat; <sup>1</sup>Gott von diesem aber

οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. **30** Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν  
 3756 1492 4159 1510 611 3588 444 2532 2036  
<sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>wissen wir woher er ist. <sup>3</sup>antwortete <sup>1</sup>Der <sup>2</sup>Mensch und sagte

αὐτοῖς, Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν  
 846 1722 1063 3778 2298 1510 3754 5210 3756 1492 4159  
 zu ihnen: In eben diesem wunderbarlich ist, dass ihr nicht wisst, woher

ἐστίν, καὶ ἀνέωξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. **31** Οἴδαμεν δὲ  
 1510 2532 455 1473 3588 3788 1492 1161  
 er ist, und doch hat er aufgetan mir die Augen. Wir wissen aber,

ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς  
 3754 268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318  
 dass Sünder Gott nicht hört, sondern wenn jemand gottesfürchtig

ᾗ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει. **32** Ἐκ τοῦ αἰῶνος  
 1510 2532 3588 2307 846 4160 3778 191 1537 3588 165  
 ist und <sup>2</sup>Wille <sup>1</sup>seinen tut, den hört er. Von Ewigkeit

οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ  
 3756 191 3754 455 5100 3788 5185  
 nicht ist gehört worden, dass aufgetan hat jemand Augen eines Blind-

γεγεννημένου. **33** Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἦδύνατο  
 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410  
 geborenen. Wenn nicht wäre dieser von Gott, nicht hätte er können

ποιεῖν οὐδέν. **34** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ  
 4160 3762 611 2532 2036 846 1722 266 4771  
 tun nichts. Sie antworteten und sagten zu ihm: In Sünde du

ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσχεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.  
 1080 3650 2532 4771 1321 1473 2532 1544<sup>a</sup> 846 1854  
 wurdest geboren ganz, und du lehrst uns? Und sie stießen ihn hinaus.

**35** Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ  
 191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532  
<sup>2</sup>hörte, <sup>1</sup>Jesus dass sie geworfen hatten ihn hinaus, und

εὕρων αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν  
 2147 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207  
 gefunden habend ihn, sagte er zu ihm: <sup>2</sup>du <sup>1</sup>Glaubst an den Sohn

τοῦ θεοῦ; **36** Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε,  
 3588 2316 611 1565 2532 2036 2532 5101 1510 2962  
 Gottes? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jener und sprach: Und wer ist es, Herr,

ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; **37** Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ  
 2443 4100 1519 846 2036 1161 846 3588 2424 2532  
 dass ich glaube an ihn? <sup>3</sup>sprach <sup>2</sup>aber <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Sowohl

ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. **38** Ὁ  
 3708 846 2532 3588 2980 3326 4771 1565 1510 3588  
 gesehen hast du ihn, als auch der Redende mit dir, dieser ist es. Er

δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. **39** Καὶ εἶπεν  
 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036  
 aber sprach: Ich glaube Herr; und warf sich nieder vor ihm. Und <sup>2</sup>sprach:

ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,  
 3588 2424 1519 2917 1473 1519 3588 2889 3778 2064  
<sup>1</sup>Jesus Zum Gericht ich in Welt diese bin gekommen,

<sup>a</sup> 9:34 sie warfen

ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.  
 2443 3588 3361 991 991 2532 3588 991 5185 1096  
 damit die nicht Sehenden sehen und die Sehenden blind werden.

**40** Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ  
 2532 191 1537 3588 5330 3778 3588 1510 3326 846 2532  
 Und es hörten von den Pharisäern dies die Seienden bei ihm und

εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; **41** Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
 2036 846 3361 2532 1473 5185 1510 2036 846 3588 2424  
 sagten zu ihm: Etwa auch wir <sup>1</sup>blind? <sup>2</sup>sind <sup>2</sup>sagte <sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus

Εἰ τυφλοὶ ᾄτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι  
 1487 5185 1510 3756 302 2192 266 3568 1161 3004 3754  
 Wenn blind ihr wärt, nicht hättet ihr Sünde; jetzt aber sagt ihr :

Βλέπομεν· ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.  
 991 3588 3767 266 4771 3306  
 Wir sehen; nun <sup>3</sup>Sünde. <sup>2</sup>eure <sup>1</sup>bleibt

**Kapitel 10** **1** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος  
 281 281 3004 5213 3588 3361 1525

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der nicht Hineingehende

διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων  
 1223 3588 2374 1519 3588 833<sup>a</sup> 3588 4263 235 305  
 durch die Tür in den Hof der Schafe, sondern hinübersteigend

ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής. **2** Ὁ δὲ  
 237 1565 2812 1510 2532 3027 3588 1161  
 woanders, derjenige <sup>2</sup>ein Dieb <sup>1</sup>ist und ein Räuber. Der aber

εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. **3** Τοῦτω ὁ  
 1525 1223 3588 2374 4166 1510 3588 4263 3778 3588  
 Hineingehende durch die Tür <sup>2</sup>Hirte <sup>1</sup>ist der Schafe. Diesem der

<sup>a</sup> 10:1 Gehege

θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ  
 2377 455 2532 3588 4263 3588 5456 846 191 2532  
 Türhüter öffnet, und die Schafe <sup>3</sup>Stimme <sup>2</sup>seine <sup>1</sup>hören und

τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. **4** Καὶ  
 3588 2398 4263 2564 2596 3686 2532 1806 846 2532  
 die eigenen Schafe ruft er mit Namen, und führt hinaus sie. Und

ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται·  
 3752 3588 2398 4263 1544 1715 846 4198  
 wenn die eigenen Schafe er hinausgeführt hat, vor ihnen geht er

καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
 2532 3588 4263 846 190 3754 1492 3588 5456 846  
 und die Schafe <sup>2</sup>ihm, <sup>1</sup>folgen weil sie kennen <sup>2</sup>Stimme. <sup>1</sup>seine

**5** Ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται  
 245 1161 3756 3361 190 235 5343

Einem Fremden aber niemals nicht werden sie folgen, sondern werden fliehen

ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. **6** Ταύτην τὴν  
 575 846 3754 3756 1492 3588 245 3588 5456 3778 3588  
 vor ihm; weil nicht sie kennen der Fremden Stimme. Diese

παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν  
 3942<sup>a</sup> 2036 846 3588 2424 1565 1161 3756 1097  
 sinnbildliche Rede sagte ihnen Jesus; sie aber nicht verstanden,

τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.  
 5101 2258 3739 2980 846  
 was war, was er redete zu ihnen.

**7** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
 2036 3767 3825 846 3588 2424 281 281  
<sup>2</sup>sagte <sup>3</sup>nun <sup>4</sup>wieder <sup>5</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Wahrlich, wahrlich,

<sup>a</sup> 10:6 Bildersprache, Pabel; Gleichnis

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. **8** Πάντες ὅσοι  
 3004 5213 3754 1473 1510 3588 2374 3588 4263 3956 3745  
 ich sage euch : Ich bin die Tür der Schafe. Alle, welche

ἦλθον κλέπται εἰσιν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν  
 2064 2812 1510 2532 3027 235 3756 191 846  
 gekommen sind, Diebe sind und Räuber; aber nicht haben gehört auf sie

τὰ πρόβατα **9** Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ,  
 3588 4263 1473 1510 3588 2374 1223 1700 1437 5100 1525  
 die Schafe. Ich bin die Tür; durch mich wenn jemand eingeht,

σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομῆν  
 4982 2532 1525 2532 1831 2532 3542  
 wird er errettet werden, und wird eingehen und wird ausgehen und Weide

εὑρήσει. **10** Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ  
 2147 3588 2812 3756 2064 1487 3361 2443 2813  
 wird er finden. Der Dieb <sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>kommt als nur damit er stehle

καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγώ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ  
 2532 2380 2532 622 1473 2064 2443 2222 2192 2532  
 und schlachte und vernichte; ich bin gekommen damit Leben sie haben und

περισσὸν ἔχωσιν. **11** Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ  
 4053 2192 1473 1510 3588 4166 3588 2570 3588 4166 3588  
 Überfluss sie haben. Ich bin der <sup>2</sup>Hirte; <sup>1</sup>gute <sup>3</sup>der <sup>5</sup>Hirte

καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. **12** Ὁ μισθωτὸς  
 2570 3588 5590 846 5087<sup>a</sup> 5228 3588 4263 3588 3411  
<sup>4</sup>gute <sup>8</sup>Leben <sup>7</sup>sein <sup>6</sup>lässt für die Schafe. Der Lohnknecht

δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσιν τὰ πρόβατα ἴδια,  
 1161 2532 3756 1510 4166 3739 3756 1526 3588 4263 2398  
 aber, und nicht seiende Hirte, dessen nicht <sup>4</sup>sind, <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Schafe <sup>3</sup>eigen

<sup>a</sup> 10:11 setzt ein; legt hin; gibt hin

θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει·  
 2334 3588 3074 2064 2532 863 3588 4263 2532 5343  
 sieht den Wolf kommend und verlässt die Schafe und flieht;

καὶ ὁ λύκος ἀρπάξει αὐτά, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. **13** Ὁ δὲ  
 2532 3588 3074 726 846 2532 4650 3588 4263 3588 1161  
 und der Wolf raubt sie und zerstreut die Schafe. Der <sup>2</sup>aber

μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν  
 3411 5343 3754 3411 1510 2532 3756 3199 846 4012 3588  
<sup>1</sup>Lohnknecht flieht, weil Lohnknecht er ist und nichts liegt ihm an den

προβάτων. **14** Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,  
 4263 1473 1510 3588 4166 3588 2570 2532 1097 3588 1699  
 Schafen. Ich bin der <sup>2</sup>Hirte; <sup>1</sup>gute und ich kenne die Meinen

καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν. **15** Καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ,  
 2532 1097 5259 3588 1699 2531 1097 1473 3588 3962  
 und bin gekannt von den Meinen, wie <sup>4</sup>kennt, <sup>1</sup>mich <sup>2</sup>der <sup>3</sup>Vater

καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ  
 2504 1097 3588 3962 2532 3588 5590 1473 5087<sup>a</sup> 5228  
 und ich kenne den Vater; und <sup>2</sup>Leben <sup>1</sup>mein gebe ich hin für

τῶν προβάτων. **16** Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ  
 3588 4263 2532 243 4263 2192 3739 3756 1510 1537  
 die Schafe. Und andere Schafe habe ich, die nicht sind aus

τῆς αὐλῆς ταύτης· καὶ αὐτὰ με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς  
 3588 833 3778 2548 3165 1163 71 2532 3588 5456  
<sup>2</sup>Gehege; <sup>1</sup>diesem <sup>3</sup>auch diese <sup>5</sup>ich <sup>4</sup>muss bringen, und Stimme

μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.  
 1473 191 2532 1096 1520 4167 1520 4166  
 meine werden sie hören, und sie werden sein eine einzige Herde, ein Hirte.

<sup>a</sup> 10:15 o. setze ich ein; lasse ich

17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν  
 1223 3778 3588 3962 1473 25 3754 1473 5087 3588 5590  
 Des- wegen <sup>3</sup>der <sup>4</sup>Vater, <sup>2</sup>mich <sup>1</sup>liebt weil ich hingebe <sup>2</sup>Leben,

μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ,  
 1473 2443 3825 2983 846 3762 142 846 575 1700  
<sup>1</sup>mein damit wieder ich nehme es. Niemand nimmt es von mir,

ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι  
 235 1473 5087 846 575 1683 1849 2192 5087  
 sondern ich lasse es von mir selbst. <sup>2</sup>Gewalt <sup>1</sup>Ich habe <sup>4</sup>zu lassen,

αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολήν  
 846 2532 1849 2192 3825 2983 846 3778 3588 1785<sup>a</sup>  
<sup>3</sup>es <sup>5</sup>und <sup>7</sup>Gewalt <sup>6</sup>habe <sup>9</sup>wieder <sup>10</sup>zu nehmen. <sup>8</sup>es Diesen Auftrag

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.  
 2983 3844 3588 3962 1473  
 habe ich bekommen von <sup>2</sup>Vater. <sup>1</sup>meinem

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ  
 4978 3767 3825 1096 1722 3588 2453 1223  
<sup>4</sup>Zwiespalt <sup>1</sup>Da <sup>3</sup>wieder <sup>2</sup>entstand unter den Juden wegen

τοὺς λόγους τούτους 20 Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαμόνιον  
 3588 3056 3778 3004 1161 4183 1537 846 1140  
<sup>2</sup>Worte. <sup>1</sup>dieser <sup>5</sup>sagten: <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Viele <sup>3</sup>von <sup>4</sup>ihnen Einen Dämon

ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα  
 2192 2532 3105 5101 846 191 243 3004 3778  
 hat er und ist von Sinnen; warum <sup>2</sup>ihn? <sup>1</sup>hört ihr Andere sagten: Diese

τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαμονιζομένου· μὴ δαμόνιον δύναται τυφλῶν  
 3588 4487 3756 1510 1139 3361 1140 1410 5185  
 Reden nicht sind eines Besessenen; <sup>2</sup>etwa <sup>3</sup>ein Dämon <sup>1</sup>kann Blinder

<sup>a</sup> 10:18 Gebot

ὄφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

3788 455

Augen öffnen?

**22** Ἐγένετο δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ  
1096 1161 3588 1456<sup>a</sup> 1722 2414 2532  
Es war aber das Fest der Tempelweihe in Jerusalem und

χειμῶν ἦν· **23** καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν  
5494 2258 2532 4043 3588 2424 1722 3588 2411 1722

<sup>2</sup>Winter; <sup>1</sup>es war und <sup>2</sup>ging umher <sup>1</sup>Jesus im Tempel, in

τῆ στοᾶ Σολομῶνος. **24** Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον  
3588 4745 4672 2944 3767 846 3588 2453 2532 3004  
der Halle Salomos. <sup>2</sup>umringten <sup>1</sup>Da ihn die Juden und sagten

αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; Εἰ σὺ εἶ  
846 2193 4219 3588 5590 1473 142 1487 4771 1510  
zu ihm: Bis wann <sup>2</sup>Seele <sup>1</sup>unsere hältst du hin? Wenn du bist

ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. **25** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
3588 5547 2036 1473 3954 611 846 3588 2424  
der Christus, sage es uns frei heraus. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus

Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ  
2036 5213 2532 3756 4100 3588 2041 3739 1473 4160  
Ich habe gesagt euch, und nicht glaubt ihr; die Werke, die ich tue

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· **26** ἀλλ'  
1722 3588 3686 3588 3962 1473 3778 3140 4012 1700 235  
in dem Namen <sup>2</sup>Vaters, <sup>1</sup>meines diese zeugen von mir; aber

ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν,  
5210 3756 4100 3756 1063 1510 1537 3588 4263 3588 1699  
ihr nicht glaubt, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>denn <sup>2</sup>ihr seid <sup>4</sup>von <sup>6</sup>Schafen, <sup>5</sup>meinen

<sup>a</sup> 10:22 Hanukkah



καθὼς εἶπον ὑμῖν. **27** Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς  
 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456  
 wie ich gesagt habe euch. <sup>2</sup>Schafe <sup>1</sup>Meine <sup>5</sup>Stimme,

μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι· **28** καὶ γὰρ  
 1473 191 2504 1097 846 2532 190 1473 2504  
<sup>4</sup>meine <sup>3</sup>hören und ich kenne sie, und sie folgen mir; und ich

ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν  
 2222 166 1325 846 2532 3756 3361 622 1519 3588  
<sup>4</sup>Leben <sup>3</sup>ewiges <sup>1</sup>gebe <sup>2</sup>ihnen und nie nicht gehen sie verloren in

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.  
 165 2532 3756 726 5100 846 1537 3588 5495 1473  
 Ewigkeit, und nicht wird rauben jemand sie aus <sup>2</sup>Hand. <sup>1</sup>meiner

**29** Ὁ πατὴρ μου ὃς δέδωκέν μοι, μείζων πάντων ἐστίν·  
 3588 3962 1473 3739 1325 1473 3173 3956 1510  
<sup>2</sup>Vater, <sup>1</sup>Mein der sie gegeben hat mir, <sup>2</sup>größer <sup>3</sup>als alles; <sup>1</sup>ist

καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.  
 2532 3762 1410 726 1537 3588 5495 3588 3962 1473  
 und niemand kann sie rauben aus der Hand <sup>2</sup>Vaters. <sup>1</sup>meines

**30** Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμεν. **31** Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους  
 1473 2532 3588 3962 1520 1510 941 3767 3825 3037  
 Ich und der Vater <sup>2</sup>eins. <sup>1</sup>sind <sup>2</sup>hoben auf <sup>1</sup>Da <sup>5</sup>wieder <sup>6</sup>Steine

οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. **32** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
 3588 2453 2443 3034 846 611 846 3588 2424  
<sup>3</sup>die <sup>4</sup>Juden damit sie steinigen ihn. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus

Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου· διὰ  
 4183 2570 2041 1166 5213 1537 3588 3962 1473 1223  
 Viele gute Werke habe ich gezeigt euch von <sup>2</sup>Vater; <sup>1</sup>meinem wegen

ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με; **33** Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ  
 4169 846 2041 3034 1473 611 846 3588  
 welches <sup>2</sup>von ihnen <sup>1</sup>Werk steinigt ihr mich? <sup>3</sup>antworteten <sup>4</sup>ihm, <sup>1</sup>Die

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ  
 2453 3004 4012 2570 2041 3756 3034 4771 235  
<sup>2</sup>Juden sagend: Wegen eines guten Werkes nicht steinigen wir dich, sondern

περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν  
 4012 988 2532 3754 4771 444 1510 4160 4572  
 wegen Lästerung, und zwar weil du, Mensch seiend, machst dich selbst

θεόν. **34** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον  
 2316 611 846 3588 2424 3756 1510 1125  
 zu Gott. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihnen: <sup>1</sup>Jesus <sup>5</sup>nicht <sup>4</sup>Ist geschrieben

ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἔστε; **35** Εἰ  
 1722 3588 3551 4771 1473 2036 2316 1510 1487  
 in <sup>2</sup>Gesetz: <sup>1</sup>eurem Ich habe gesagt: <sup>2</sup>Götter? <sup>1</sup>Ihr seid Wenn

ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο  
 1565 2036 2316 4314 3739 3588 3056 3588 2316 1096  
 jene er genannt hat Götter, an die das Wort Gottes erging

– καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή – **36** ὃν ὁ πατήρ  
 2532 3756 1410 3089 3588 1124 3739 3588 3962  
 – und nicht kann aufgelöst werden die Schrift – dem, den der Vater

ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς,  
 37 2532 649 1519 3588 2889 5210 3004 3754 987  
 geheiligt und gesandt hat in die Welt, <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>sagt : Du lästerst,

ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; **37** Εἰ οὐ ποιῶ  
 3754 2036 5207 3588 2316 1510 1487 3756 4160  
 weil ich gesagt habe: Sohn Gottes bin ich? Wenn nicht ich tue

τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεúετε μοι· **38** εἰ δὲ  
 3588 2041 3588 3962 1473 3361 4100 1473 1487 1161  
 die Werke <sup>2</sup>Vaters, <sup>1</sup>meines <sup>5</sup>nicht; <sup>3</sup>glaubt <sup>4</sup>mir Wenn aber

ποιῶ, καὶ ἂν ἐμοὶ μὴ πιστεúητε, τοῖς ἔργοις πιστεúσατε· ἵνα  
 4160 2579 1473 3361 4100 3588 2041 4100 2443  
 ich sie tue, auch wenn mir nicht ihr glaubt, den Werken glaubt, damit

γινῶτε καὶ πιστεúσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.  
 1097 2532 4100 3754 1722 1473 3588 3962 2504 1722 846  
 ihr erkennt und glaubt dass in mir der Vater ist und ich in ihm.

**39** Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς  
 2212 3767 3825 846 4084 2532 1831 1537 3588 5495  
<sup>2</sup>suchten sie <sup>1</sup>Da wieder ihn zu greifen, und er entging aus <sup>2</sup>Hand.

αὐτῶν.

846

<sup>1</sup>ihrer

**40** Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον  
 2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117  
 Und er ging weg wieder jenseits des Jordan an den Ort,

ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. **41** Καὶ πολλοὶ  
 3699 2258 2491 3588 4413 907 2532 3306 1563 2532 4183  
 wo war Johannes zuerst taufend; und er blieb dort. Und viele

ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν·  
 2064 4314 846 2532 3004 3754 2491 3303<sup>a</sup> 4592 4160 3762  
 kamen zu ihm und sagten : Johannes zwar Zeichen hat getan kein;

<sup>a</sup> 10:41 einerseits

πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆς ἦν. **42** Καὶ  
 3956 1161<sup>a</sup> 3745 2036 2491 4012 3778 227 2258 2532  
 alles aber, was gesagt hat Johannes über diesen, wahr war. Und

ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.  
 4100 4183 1563 1519 846  
 kamen zum Glauben viele dort an ihn.

**Kapitel 11** **1** Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ  
 2258 1161 5100 770 2976 575 963 1537  
 Es war aber jemand krank, Lazarus von Bethanien, aus

τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **2** Ἦν δὲ  
 3588 2968 3137 2532 3136 3588 79 846 2258 1161  
 dem Dorf der Maria und Martha, <sup>2</sup>Schwester. <sup>1</sup>ihrer Es war aber

Μαρία ἣ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω, καὶ ἐχμάρξασα  
 3137 3588 218 3588 2962 3464 2532 1591  
 Maria die gesalbt Habende den Herrn mit Salböl und getrocknet Habende

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος  
 3588 4228 846 3588 2359 846 3739 3588 80 2976  
<sup>2</sup>Füße <sup>1</sup>seine <sup>4</sup>Haaren, <sup>3</sup>mit ihren deren Bruder Lazarus

ἦσθένει. **3** Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν λέγουσαι, Κύριε,  
 770 649 3767 3588 79 4314 846 3004 2962  
 war krank. <sup>2</sup>sandten <sup>1</sup>Da die Schwestern zu ihm, sagend: Herr,

ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. **4** Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 2396 3739 5368 770 191 1161 3588 2424  
 siehe, der, den du liebst, ist krank. <sup>3</sup>gehört habend, <sup>2</sup>aber, <sup>1</sup>Jesus

εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς  
 2036 3778 3588 769 3756 1510 4314 2288 235 5228 3588  
 sagte: Diese Krankheit <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist zum Tod, sondern um der

<sup>a</sup> 10:41 anderseits

δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ  
 1391 3588 2316 2443 1392 3588 5207 3588 2316  
 Herrlichkeit Gottes, damit verherrlicht werde der Sohn Gottes

δι' αὐτῆς. **5** Ἥγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν  
 1223 846 25 1161 3588 2424 3588 3136 2532 3588 79  
 durch sie. <sup>3</sup>liebte <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Jesus Martha und <sup>2</sup>Schwester

αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. **6** Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,  
 846 2532 3588 2976 5613 3767 191 3754 770  
<sup>1</sup>ihre und Lazarus. Als nun er gehört hatte, dass er krank sei,

τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. **7** Ἐπειτα μετὰ  
 5119 3303 3306 1722 3739 2258 5117 1417 2250 1899 3326  
 da zwar blieb er an dem wo er war Ort zwei Tage. Dann nach

τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς. Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.  
 3778 3004 3588 3101 71 1519 3588 2449 3825  
 diesem sagt er zu den Jüngern: Lasst uns gehen <sup>2</sup>nach <sup>3</sup>Judäa. <sup>1</sup>wieder

**8** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι  
 3004 846 3588 3101 4461 3568 2212 4771 3034  
<sup>3</sup>sagen <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Jünger Rabbi, eben suchten <sup>3</sup>dich <sup>4</sup>zu steinigen,

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; **9** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ  
 3588 2453 2532 3825 5217 1563 611 2424 3780  
<sup>1</sup>die <sup>2</sup>Juden und wieder gehst du dorthin? <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus <sup>4</sup>nicht

δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; Ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ  
 1427 1526 5610 3588 2250 1437 5100 4043 1722 3588  
<sup>5</sup>zwölf <sup>3</sup>Sind Stunden des Tages? Wenn jemand wandelt am

ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει,  
 2250 3756 4350 3754 3588 5457 3588 2889 3778 991  
 Tag, nicht stößt er an, weil das Licht <sup>2</sup>Welt <sup>1</sup>dieser er sieht.

10 Ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ  
 1437 1161 5100 4043 1722 3588 3571 4350 3754 3588  
 Wenn aber jemand wandelt in der Nacht, stößt er an, weil das

φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει  
 5457 3756 1510 1722 846 3778 2036 2532 3326 3778 3004  
 Licht nicht ist in ihm. Dies sprach er, und nach diesem sagte er

αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα  
 846 2976 3588 5384 1473 2837 235 4198 2443  
 zu ihnen: Lazarus, <sup>2</sup>Freund <sup>1</sup>unser ist eingeschlafen; aber ich gehe, damit

ἔξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε,  
 1852 846 2036 3767 3588 3101 846 2962  
 ich aus den Schlaf wecke ihn. sprachen Da die Jünger zu ihm: Herr,

εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ  
 1487 2837 4982 2046 1161  
 wenn er eingeschlafen ist, wird er geheilt werden. Gesprochen hatte aber

ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ  
 3588 2424 4012 3588 2288 846 1565 1161 1380 3754 4012  
 Jesus über <sup>2</sup>Tod; <sup>1</sup>seinen jene aber meinten, dass über

τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
 3588 2838 3588 5258 3004 5119 3767 2036 846 3588  
 die Ruhe des Schlafes er redet. Dann nun sagte ihnen

Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν. 15 Καὶ χαίρω δι'  
 2424 3954 2976 599 2532 5463 1223  
 Jesus mit Offenheit: Lazarus ist gestorben. Und ich freue mich wegen

ὑμᾶς, ἵνα πιστεῦσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς  
 5209 2443 4100 3754 3756 2252 1563 235 71 4314  
 euch, damit ihr glaubt, dass nicht ich war dort; aber lasst uns gehen zu

αὐτόν. **16** Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος. τοῖς συμμαθηταῖς,  
 846 2036 3767 2381 3588 3004 1324 3588 4827  
 ihm! <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da Thomas, genannt Zwilling, den Mitjüngern:

Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

71 2532 1473 2443 599 3326 846

Lasst gehen auch uns, damit wir sterben mit ihm!

**17** Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη  
 2064 3767 3588 2424 2147 846 5064 2250 2235  
 Gekommen nun Jesus, fand er ihn vier Tage schon

ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. **18** Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν  
 2192 1722 3588 3419<sup>a</sup> 2258 1161 3588 963 1451 3588  
 habend in der Gruft. <sup>2</sup>war <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Bethanien nahe bei

Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. **19** καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν  
 2414 5613 575 4712 1178 2532 4183 1537 3588  
 Jerusalem, etwa <sup>3</sup>weit; <sup>2</sup>Stadien <sup>1</sup>fünfzehn und viele von den

Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ  
 2453 2064 4314 3588 4012 3136 2532  
 Juden, waren hinzugekommen <sup>1</sup>zu <sup>2</sup>denen, die <sup>6</sup>umgaben, <sup>3</sup>Martha <sup>4</sup>und

Μαρίαν, ἵνα παραμυθῶσονται αὐτάς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. **20** Ἦ  
 3137 2443 3888 846 4012 3588 80 846 3588  
<sup>5</sup>Maria <sup>7</sup>um <sup>9</sup>zu trösten <sup>8</sup>sie <sup>10</sup>wegen <sup>12</sup>Bruder. <sup>11</sup>ihrem

οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν  
 3767 3136 5613 191 3754 2424 2064 5221  
 Martha, als sie gehört hatte dass Jesus komme, ging entgegen

αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. **21** Εἶπεν οὖν Μάρθα πρὸς  
 846 3137 1161 1722 3588 3624 2516 2036 3767 3136 4314  
 ihm; Maria aber in dem Haus saß. <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da Martha zu

<sup>a</sup> 11:17 Grabkammer

τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου  
 3588 2424 2962 1487 1510 5602 3588 80 1473  
 Jesus: Herr, wenn du gewesen wärest hier, <sup>2</sup>Bruder <sup>1</sup>mein

οὐκ ἂν ἐτεθνῆκει. **22** Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν  
 3756 302 2348 235 2532 3568 1492 3754 3745 302  
 nicht wäre gestorben. Aber auch jetzt weiß ich, dass, was irgend

αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. **23** Λέγει αὐτῇ  
 154 3588 2316 1325 4771 3588 2316 3004 846  
 du bitten magst von Gott, <sup>3</sup>geben wird. <sup>1</sup>dir <sup>2</sup>Gott <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihr:

ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. **24** Λέγει αὐτῷ Μάρθα,  
 3588 2424 450 3588 80 4771 3004 846 3136  
<sup>1</sup>Jesus Auferstehen wird <sup>2</sup>Bruder. <sup>1</sup>dein <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Martha

Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
 1492 3754 450 1722 3588 386 1722 3588 2078  
 Ich weiß dass er auferstehen wird in der Auferstehung am letzten

ἡμέρᾳ. **25** Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ  
 2250 2036 846 3588 2424 1473 1510 3588 386 2532 3588  
 Tag. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Ich bin die Auferstehung und das

ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καὶ ἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται. **26** καὶ  
 2222 3588 4100 1519 1473 2579 599 2198 2532  
 Leben; der Glaubende an mich, auch wenn er stirbt, wird leben; und

πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ  
 3956 3588 2198 2532 4100 1519 1473 3756 3361 599  
 jeder Lebende und Glaubende an mich, nie nicht wird sterben

εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; **27** Λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγώ  
 1519 3588 165 4100 3778 3004 846 3483 2962 1473  
 in Ewigkeit. Glaubst du dies? Sie sagt zu ihm: Ja, Herr; ich



πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ  
 4100 3754 4771 1510 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588  
 glaube, dass du bist der Christus, der Sohn Gottes, der

εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. **28** Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ  
 1519 3588 2889 2064 2532 3778 2036 565 2532  
 in die Welt kommende. Und dies gesagt habend, ging sie weg und

ἐφώνησεν Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος  
 5455 3137 3588 79 846 2977 2036 3588 1320  
 rief <sup>2</sup>Maria, <sup>4</sup>Schwester, <sup>3</sup>ihre <sup>1</sup>heimlich sagend: Der Lehrer

πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. **29** Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται  
 3918 2532 5455 4771 1565 5613 191 1453  
 ist da und ruft dich. Jene, als sie dies gehört hatte, stand auf

ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. **30** Οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ  
 5035 2532 2064 4314 846 3768 1161 2064 3588  
 schnell und ging zu ihm. <sup>3</sup>noch nicht <sup>2</sup>aber <sup>4</sup>war gekommen

Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήνητησεν  
 2424 1519 3588 2968 235 2258 1722 3588 5117 3699 5221  
<sup>1</sup>Jesus in das Dorf, sondern war an dem Ort, wo begegnet war

αὐτῷ ἡ Μάρθα. **31** Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ  
 846 3588 3136 3588 3767 2453 3588 1510 3326 846 1722 3588  
 ihm Martha. Die <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Juden die Seienden bei ihr in dem

οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως  
 3614 2532 3888 846 3708 3588 3137 3754 5030  
 Haus und trösteten sie, gesehen habend Maria, dass schnell

ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει  
 450 2532 1831 190 846 3004<sup>a</sup> 3754 5217  
 sie aufstand und hinausging, folgten ihr, sagend, dass sie hingehe

<sup>a</sup> 11:31 meinend

εις τὸ μνημεῖον, ἵνα κλάσῃ ἐκεῖ. **32** Ἡ οὖν Μαρία, ὡς  
 1519 3588 3419 2443 2799 1563 3588 3767 3137 5613  
 zu der Gruft, um <sup>2</sup>zu weinen. <sup>1</sup>dort <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Maria als

ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν  
 2064 3699 2258 3588 2424 3708 846 4098  
 sie gekommen war, wo <sup>2</sup>war, <sup>1</sup>Jesus gesehen habend ihn, fiel sie

αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς  
 847 1519 3588 4228 3004 846 2962 1487 1510  
 ihm zu Füßen, sagend zu ihm: Herr, wenn du gewesen wärst

ὄδω, οὐκ ἄν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. **33** Ἰησοῦς οὖν ὡς  
 5602 3756 302 599 1473 3588 80 2424 3767 5613  
 hier, nicht gestorben wäre mein Bruder. Jesus nun, als

εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῆ Ἰουδαίους  
 3708 846 2799 2532 3588 4905 846 2453  
 er gesehen hatte sie weinend und die <sup>2</sup>gekommen mit <sup>3</sup>ihr, <sup>1</sup>Juden,

κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,  
 2799 1690<sup>a</sup> 3588 4151 2532 5015 1438  
 weinend, wurde heftig bewegt im Geist, und erschütterte sich,

**34** καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου  
 2532 2036 4226 5087 846 3004 846 2962 2064  
 und sprach: Wo habt ihr hingelegt ihn? Sie sagten zu ihm: Herr, komm

καὶ ἴδε. **35** Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. **36** Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε  
 2532 2396 1145 3588 2424 3004 3767 3588 2453 2396  
 und sieh! <sup>2</sup>weinte. <sup>1</sup>Jesus <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da die Juden: Siehe,

πῶς ἐφίλει αὐτόν. **37** Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο  
 4459 5368 846 5100 1161 1537 846 2036 3756 1410  
 wie liebte er ihn. Einige aber von ihnen sagten: Nicht hätte können

<sup>a</sup> 11:33 ergrimmete

οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα  
 3778 3588 455 3588 3788 3588 5185 4160 2443  
 dieser geöffnet Habende die Augen des Blinden machen, dass

καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; **38** Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν  
 2532 3778 3361 599 2424 3767 3825 1690 1722  
 auch dieser nicht stirbt? Jesus nun, wieder tief seufzend in

ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος  
 1438 2064 1519 3588 3419 2258 1161 4693 2532 3037  
 sich selbst, kommt zu der Gruft. Sie war aber eine Höhle, und ein Stein

ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. **39** Λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει  
 1945 1909 846 3004 3588 2424 142 3588 3037 3004  
 lag vor ihr. <sup>2</sup>sagt: <sup>1</sup>Jesus Nehmt weg den Stein! <sup>6</sup>spricht

αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει.  
 846 3588 79 3588 2348 3136 2962 2235 3605  
<sup>7</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Schwester <sup>3</sup>des <sup>4</sup>Verstorbenen, <sup>5</sup>Martha Herr, schon riecht er,

τεταρταῖος γὰρ ἐστίν. **40** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπὸν  
 5066<sup>a</sup> 1063 1510 3004 846 3588 2424 3756 2036  
<sup>2</sup>vier Tage <sup>1</sup>denn ist er. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Nicht habe ich gesagt

σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;  
 4771 3754 1437 4100 3708 3588 1391 3588 2316  
 dir, dass wenn du glaubtest, würdest du sehen die Herrlichkeit Gottes?

**41** Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος.  
 142 3767 3588 3037 3757 2258 3588 2348 2749  
 Sie nahmen weg nun den Stein, wo <sup>4</sup>war. <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Verstorbene <sup>3</sup>gelegt

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ  
 3588 1161 2424 142 3588 3788 507 2532 2036 3962 2168  
 Aber Jesus hob die Augen empor und sprach: Vater, ich danke

<sup>a</sup> 11:39 ein seit vier Tage Gestorbener

σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **42** Ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου  
 4771 3754 191 1473 1473 1161 1492 3754 3842 1473  
 dir, dass du erhört hast mich. Ich aber wusste, dass allezeit mich

ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον,  
 191 235 1223 3588 3793 3588 4026 2036  
 erhörst; doch wegen der <sup>2</sup>Menge, <sup>1</sup>herumstehenden habe ich gesagt,

ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **43** Καὶ ταῦτα εἰπὼν,  
 2443 4100 3754 4771 1473 649 2532 3778 2036  
 damit sie glauben dass du mich gesandt hast. Und dies gesagt habend,

φωνῇ μεγάλη ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. **44** Καὶ ἐξῆλθεν  
 5456 3173 2905 2976 1204 1854 2532 1831  
<sup>3</sup>Stimme: <sup>2</sup>mit lauter <sup>1</sup>rief er Lazarus komm heraus! Und heraus kam

ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,  
 3588 2348 1210 3588 4228 2532 3588 5495 2750  
 der Verstorbene, gebunden die Füße und die Hände mit Grabtüchern

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει  
 2532 3588 3799 846 4676 4019 3004  
 und <sup>2</sup>Gesicht <sup>1</sup>sein <sup>4</sup>mit einem Schweißtuch. <sup>3</sup>war umbunden <sup>6</sup>sagt

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.  
 846 3588 2424 3089 846 2532 863 5217  
<sup>7</sup>zu ihnen: <sup>5</sup>Jesus Macht los ihn und lasst ihn gehen!

**45** Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν  
 4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588  
 Viele nun von den Juden, die Gekommenen zu

Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς  
 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424 4100 1519  
 Maria und gesehen habend, was getan hatte Jesus, glaubten an

αὐτόν. 46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ  
 846 5100 1161 1537 846 565 4314 3588 5330 2532  
 ihn. Einige aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und

εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.  
 2036 846 3739 4160 3588 2424  
 sagten ihnen, was getan hatte Jesus.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 4863 3767 3588 749 2532 3588 5330  
<sup>2</sup>versammelten <sup>1</sup>Da die Hohenpriester und die Pharisäer

συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ  
 4892 2532 3004 5101 4160 3754 3778 3588 444 4183  
 das Synedrium und sagten: Was tun wir? Denn dieser Mensch <sup>2</sup>viele

σημεῖα ποιεῖ. 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς  
 4592 4160 1437 863 846 3779 3956 4100 1519  
<sup>3</sup>Zeichen. <sup>1</sup>tut Wenn wir lassen ihn so, alle werden glauben an

αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ  
 846 2532 2064 3588 4514 2532 142 1473 2532  
 ihn; und kommen werden die Römer und werden nehmen uns sowohl

τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν  
 3588 5117<sup>a</sup> 2532 3588 1484<sup>b</sup> 1520 1161 5100 1537 846  
 die Stätte als auch das Volk. Einer aber, jemand von ihnen,

Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς  
 2533 749 1510 3588 1763 1565 2036 846 5210  
 Kajaphas, Hoherpriester seiend <sup>2</sup>Jahr, <sup>1</sup>jenes sprach zu ihnen: Ihr

<sup>a</sup> 11:48 Ort

<sup>b</sup> 11:48 Nation

οὐκ οἶδατε οὐδέν, **50** οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρεи ἡμῖν ἵνα εἷς  
 3756 1492 3762 3761 1260 3754 4851 1473 2443 1520  
 nicht wisst nichts, nicht überlegt ihr, dass nützlich ist es euch, dass ein

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.  
 444 599 5228 3588 2992 2532 3361 3650 3588 1484 622  
 Mensch <sup>4</sup>sterbe, <sup>1</sup>für <sup>2</sup>das <sup>3</sup>Volk und nicht <sup>2</sup>ganze <sup>1</sup>die Nation umkomme.

**51** Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν  
 3778 1161 575 1438 3756 2036 235 749 1510  
 Dies aber aus <sup>3</sup>sich selbst, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>sagte er sondern Hoherpriester seiend

τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ  
 3588 1763 1565 4395 3754 3195 2424 599 5228  
<sup>2</sup>Jahres, <sup>1</sup>jenes weissagte er, dass sollte Jesus sterben für

τοῦ ἔθνους, **52** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ  
 3588 1484 2532 3756 5228 3588 1484 3440 235 2443 2532  
 die Nation, und nicht <sup>2</sup>für <sup>3</sup>die <sup>4</sup>Nation, <sup>1</sup>nur sondern damit auch

τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν  
 3588 5043 3588 2316 3588 1287 4863 1519 1520  
 die <sup>2</sup>Kinder <sup>3</sup>Gottes <sup>1</sup>zerstreuten er zusammenführe in eins.

**53** Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.  
 575 1565 3767 3588 2250 4823 2443 615 846  
 Von jenem <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Tag beratschlagten sie dass sie töten ihn.

**54** Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,  
 2424 3767 3765 3954 4043 1722 3588 2453  
 Jesus nun <sup>2</sup>nicht mehr <sup>3</sup>öffentlich <sup>1</sup>wandelte unter den Juden,

ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς  
 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519  
 sondern ging weg von dort in die Gegend nahe der Wüste, in

Ἐφραΐμ	λεγομένην	πόλιν,	κάκει	διέτριβεν	μετὰ	τῶν	μαθητῶν		
2187	3004	4172	2546	1304	3326	3588	3101		
<sup>3</sup> Ephraim;	<sup>2</sup> genannt	<sup>1</sup> eine Stadt,	und dort	blieb er	mit		<sup>2</sup> Jüngern.		
αὐτοῦ. <b>55</b>	Ἦν	δὲ	ἐγγυς	τὸ	Πάσχα	τῶν	Ἰουδαίων·	καὶ	ἀνέβησαν
846	2258	1161	1451	3588	3957	3588	2453	2532	305
<sup>1</sup> seinen	Es war aber	nahe	das Passah	der	Juden;	und	hinauf	gingen	
πολλοὶ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐκ	τῆς	χώρας	πρὸ	τοῦ	Πάσχα,	ἵνα
4183	1519	2414	1537	3588	5561	4253	3588	3957	2443
viele	nach	Jerusalem	aus dem Land	vor dem Passah,	damit	sie	reinigten		
ἐαυτοῦς. <b>56</b>	Ἐζήτουν	οὖν	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἔλεγον	μετ' ἄλλήλων	ἐν	
1438	2212	3767	3588	2424	2532	3004	3326	240	1722
sich.	Sie suchten	nun	Jesus	und sagten	unter-	einander,	im		
τῷ	ἱερῷ	ἑστηκότεσ,	τί	δοκεῖ	ὑμῖν;	Ὅτι	οὐ	μὴ	ἔλθῃ
3588	2411	2476	5101	1380	5213	3754	3756	3361	2064
Tempel	stehend:	Was	meint	ihr?	Dass	keines-	falls	er	kommt
τῆν	ἑορτήν;	<b>57</b>	Δεδώκεισαν	δὲ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
3588	1859		1325	1161	2532	3588	749	2532	3588
dem Fest?	Gegeben	hatten	aber	sowohl	die	Hohenpriester	als	auch	die
Φαρισαῖοι	ἐντολήν,	ἵνα	ἐάν	τις	γνῶ	ποῦ	ἐστιν,	μηνύσῃ,	ὅπως
5330	1785	2443	1437	5100	1097	4226	2258	3377	3704
Pharisäer	Befehl,	dass,	wenn	jemand	wisse,	wo	er	sei,	er
εἰς	ἵνα	ἴσῃ	ὅτι	ἐκεῖ	ἐστιν·	καὶ	ὁ	ὅτι	ἐκεῖ
3588	2443	2476	5101	1380	5213	3754	3756	3361	2064
sie	festnehmen	ihn.							
4084	846								
sie festnehmen	ihn.								

## Kapitel 12

	1	οὖν	Ἰησοῦς	πρὸ	ἕξ	ἡμερῶν	τοῦ	Πάσχα	
	3588	3767	2424	4253	1803	2250	3588	3957	
		<sup>2</sup> nun	<sup>1</sup> Jesus	<sup>6</sup> vor	<sup>4</sup> sechs	<sup>5</sup> Tage	<sup>7</sup> dem	<sup>8</sup> Passah	
ἦλθεν	εἰς	Βηθανίαν,	ὅπου	ἦν	Λάζαρος	ὁ	τεθνηκώς,	ὃν	
2064	1519	963	3699	2258	2976	3588	2348	3739	
<sup>3</sup> kam	nach	Bethanien,	wo	<sup>2</sup> war,	<sup>1</sup> Lazarus	der	Gestorbene,	den	
	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν.	2	Ἐποίησαν	οὖν	αὐτῷ	δεῖπνον	
	1453	1537	3498		4160	3767	846	1173	
er	auferweckt	hatte	von	den Toten.	<sup>2</sup> machten	sie	<sup>1</sup> Da	ihm	ein Mahl
ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	Μάρθα	διηκόνει·	ὁ	δὲ	Λάζαρος	εἷς	ἦν
1563	2532	3588	3136	1247	3588	1161	2976	1520	2258
dort,	und		Martha	diente;		aber	Lazarus	<sup>2</sup> einer	<sup>1</sup> war
	ἀνακειμένων	σὺν	αὐτῷ.	3	Ἡ	οὖν	Μαρία	λαβοῦσα	
	345	4862	846	3588	3767	3137		2983	
zu	Tisch	Liegenden	mit	ihm.	<sup>2</sup> nun,	<sup>1</sup> Maria	genommen	habend	
λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς	πολυτίμου,	ἤλειψεν	τοὺς	πόδας	τοῦ	
3046 <sup>a</sup>	3464	3487	4101	4186	218	3588	4228	3588	
ein	Litra	Salböl,	<sup>3</sup> Narde,	<sup>1</sup> echter,	<sup>2</sup> sehr	kostbarer	salbte	die	Füße
Ἰησοῦ,	καὶ	ἐξέμαζεν	ταῖς	θριζίν	αὐτῆς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ·	ἡ
2424	2532	1591	3588	2359	846	3588	4228	846	3588
Jesu,	und	trocknete	mit	<sup>2</sup> Haaren	<sup>1</sup> ihren	<sup>4</sup> Füße;	<sup>3</sup> seine	<sup>6</sup> das	<sup>5</sup> aber
	ἔπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς	τοῦ	μύρου.	4	Λέγει	οὖν
	4137	1537	3588	3744	3588	3464	3004	3767	1520
wurde	erfüllt	von	dem	Geruch	des	Salböls.	<sup>2</sup> sagte	<sup>1</sup> Da	einer
	μαθητῶν	αὐτοῦ,	Ἰούδας	Σίμωνος	Ἰσκαριώτης,	ὁ	μέλλων		
	3101	846	2455	4613	2469	3588	3195		
<sup>2</sup> Jüngern,	<sup>1</sup> seinen	<sup>3</sup> Judas	<sup>5</sup> Simons	Sohn,	<sup>4</sup> Iskariot,	der	im	Begriff	stand

<sup>a</sup> 12:3 Ein röm. Litra: 327 gr.



αὐτὸν παραδιδόναι, **5** Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη  
 846 3860 1223 5101 3778 3588 3464 3756 4097  
 ihn zu überliefern: Wes- wegen dieses Salböl nicht wurde verkauft

τριακοσίῳ δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; **6** Εἶπεν δὲ τοῦτο,  
 5145 1220 2532 1325 4434 2036 1161 3778  
 für dreihundert Denare, und gegeben den Armen? Er sagte aber dies,

οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ  
 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235 3754 2812 2258 2532  
 nicht weil an den Armen <sup>2</sup>lag, <sup>1</sup>ihm sondern weil ein Dieb er war, und

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. **7** Εἶπεν  
 3588 1101<sup>a</sup> 2192 2532 3588 906 941 2036  
 die Kasse hatte, und das eingelegt werdende trug. <sup>2</sup>sagte

οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου  
 3767 3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588 1780 1473  
<sup>1</sup>Da Jesus: Lass sie; für den Tag <sup>2</sup>Beerdigung <sup>1</sup>meiner

τετήρηκεν αὐτό. **8** Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ'  
 5083 846 3588 4434 1063 3842 2192 3326  
<sup>4</sup>aufbewahrt zu haben. <sup>3</sup>es <sup>2</sup>die <sup>3</sup>Armen <sup>1</sup>Denn allezeit habt ihr bei

ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.  
 1438 1473 1161 3756 3842 2192  
 euch, mich aber nicht allezeit habt ihr.

**9** Ἔγνων οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ  
 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563  
<sup>3</sup>erfuhr <sup>4</sup>nun <sup>2</sup>Menge <sup>1</sup>Eine große von den Juden, dass dort

ἔστιν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα  
 1510 2532 2064 3756 1223 3588 2424 3440 235 2443  
 er sei; und sie kamen nicht wegen Jesus allein, sondern damit

<sup>a</sup> 12:6 das Kästchen

καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.  
 2532 3588 2976 3708 3739 1453 1537 3498  
 auch Lazarus sie sähen, den er auferweckt hatte von den Toten.

**10** Ἐβουλευέσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον  
 1011 1161 3588 749 2443 2532 3588 2976  
<sup>4</sup>beratschlagten <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Hohenpriester, dass auch Lazarus

ἀποκτείνωσιν· **11** ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ  
 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532  
 zu töten; weil viele <sup>2</sup>wegen <sup>3</sup>ihm <sup>4</sup>hingingen <sup>1</sup>Juden <sup>5</sup>und

ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.  
 4100 1519 3588 2424  
<sup>8</sup>glaubten. <sup>6</sup>an <sup>7</sup>Jesus

**12** Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν  
 3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588  
 Am folgenden Tag Menge große gekommen zum

ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, **13** ἔλαβον  
 1859 191 3754 2064 2424 1519 2414 2983  
 Fest, gehört habend dass komme Jesus nach Jerusalem, nahmen sie

τὰ βαῖα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,  
 3588 902 3588 5404 2532 1831 1519 5222 846  
 Zweige der Palmen und gingen hinaus zur Begegnung mit ihm,

καὶ ἔκραζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 2532 2896 5614 2127 3588 2064 1722 3686  
 und riefen: Hosanna; Gepriesen der Kommende im Namen

κυρίου, βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. **14** Εὕρων δὲ ὁ  
 2962 935 3588 2474<sup>a</sup> 2147 1161 3588  
 des Herrn, der König Israels. Gefunden habend aber

<sup>a</sup> 12:13 Psalm 118,25.26

Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον,  
2424 3678 2523 1909 846 2531 1510 1125

Jesus einen jungen Esel, setzte er sich auf ihn, wie ist geschrieben:

**15** Μὴ φοβοῦ, θυγάτερ Σιών· ἰδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται,  
3361 5399 2364 4622 3708 3588 935 4771 2064

<sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>Fürchte dich Tochter Zion; siehe, <sup>2</sup>König <sup>1</sup>dein kommt,

καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. **16** Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ  
2521 1909 4454 3688 3778 1161 3756 1097 3588

sitzend auf dem Füllen eines Esels. Dies aber nicht verstanden

μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε  
3101 846 3588 4413 235 3753 1392 2424 5119

<sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine zuerst; jedoch als <sup>2</sup>verherrlicht war, <sup>1</sup>Jesus da

ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα  
3403 3754 3778 2258 1909<sup>a</sup> 846 1125 2532 3778

erinnerten sie sich dass dies war von ihm geschrieben, und dies

ἐποίησαν αὐτῷ. **17** Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν  
4160 846 3140 3767 3588 3793 3588 1510

sie getan hatten ihm. <sup>2</sup>legte Zeugnis ab <sup>1</sup>Da die Menge, die seiend

μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν  
3326 846 3753 3588 2976 5455 1537 3588 3419 2532 1453

bei ihm als Lazarus er rief aus der Gruft und auferweckte

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι  
846 1537 3498 1223 3778 2532 5221 846 3588 3793 3754

ihn von Toten. Des- wegen auch ging entgegen ihm die Menge, weil

ἤκουσεν τοῦτο αὐτὸν πεποηκέναι τὸ σημεῖον. **19** Οἱ οὖν  
191 3778 846 4160 3588 4592 3588 3767

sie gehört hatten, <sup>2</sup>dieses <sup>1</sup>dass er <sup>4</sup>getan hatte. <sup>3</sup>Zeichen Die <sup>3</sup>nun

<sup>a</sup> 12:16 über

Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·  
5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623 3762

<sup>1</sup>Pharisäer <sup>2</sup>sagten zu- einander: Ihr seht, dass nicht ihr ausrichtet nichts;

ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.  
2396 3588 2889 3694 846 565

siehe, die Welt hinter ihm ist gegangen.

**20** Ἦσαν δὲ τινες Ἑλληγες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα  
1510 1161 5100 1672 1537 3588 305 2443

Es waren aber einige Griechen unter den Hinaufgehenden, damit

προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φίλιππῳ τῷ  
4352 1722 3588 1859 3778 3767 4334 5376 3588

sie anbeteten an dem Fest; diese nun kamen zu Philippus, dem

ἀπὸ Βηθσαῖδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν  
575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962 2309

aus Bethsaida in Galiläa, und baten ihn, sagend: Herr, wir wollen

τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. **22** Ἐρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ  
3588 2424 3708 2064 5376 2532 3004 3588 406 2532

Jesus sehen. <sup>2</sup>geht <sup>1</sup>Philippus und sagt es Andreas; und

πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. **23** Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588 1161 2424

wiederum Andreas und Philippus sagen es Jesus. <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Jesus

ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ  
611 846 3004 2064 3588 5610 2443 1392

antwortete ihnen, sagend: Gekommen ist die Stunde, dass <sup>5</sup>verherrlicht wird.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν  
3588 5207 3588 444 281 281 3004 5213 1437

<sup>1</sup>der <sup>2</sup>Sohn <sup>3</sup>des <sup>4</sup>Menschen Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn

μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς  
 3361 3588 2848 3588 4621 4098 1519 3588 1093 599 846  
 nicht das Korn des Weizens, gefallen in die Erde, stirbt, <sup>2</sup>es

μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. **25** Ὁ φιλῶν  
 3441 3306 1437 1161 599 4183 2590 5342 3588 5368  
<sup>3</sup>allein; <sup>1</sup>bleibt wenn aber es stirbt, <sup>2</sup>viel <sup>3</sup>Frucht. <sup>1</sup>bringt es Der Liebende

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν  
 3588 5590<sup>a</sup> 846 622 846 2532 3588 3404 3588 5590  
<sup>2</sup>Leben, <sup>1</sup>sein verliert es; und der Hassende <sup>2</sup>Leben

αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.  
 846 1722 3588 2889 3778 1519 2222 166 5442 846  
<sup>1</sup>sein <sup>3</sup>in <sup>5</sup>Welt, <sup>4</sup>dieser <sup>8</sup>zum <sup>10</sup>Leben. <sup>9</sup>ewigen <sup>6</sup>wird bewahren <sup>7</sup>es

**26** Ἐὰν ἐμοὶ διακονῆ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,  
 1437 1473 1247 5100 1473 190 2532 3699 1510 1473  
 Wenn mir <sup>2</sup>dient, <sup>1</sup>jemand mir folge er nach; und wo bin ich,

ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ  
 1563 2532 3588 1249 3588 1699 2071 2532 1437 5100 1473  
 dort auch <sup>2</sup>Diener <sup>1</sup>mein wird sein; und wenn jemand mir

διακονῆ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. **27** Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάραχται·  
 1247 5091 846 3588 3962 3568 3588 5590 1473 5015  
 dient, wird ehren ihn der Vater. Jetzt Seele meine ist bestürzt

καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.  
 2532 5101 2036 3962 4982 1473 1537 3588 5610 3778  
 und was soll ich sagen? Vater rette mich aus <sup>2</sup>Stunde? <sup>1</sup>dieser

Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. **28** Πάτερ,  
 235 1223 3778 2064 1519 3588 5610 3778 3962  
 Aber des- wegen bin ich gekommen in <sup>2</sup>Stunde. <sup>1</sup>diese Vater,

<sup>a</sup> 12:25 Seele

δοξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
 1392 4771 3588 3686 2064 3767 5456 1537 3588 3772  
 verherrliche deinen Namen. <sup>2</sup>kam <sup>1</sup>Da eine Stimme aus dem Himmel:

Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.  
 2532 1392 2532 3825 1392

Sowohl habe ich ihn verherrlicht, und abermals werde ich ihn verherrlichen.

**29** Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντῆν  
 3588 3767 3793 3588 2476 2532 191 3004 1027  
 Die nun Menge stehende und gehört habende sagte: Ein Donner

γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. **30** Ἀπεκρίθη  
 1096 243 3004 32 846 2980 611  
 sei geschehen; andere sagten: Ein Engel zu ihm hat geredet. <sup>2</sup>antwortete

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνή γέγονεν  
 2424 2532 2036 3756 1223 1473 3778 3588 5456 1096  
<sup>1</sup>Jesus und sprach: Nicht wegen mir diese Stimme ist geschehen,

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. **31** Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν  
 235 1223 5209 3568 2920 1510 3588 2889 3778 3568  
 sondern wegen euch. Jetzt <sup>2</sup>das Gericht <sup>1</sup>ist <sup>4</sup>Welt; <sup>3</sup>dieser jetzt

ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.  
 3588 758 3588 2889 3778 1544 1854  
 der Fürst <sup>2</sup>Welt <sup>1</sup>dieser wird hinausgeworfen werden nach draußen.

**32** Καγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς  
 2504 1437 5312 1537 3588 1093 3956 1670 4314  
 Und ich, wenn ich erhöht bin von der Erde, alle werde ich ziehen zu

ἑμαυτόν. **33** Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἔμελλεν  
 1683 3778 1161 3004 4591 4169 2288 3195  
 mir. Dies aber sagte er, anzeigend, durch welchen Tod er sollte

ἀποθνήσκειν. **34** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἥμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ  
 599 611 846 3588 3793 1473 191 1537 3588  
 sterben. <sup>3</sup>antwortete <sup>4</sup>ihm: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Menge Wir haben gehört aus dem

νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις,  
 3551 3754 3588 5547 3306 1519 3588 165 2532 4459 4771 3004  
 Gesetz, dass der Christus bleibt in Ewigkeit; und wie <sup>2</sup>du: <sup>1</sup>sagst

Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς  
 1163 5312 3588 5207 3588 444 5101 1510 3778 3588 5207  
 Es muss erhöht werden der Sohn des Menschen? Wer ist dieser Sohn

τοῦ ἀνθρώπου; **35** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον  
 3588 444 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550  
 des Menschen? <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da zu ihnen Jesus: Noch kurze Zeit

τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστίν. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα  
 3588 5457 3326 4771 1510 4043 2193 3588 5457 2192 2443  
<sup>2</sup>das <sup>3</sup>Licht <sup>4</sup>mit <sup>5</sup>euch. <sup>1</sup>ist Wandelt, solange das Licht ihr habt, damit

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ  
 3361 4653 5209 2638<sup>a</sup> 2532 3588 4043 1722 3588 4653  
 nicht Finsternis euch ergreife; und der Wandelnde in der Finsternis,

οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. **36** Ἔως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς  
 3756 1492 4226 5217 2193 3588 5457 2192 4100 1519  
<sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>weiß wohin er geht. Solange das Licht ihr habt, glaubt an

τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.  
 3588 5457 2443 5207 5457 1096  
 das Licht, damit Söhne des Lichtes ihr werdet.

Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη  
 3778 2980 3588 2424 2532 565 2928  
 Dieses redete Jesus und weggegangen, verbarg er sich

<sup>a</sup> 12:35 in ihre Gewalt bringe

ἀπ' αὐτῶν. **37** Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν  
 575 846 5118 1161 846 4592 4160 1715  
 vor ihnen. Obwohl so viele <sup>3</sup>aber <sup>2</sup>er <sup>1</sup>Zeichen getan hatte vor

αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν· **38** ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ  
 846 3756 4100 1519 846 2443 3588 3056 2268 3588  
 ihnen, nicht glaubten sie an ihn; damit das Wort Jesajas, des

προφήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ  
 4396 4137 3739 2036 2962 5101 4100 3588  
 Propheten, erfüllt werde, das er sagt: Herr, wer hat geglaubt

ἀκοῆ ἡμῶν; Καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;  
 189 1473 2532 3588 1023 2962 5101 601  
 Botschaft? unserer Und der Arm des Herrn wem ist er offenbart?

**39** Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας,  
 1223 3778 3756 1410 4100 3754 3825 2036 2268  
 Wegen dieses <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>konnten sie <sup>3</sup>glauben, weil weiter gesagt hat Jesaja:

**40** Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ πεπόρωκεν αὐτῶν  
 5186 846 3588 3788 2532 4456 846  
 Blind gemacht hat er ihre Augen, und er hat verhärtet ihr

τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν  
 3588 2588 2443 3361 3708 3588 3788 2532 3539  
 Herz; damit nicht sie sehen mit den Augen und verstehen

τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσιν, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. **41** Ταῦτα  
 3588 2588 2532 1994 2532 2390 846<sup>a</sup> 3778  
 mit dem Herzen, und umkehren und ich heile sie. Dies

εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ  
 2036 2268 3753 3708 3588 1391 846 2532 2980 4012  
 sprach Jesaja als er sah <sup>2</sup>Herrlichkeit, <sup>1</sup>seine und er redete von

<sup>a</sup> 12:40 Jesaja 6,10



αὐτοῦ. **42** Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν  
 846 3676<sup>a</sup> 3305 2532 1537 3588 758 4183 4100  
 ihm. Dennoch freilich auch von den Obersten viele glaubten

εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ  
 1519 846 235 1223 3588 5330 3756 3670 2443 3361  
 an ihn; aber wegen der Pharisäer nicht bekannten sie, um nicht

ἀποσυνάγωγοι γένωνται. **43** Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν  
 656 1096 25 1063 3588 1391  
 aus der Synagoge ausgeschlossen zu werden; <sup>2</sup>sie liebten <sup>1</sup>denn die Ehre

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.  
 3588 444 3123 2260 3588 1391 3588 2316  
 der Menschen mehr als die Ehre Gottes.

**44** Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ  
 2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100 1519 1473 3756  
 Jesus aber rief und sagte: Der Glaubende an mich, nicht

πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με· **45** καὶ ὁ  
 4100 1519 1473 235 1519 3588 3992 1473 2532 3588  
 glaubt an mich, sondern an den gesandt Habenden mich; und der

θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. **46** Ἐγὼ φῶς εἰς  
 2334 1473 2334 3588 3992 1473 1473 5457 1519  
 Sehende mich, sieht den gesandt Habenden mich. Ich als Licht in

τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ  
 3588 2889 2064 2443 3956 3588 4100 1519 1473 1722 3588  
 die Welt bin gekommen, damit jeder Glaubende an mich, <sup>2</sup>in <sup>3</sup>der

σκοτία μὴ μείνη. **47** Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων  
 4653 3361 3306 2532 1437 5100 1473 191 3588 4487  
<sup>4</sup>Finsternis <sup>1</sup>nicht bleibt. Und wenn jemand meine <sup>2</sup>hört <sup>1</sup>Worte

<sup>a</sup> 12:42 Gleichwohl

καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον  
 2532 3361 4100 1473 3756 2919 846 3756 1063 2064  
 und nicht befolgt, ich nicht richte ihn; <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>denn bin ich gekommen,

ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. **48** Ὁ  
 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588 2889 3588  
 dass ich richte die Welt, sondern damit ich rette die Welt. Der

ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν  
 114 1473 2532 3361 2983 3588 4487 1473 2192 3588  
 Verwerfende mich und nicht Annehmende <sup>2</sup>Worte, <sup>1</sup>meine hat den

κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν  
 2919 846 3588 3056 3739 2980 1565 2919 846  
 Richtenden ihn; das Wort, das ich geredet habe, jenes wird richten ihn

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **49** Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα·  
 1722 3588 2078 2250 3754 1473 1537 1683 3756 2980  
 an dem letzten Tag. Denn ich aus mir selbst nicht habe geredet,

ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκεν,  
 235 3588 3992 1473 3962 846 1473 1785 1325  
 sondern der gesandt Habende mich Vater selbst mir Gebot hat gegeben,

τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. **50** Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή  
 5101 2036 2532 5101 2980 2532 1492 3754 3588 1785  
 was ich sagen und was ich reden soll. Und ich weiß, dass <sup>2</sup>Gebot

αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ  
 846 2222 166 1510 3739 3767 2980 1473 2531 2046 1473 3588  
<sup>1</sup>sein <sup>4</sup>Leben <sup>3</sup>ewiges ist; was <sup>2</sup>nun <sup>3</sup>rede, <sup>1</sup>ich wie gesagt hat mir der

πατήρ, οὕτως λαλῶ.

3962 3779 2980

Vater, so rede ich.

## Kapitel 13

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς  
 4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424  
 vor Aber dem Fest des Passah, wissend Jesus

ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου  
 3754 2064 846 3588 5610 2443 3327<sup>a</sup> 1537 3588 2889  
 dass gekommen war seine Stunde, dass er hingehet aus <sup>2</sup>Welt

τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ,  
 3778 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588 2889

<sup>1</sup>dieser zu dem Vater, geliebt habend die Seinen, die in der Welt,

εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ  
 1519 5056<sup>b</sup> 25 846 2532 1173<sup>c</sup> 1096 3588  
 bis ans Äußerste liebte er sie. Und als das Mahl stattfand, als der

διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου  
 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455 4613 2469  
 Teufel schon eingegeben in das Herz Judas, Simons Sohn Iskariot,

ἵνα αὐτὸν παραδῶ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν  
 2443 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956 1325  
 dass <sup>2</sup>ihn, <sup>1</sup>er verrate <sup>2</sup>wissend, <sup>1</sup>Jesus dass alles gegeben hatte

αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ  
 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316 1831 2532  
 ihm der Vater in die Hände, und dass von Gott er ausgegangen und

πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ  
 4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532 5087 3588  
 zu Gott hingehet, steht er auf vom Mahl und legt ab die

<sup>a</sup> 13:1 hinübergehe

<sup>b</sup> 13:1 im höchsten Maß / Grad

<sup>c</sup> 13:2 Hauptmahlzeit am Abend

ἱμάτια,	καὶ	λαβὼν	λέντιον	διέζωσεν	ἑαυτόν.
2440	2532	2983	3012	1241	1438

Oberkleider und genommen habend ein Leinentuch, umgürtete er sich.

**5** Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς  
 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532 756 3538 3588  
 Dann gießt er Wasser in das Waschbecken und fing an, zu waschen die

πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
4228 3588 3101 2532 1591 3588 3012 3739 2258

Füße der Jünger und abzutrocknen mit dem Leinentuch, mit dem er war

διεζωσμένος. **6** Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ  
 1241 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004 846  
 umgürtet. Er kommt nun zu Simon Petrus, und <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm:

ἐκεῖνος, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; **7** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 1565 2962 4771 1473 3538 3588 4228 611 2424 2532  
<sup>1</sup>dieser Herr, du <sup>2</sup>mir <sup>1</sup>wäscht die Füße? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und

εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση
2036 846 3739 1473 4160 4771 3756 1492 737 1097

sprach zu ihm: Was ich tue, <sup>2</sup>du <sup>4</sup>nicht, <sup>1</sup>weißt <sup>3</sup>jetzt du wirst es verstehen

δὲ μετὰ ταῦτα. <b>8</b> Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης
1161 3326 3778 <sup>a</sup> 3004 846 4074 3756 3361 3538

aber nach diesem. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Petrus Niemals nicht wirst du waschen

τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν
3588 4228 1473 1519 3588 165 611 846 3588 2424 1437

<sup>2</sup>Füße <sup>1</sup>meine in Ewigkeit. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Jesus Wenn

μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. <b>9</b> Λέγει αὐτῷ Σίμων
3361 3538 4771 3756 2192 3313 3326 1700 3004 846 4613

nicht ich wasche dich, nicht hast du Teil mit mir. <sup>3</sup>sagt <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Simon

<sup>a</sup> 13:7 nach diesen Ereignissen.

Πέτρος, Κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ  
4074 2962 3361 3588 4228 1473 3440 235 2532 3588 5495 2532

<sup>2</sup>Petrus Herr nicht <sup>2</sup>Füße <sup>1</sup>meine allein, sondern auch die Hände und

τὴν κεφαλὴν. **10** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος  
3588 2776 3004 846 3588 2424 3588 3068<sup>a</sup>

den Kopf. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Der sich gebadet Habende

οὐ χρειαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς  
3756 5532 2192 2228 3588 4228 3538 235 1510 2513  
nicht Bedarf hat, als nur die Füße sich zu waschen, sondern ist <sup>2</sup>rein;

ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. **11** Ἦδει γὰρ τὸν  
3650 2532 5210 2513 1510 235 3780 3956 1492 1063 3588  
<sup>1</sup>ganz und ihr <sup>2</sup>rein, <sup>1</sup>seid aber nicht alle. <sup>2</sup>er kannte <sup>1</sup>Denn den

παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.  
3860 846 1223 3778 2036 3780 3956 2513 1510

Verratenden ihn; <sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>des- sagte er: Nicht alle rein ihr seid.

**12** Ὄτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ  
3753 3767 3538 3588 4228 846 2532  
Als nun er gewaschen hatte <sup>2</sup>Füße, <sup>1</sup>ihre und

ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν  
2983 3588 2440 846 377  
genommen hatte <sup>2</sup>Oberkleider, <sup>1</sup>seine <sup>4</sup>sich zu Tisch gelegt hatte,

πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσχετε τί πεποίηκα ὑμῖν;  
3825 2036 846 1097 5101 4160 5213  
<sup>3</sup>und wieder sprach er zu ihnen: Versteht ihr, was ich getan habe euch?

**13** Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς  
5210 5455 1473 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573  
Ihr nennt mich: Der Lehrer, und: Der Herr; und <sup>2</sup>recht,

<sup>a</sup> 13:10 ganz gewaschen

λέγετε, εἰμὶ γάρ **14** Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς  
 3004 1510 1063 1487 3767 1473 3538 4771 3588  
<sup>1</sup>ihr sagt <sup>4</sup>ich bin es. <sup>3</sup>denn Wenn nun ich gewaschen habe euch die

πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων  
 4228 3588 2962 2532 3588 1320 2532 5210 3784 240  
 Füße, der Herr und der Lehrer, auch ihr schuldet einander

νίπτειν τοὺς πόδας. **15** Ὑπόδειγμα γάρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα  
 3538 3588 4228 5262 1063 1325 5213 2443  
 zu waschen die Füße. ein Vorbild Denn habe ich gegeben euch, damit

καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. **16** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 2531 1473 4160 5213 2532 5210 4160 281 281 3004  
 wie ich getan habe euch, auch ihr tut. Wahrlich, wahrlich, ich sage

ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος  
 5213 3756 1510 1401 3173 3588 2962 846 3761 652  
 euch: Nicht ist der Knecht größer als <sup>2</sup>Herr, <sup>1</sup>sein noch ein Gesandter

μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. **17** Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί  
 3173 3588 3992 846 1487 3778 1492 3107  
 größer als der gesandt Habende ihn. Wenn dies ihr wisst, selig

ἔστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. **18** Οὐδὲν περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα  
 1510 1437 4160 846 3756 4012 3956 4771 3004 1473 1492  
 seid ihr, wenn ihr tut es. Nicht von <sup>2</sup>allen <sup>1</sup>euch rede ich; ich weiß,

οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ  
 3739 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588  
 welche ich auserwählt habe; aber damit die Schrift erfüllt würde: Der

τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
 5176 3326 1700 3588 740 1869 1909 1473 3588 4418<sup>a</sup> 846  
 Essende mit mir das Brot hat erhoben gegen mich <sup>2</sup>Ferse. <sup>1</sup>seine

<sup>a</sup> 13:18 Psalm 41,10.

**19** Ἄπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἴνα, ὅταν γένηται,  
 575 737 3004 5213 4253 3588 1096 2443 3752 1096  
 Von jetzt an sage ich euch, ehe es geschieht, damit, wenn es geschieht,

πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι. **20** Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ  
 4100 3754 1473 1510 281 281 3004 5213 3588  
 ihr glaubt dass ich es bin. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der

λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ  
 2983 1437 5100 3992 1473 2983 3588 1161 1473  
 Aufnehmende, wenn jemanden ich schicke, mich nimmt auf, <sup>2</sup>der <sup>1</sup>aber mich

λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.  
 2983 2983 3588 3992 1473  
 Aufnehmende, nimmt auf den gesandt Habenden mich.

**21** Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ  
 3778 2036 3588 2424 5015 3588  
 Dies gesagt habend, <sup>2</sup>Jesus <sup>1</sup>wurde erschüttert im

πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004 5213 3754  
 Geist, und bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch :

εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. **22** Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ  
 1520 1537 4771 3860 1473 991 3767 1519 240 3588  
 Einer von euch wird überliefern mich. <sup>3</sup>blickten <sup>4</sup>nun <sup>6</sup>an, <sup>5</sup>einander <sup>1</sup>Die

μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. **23** Ἦν δὲ ἀνακείμενος  
 3101 639 4012 5101 3004 2258 1161 345  
<sup>2</sup>Jünger in Verlegenheit von wem er redet. <sup>2</sup>es war <sup>1</sup>Aber zu Tisch liegend

εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ  
 1520 3588 3101 846 1722 3588 2859 3588 2424 3739 25 3588  
 einer <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seiner an der Brust Jesu, den liebte

Ἰησοῦς· **24** νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη  
 2424 3506 3767 3778 4613 4074 4441 5101 302 1510  
 Jesus. <sup>2</sup>winkte <sup>1</sup>Da diesem Simon Petrus zu fragen, wer wohl es sei,

περὶ οὗ λέγει. **25** Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος  
 4012 3739 3004 1968 1161 1565 3779 1909 3588 4738  
 von dem er rede. <sup>4</sup>lehrend <sup>2</sup>aber, <sup>1</sup>Jener <sup>3</sup>sich an die Brust

τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστίν; **26** Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς,  
 3588 2424 3004 846 2962 5101 1510 611 3588 2424  
 Jesu, sagt zu ihm: Herr, wer ist es? <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus

Ἐκεῖνος ἐστίν ὃ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ  
 1565 1510 3739 1473 911 3588 5596 1929 2532  
 Jener ist es, dem ich <sup>3</sup>eintauchen <sup>1</sup>den <sup>2</sup>Bissen und geben werde. Und

ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτη,  
 1686 3588 5596 1325 2455 4613 2469  
 eingetaucht habend den Bissen, gibt er ihn Judas Simons Sohn, Iskariot.

**27** Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει  
 2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567 3004  
 Und nach dem Bissen, dann fuhr hinein in jenen der Satan. <sup>2</sup>sagt

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποίησον τάχιον. **28** Τοῦτο δὲ  
 3767 846 3588 2424 3739 4160 4160 5032 3778 1161  
<sup>3</sup>nun <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Was du tust, tu schnell! Dies aber

οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.  
 3762 1097 3588 345 4314 5101 2036 846  
 niemand verstand von den zu Tisch Liegenden, zu was er es sagte ihm.

**29** Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόχομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι  
 5100 1063 1380 1893 3588 1101 2192 3588 2455 3754  
<sup>2</sup>einige <sup>1</sup>Denn meinten, weil die Kasse hatte Judas, dass



λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρειάν ἔχομεν εἰς τὴν  
 3004 846 3588 2424 59 3739 5532 2192 1519 3588  
<sup>3</sup>sage: <sup>2</sup>zu ihm <sup>1</sup>Jesus Kaufe was nötig wir haben für das

ἐορτήν· ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. **30** Λαβὼν οὖν  
 1859 2228 3588 4434 2443 5100 1325 2983 3767  
 Fest, oder den Armen, dass etwas er gebe. Genommen habend nun

τὸ ψωμίον ἐκείνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.  
 3588 5596 1565 2112 1831 2258 1161 3571

<sup>2</sup>den <sup>3</sup>Bissen, <sup>1</sup>jener sogleich ging hinaus; es war aber Nacht.

**31** Ὅτε ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη  
 3753 1831 3004 3588 2424 3568 1392

Als er hinausgegangen war sagt Jesus: Jetzt ist verherrlicht

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. **32** Εἰ  
 3588 5207 3588 444 2532 3588 2316 1392 1722 846 1487  
 der Sohn des Menschen und Gott ist verherrlicht in ihm. Wenn

ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτόν  
 3588 2316 1392 1722 846 2532 3588 2316 1392 846  
 Gott verherrlicht ist in ihm, auch Gott wird verherrlichen ihn

ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. **33** Τεκνία, ἔτι  
 1722 1438 2532 2112 1392 846 5040 2089  
 in sich selbst, und sofort wird er verherrlichen ihn. Kinder, noch

μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον  
 3398 3326 4771 1510 2212 1473 2532 2531 2036  
 kurze Zeit mit euch bin ich. Ihr werdet suchen mich, und wie ich sagte

τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ  
 3588 2453 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532  
 den Juden: Wohin <sup>2</sup>gehe, <sup>1</sup>ich ihr nicht könnt kommen, so auch

ὁμῖν λέγω ἄρτι. **34** Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε  
 5213 3004 737 1785 2537 1325 5213 2443 25  
 euch sage ich jetzt. Ein Gebot neues gebe ich euch, damit ihr liebt

ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους.  
 240 2531 25 5209 2443 2532 5210 25 240  
 einander, wie ich geliebt habe euch, dass auch ihr liebt einander.

**35** Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν  
 1722 3778 1097 3956 3754 1699 3101 1510 1437  
 In diesem werden erkennen alle, dass meine Jünger ihr seid, wenn

ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.  
 26 2192 1722 240  
 Liebe ihr habt unter- einander.

**36** Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη  
 3004 846 4613 4074 2962 4226 5217 611  
<sup>3</sup>sagt <sup>4</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Simon <sup>2</sup>Petrus Herr, wohin gehst du? <sup>2</sup>antwortete

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι,  
 846 3588 2424 3699 5217 3756 1410 1473 3568 190  
<sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Jesus Wohin ich gehe, nicht kannst du mir jetzt folgen;

ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. **37** Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, διὰ  
 5305 1161 190 1473 3004 846 4074 2962 1223  
 später aber du wirst folgen mir. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Petrus Herr, wes-

τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθεῖσαι ἄρτι; Τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ  
 5101 3756 1410 4771 190 737 3588 5590 1473 5228 4771  
 wegen nicht kann ich dir folgen jetzt? Leben Mein für dich

θήσω. **38** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ  
 5087 611 846 3588 2424 3588 5590 4771 5228  
 will ich einsetzen. <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Jesus Leben Dein für

ἐμοῦ θήσεις; Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ  
 1700 5087 281 281 3004 4771 3756 3361  
 mich willst du einsetzen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Nimmer- mehr

ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.  
 220 5455 2193 3739 533 1473 5151  
 Hahn wird krähen, bis dass du verleugnet hast mich dreimal.

**Kapitel 14** 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς  
 3361 5015<sup>a</sup> 4771 3588 2588 4100<sup>b</sup> 1519  
 Nicht werde bestürzt euer Herz; glaubt an

τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου  
 3588 2316 2532 1519 1473 4100 1722 3588 3614 3588 3962 1473  
 Gott, und an mich glaubt. In dem Haus <sup>2</sup>Vaters <sup>1</sup>meines

μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι  
 3438 4183 1526 1487 1161 3361 2036 302 5213 4198  
<sup>5</sup>Wohnungen; <sup>4</sup>viele <sup>3</sup>sind wenn aber nicht, ich gesagt hätte euch: ich gehe hin

ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ ἐὰν πορευθῶ ἐτοιμάσω ὑμῖν  
 2090 5117<sup>c</sup> 5213 2532 1437 4198 2090 5213  
 zu bereiten eine Stätte euch. Und wenn ich gehe <sup>3</sup>zu bereiten, <sup>1</sup>euch

τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα  
 5117 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443  
<sup>2</sup>eine Stätte <sup>5</sup>wieder <sup>4</sup>komme ich und werde nehmen euch zu mir, damit,

ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν  
 3699 1510 1473 2532 5210 1510 2532 3699 1473 5217 1492 2532 3588  
 wo <sup>2</sup>bin, <sup>1</sup>ich auch ihr seid. Und wo ich hingehē, wisst ihr, und den

<sup>a</sup> 14:1 erschüttert, erregt

<sup>b</sup> 14:1 vertraut

<sup>c</sup> 14:2 Ort, Platz

ὁδὸν οἴδατε. **5** Λέγει αὐτῶ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ  
 3598 1492 3004 846 2381 2962 3756 1492 4226  
 Weg wisst ihr. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Thomas <sup>4</sup>Herr, <sup>6</sup>nicht, <sup>5</sup>wir wissen wohin

ὕπαγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; **6** Λέγει αὐτῶ ὁ  
 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004 846 3588  
 du gehst; und wie können wir den Weg wissen? <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm:

Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς  
 2424 1473 1510 3588 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762  
<sup>1</sup>Jesus Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand

ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. **7** Εἰ ἐγνώκειτέ  
 2064 4314 3588 3962 1487 3361 1223 1700 1487 1097  
 kommt zum Vater, als nur durch mich. Wenn ihr erkannt hättet

με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι  
 1473 2532 3588 3962 1473 1097 302 2532 575 737  
 mich, auch <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>meinen hättet ihr erkannt; und von jetzt an

γινώσχετε αὐτόν, καὶ ἑώρακατε αὐτόν. **8** Λέγει αὐτῶ Φίλιππος, Κύριε,  
 1097 846 2532 3708 846 3004 846 5376 2962  
 kennt ihr ihn und habt gesehen ihn. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Philippus Herr,

δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. **9** Λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς,  
 1166 1473 3588 3962 2532 714 1473 3004 846 3588 2424  
 zeige uns den Vater, und es genügt uns. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus

Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκας με,  
 5118 5550 3326 4771 1510 2532 3756 1097 1473  
 So lange Zeit <sup>2</sup>bei <sup>3</sup>euch, <sup>1</sup>bin ich und nicht hast du erkannt mich,

Φίλιππε; Ὁ ἑώρακώς ἐμέ, ἑώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς  
 5376 3588 3708 1473 3708 3588 3962 2532 4459  
 Philippus? Der <sup>2</sup>gesehen Habende, <sup>1</sup>mich hat gesehen den Vater; und wie

σὺ λέγεις, Δειῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; **10** Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ  
 4771 3004 1166 1473 3588 3962 3756 4100 3754 1473

<sup>2</sup>du: <sup>1</sup>sagst Zeige uns den Vater? <sup>2</sup>nicht, <sup>1</sup>Glaubst du dass ich

ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; Τὰ ῥήματα ἃ  
 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1510 3588 4487 3739  
 in dem Vater bin, und der Vater in mir ist? Die Worte, die

ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ  
 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588  
 ich <sup>2</sup>sage, <sup>1</sup>euch <sup>5</sup>aus <sup>6</sup>mir selbst; <sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>rede ich <sup>8</sup>der <sup>7</sup>aber Vater, der

ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. **11** Πιστευετέ μοι ὅτι ἐγὼ  
 1722 1473 3306<sup>a</sup> 846 4160 3588 2041 4100 1473 3754 1473  
 in mir bleibt, er tut die Werke. Glaubt mir, dass ich

ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ  
 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1487 1161 3361 1223  
 in dem Vater bin, und der Vater in mir ist; wenn aber nicht, wegen

τὰ ἔργα αὐτὰ πιστευετέ μοι. **12** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ  
 3588 2041 846 4100 1473 281 281 3004 5213 3588  
 der Werke selbst glaubt mir. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der

πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει,  
 4100 1519 1473 3588 2041 3739 1473 4160 2548 4160  
 Glaubende an mich, die Werke, die ich tue, auch jener wird tun,

καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου  
 2532 3173 3778 4160 3754 1473 4314 3588 3962 1473  
 sogar größere als diese wird er tun, weil ich zu Vater meinem

πορεύομαι. **13** Καὶ ὁ τί ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
 4198 2532 3739 5100 302 154 1722 3588 3686 1473  
 gehe. Und um was immer ihr bittet in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>meinem

<sup>a</sup> 14:10 wohnt

τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.  
 3778 4160 2443 1392 3588 3962 1722 3588 5207  
 das werde ich tun, damit verherrlicht werde der Vater in dem Sohn.

**14** Ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ  
 1437 5100 154 1473 1722 3588 3686 1473 1473  
 Wenn etwas ihr bitten werdet mich in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>meinem ich

ποιήσω. **15** Ἐάν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.  
 4160 1437 25 1473 3588 1785 3588 1699 5083<sup>a</sup>  
 werde es tun. Wenn ihr liebt mich, <sup>3</sup>Gebote. <sup>2</sup>meine <sup>1</sup>haltet

**16** Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον  
 2532 1473 2065<sup>b</sup> 3588 3962 2532 243 3875<sup>c</sup>  
 Und ich werde bitten den Vater, und einen anderen Beistand

δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, **17** τὸ  
 1325 5213 2443 3306 3326 4771 1519 3588 165 3588  
 wird er geben euch, dass er bleibe bei euch in Ewigkeit, der

πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ  
 4151 3588 225 3739 3588 2889 3756 1410 2983 3754 3756  
 Geist der Wahrheit, den die Welt nicht kann empfangen, weil nicht

θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'  
 2334 846 3761 1097 846 5210 1161 1097 846 3754 3844  
 sie sieht ihn und nicht kennt ihn. Ihr aber kennt ihn, weil bei

ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. **18** Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς  
 5213 3306 2532 1722 5213 2071 3756 863 5209  
 euch er bleibt und in euch sein wird. Nicht werde ich zurücklassen euch

<sup>a</sup> 14:15 bewahrt

<sup>b</sup> 14:16 ersuchen, vertraulich bitten

<sup>c</sup> 14:16 ο. Fürsprecher; Tröster; Sachwalter

ὄρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **19** Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος  
 3737 2064 4314 5209 2089 3398 2532 3588 2889  
 verwaist, ich komme zu euch. Noch eine kleine Zeit und die Welt

με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς  
 1473 3765 2334 5210 1161 2334 1473 3754 1473 2198 2532 5210  
 mich nicht mehr sieht, ihr aber seht mich; weil ich lebe, auch ihr

ζήσεσθε. **20** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ  
 2198 1722 1565 3588 2250 1097 5210 3754 1473  
 werdet leben. An jenem Tag werdet erkennen ihr, dass ich

ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.  
 1722 3588 3962 1473 2532 5210 1722 1473 2532 1473 1722 5213  
 in <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>meinem und ihr in mir und ich in euch bin.

**21** Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν  
 3588 2192 3588 1785 1473 2532 5083 846 1565 1510  
 Der Habende <sup>2</sup>Gebote <sup>1</sup>meine und Haltende sie, jener ist

ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ  
 3588 25 1473 3588 1161 25 1473 25 5259 3588  
 der Liebende mich; <sup>2</sup>der <sup>1</sup>aber Liebende mich, wird geliebt werden von

πατρός μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ  
 3962 1473 2532 1473 25 846 2532 1718 846  
<sup>2</sup>Vater; <sup>1</sup>meinem und ich werde lieben ihn und werde offenbaren ihm

ἐμαυτόν. **22** Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί  
 1683 3004 846 2455 3756 3588 2469 2962 2532 5101  
 mich. <sup>5</sup>sagt <sup>6</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Judas, <sup>2</sup>nicht <sup>3</sup>der <sup>4</sup>Iskariot, Herr, und was

γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ  
 1096 3754 1473 3195 1718 4572 2532 3780 3588  
 ist geschehen, dass <sup>2</sup>uns <sup>4</sup>willst <sup>3</sup>offenbaren <sup>1</sup>du dich selbst und nicht der

κόσμῳ; **23** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με,  
 2889 611 2424 2532 2036 846 1437 5100 25 1473  
 Welt? <sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Jesus und sprach zu ihm: Wenn jemand <sup>2</sup>liebt, <sup>1</sup>mich

τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν,  
 3588 3056 1473 5083 2532 3588 3962 1473 25 846  
<sup>5</sup>Wort, <sup>4</sup>mein <sup>3</sup>wird er halten <sup>6</sup>und <sup>8</sup>Vater <sup>7</sup>mein wird lieben ihn,

καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα, καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.  
 2532 4314 846 2064 2532 3438 3844 846 4160  
 und zu ihm werden wir kommen und Wohnung bei ihm uns machen.

**24** Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ  
 3588 3361 25 1473 3588 3056 1473 3756 5083 2532 3588  
 Der nicht Liebende mich, <sup>3</sup>Worte <sup>2</sup>meine <sup>4</sup>nicht; <sup>1</sup>hält und das

λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμφσαντός με  
 3056 3739 191 3756 1510 1699 235 3588 3992 1473  
 Wort, das ihr hört, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist mein, sondern des <sup>2</sup>gesandt Habenden <sup>1</sup>mich

πατρός.

3962

Vaters.

**25** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. **26** Ὁ  
 3778 2980<sup>a</sup> 5213 3844 5213 3306 3588  
 Dieses habe ich geredet zu euch, bei euch seiend. <sup>2</sup>der

δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ  
 1161 3875 3588 4151 3588 40 3739 3992 3588  
<sup>1</sup>Aber Beistand, der <sup>2</sup>Geist, <sup>1</sup>Heilige den senden wird der

πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ  
 3962 1722 3588 3686 1473 1565 5209 1321 3956 2532  
 Vater in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>meinem jener euch wird lehren alles, und

<sup>a</sup> 14:25 bezeichnet einen Abschluss, weist auf den Inhalt der ganzen Rede hin.



ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. **27** Εἰρήνην ἀφήμι  
 5279 5209 3956 3739 2036 5213 1515 863  
 erinnern euch an alles, was ich gesagt habe euch. Frieden lasse ich

ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος  
 5213 1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889  
 euch, <sup>2</sup>Frieden <sup>1</sup>meinen gebe ich euch; nicht wie die Welt

δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ  
 1325 1473 1325 5213 3361 5015 4771 3588 2588 3366  
 gibt, <sup>2</sup>ich <sup>1</sup>gebe euch. Nicht werde bestürzt euer Herz, auch nicht

δειλιάτω. **28** Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω  
 1168 191 3754 1473 2036 5213 5217  
 sei furchtsam. Ihr habt gehört, dass ich <sup>2</sup>gesagt habe: <sup>1</sup>euch Ich gehe hin,

καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάρητε ἂν  
 2532 2064 4314 5209 1487 25 1473 5463 302  
 und ich komme zu euch. Wenn ihr liebtet mich, würdet ihr euch freuen,

ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων  
 3754 2036 4198 4314 3588 3962 3754 3588 3962 1473 3173  
 dass ich sagte: Ich gehe zu dem Vater, weil <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>mein <sup>4</sup>größer als

μού ἐστιν. **29** Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα,  
 1473 1510 2532 3568 2046 5213 4250 1096 2443  
<sup>5</sup>ich. <sup>3</sup>ist Und jetzt habe ich es gesagt euch, bevor es geschieht, damit,

ὅταν γένηται, πιστεύσητε. **30** Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν  
 3752 1096 4100 3765 4183 2980 3326  
 wenn es geschieht, ihr glaubt. Nicht mehr vieles werde ich reden mit

ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει  
 4771 2064 1063 3588 3588 2889 758 2532 1722 1473 3756 2192  
 euch, <sup>2</sup>es kommt <sup>1</sup>denn <sup>3</sup>der <sup>5</sup>der <sup>6</sup>Welt, <sup>4</sup>Fürst und in mir nicht hat er

οὐδέν· **31** ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ  
 3762 235 2443 1097 3588 2889 3754 25 3588 3962 2532  
 nichts, aber damit erkennt die Welt, dass ich liebe den Vater, und

καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν  
 2531 1781 1473 3588 3962 3779 4160 1453 71  
 wie geboten hat mir der Vater, so tue ich. Steht auf, gehen wir weg

ἐντεῦθεν.

1782

von hier!

**Kapitel 15** 1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ  
 1473 1510 3588 288 3588 228 2532 3588  
 Ich bin der Weinstock, der wahrhaftige, und

πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. **2** Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον  
 3962 1473 3588 1092<sup>a</sup> 1510 3956 2814 1722 1473 3361 5342  
<sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>mein <sup>4</sup>der <sup>5</sup>Ackerbauer. <sup>3</sup>ist Jede Rebe an mir, nicht <sup>2</sup>tragende,

καρπὸν, αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει  
 2590 142 846 2532 3956 3588 2590 5342 2508  
<sup>1</sup>Frucht <sup>4</sup>nimmt er weg; <sup>3</sup>die und jede, Frucht tragende, <sup>2</sup>reinigt er,

αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. **3** Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν  
 846 2443 4119 2590 5342 2235 5210 2513 1510 1223<sup>b</sup> 3588  
<sup>1</sup>die damit mehr Frucht sie trägt. <sup>3</sup>schon <sup>1</sup>Ihr <sup>4</sup>rein <sup>2</sup>seid wegen des

λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. **4** Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ἐμοί.  
 3056 3739 2980 5213 3306 1722 1473 2504<sup>c</sup> 1722 5213  
 Wortes, das ich gesagt habe euch. Bleibt in mir, und ich in euch.

<sup>a</sup> 15:1 im Kontext des Weinbaus: Weingärtner

<sup>b</sup> 15:3 um

<sup>c</sup> 15:4 dann bleibe ich

Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ  
 2531 3588 2814 3756 1410 2590 5342 575 1438 1437 3361  
 Wie die Rebe nicht kann Frucht tragen von sich selbst, wenn nicht

μείνη ἐν τῇ ἀμπελῶ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ  
 3306 1722 3588 288 3779 3761 5210 1437 3361 1722 1473  
 sie bleibt in dem Weinstock, so auch nicht ihr, wenn nicht in mir

μείνητε. **5** Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων  
 3306 1473 1510 3588 288 5210 3588 2814 3588 3306  
 ihr bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr die Reben. Der Bleibende

ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ  
 1722 1473 2504 1722 846 3778 5342 2590 4183 3754 5565<sup>a</sup> 1700 3756  
 in mir, und ich in ihm, der trägt Frucht, viel denn außer mir nicht

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. **6** Ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη  
 1410 4160 3762 1437 3361 5100 3306 1722 1473 906  
 ihr könnt tun nichts. Wenn nicht jemand bleibt in mir, wird er geworfen

ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ  
 1854 5613 3588 2814 2532 3583 2532 4863 846 2532  
 nach draußen wie die Rebe, und verdorrt; und man sammelt sie und

εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. **7** Ἐὰν μείνητε ἐν  
 1519 3588 4442 906 2532 2545 1437 3306 1722  
<sup>2</sup>in <sup>3</sup>das <sup>4</sup>Feuer, <sup>1</sup>wirft sie und sie verbrennen. Wenn ihr bleibt in

ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε  
 1473 2532 3588 4487 1473 1722 5213 3306 3739 1437 2309  
 mir, und <sup>2</sup>Worte <sup>1</sup>meine in euch bleiben, <sup>2</sup>was <sup>3</sup>irgend <sup>4</sup>ihr wollt,

αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. **8** Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ  
 154 2532 1096 5213 1722 3778 1392 3588  
<sup>1</sup>bittet und es wird geschehen euch. In diesen wird verherrlicht

<sup>a</sup> 15:5 ο. getrennt; ohne

πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέριτε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ  
 3962 1473 2443 2590 4183 5342 2532 1096<sup>a</sup> 1699<sup>b</sup>  
<sup>2</sup>Vater, <sup>1</sup>mein dass Frucht viel ihr tragt und <sup>3</sup>ihr werdet werden. <sup>1</sup>mir

μαθηταί. **9** Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς·  
 3101 2531 25 1473 3588 3962 2504 25 5209  
<sup>2</sup>Jünger Wie geliebt hat mich der Vater, auch ich habe geliebt euch;

μείναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. **10** Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε,  
 3306 1722 3588 26 3588 1699 1437 3588 1785 1473 5083  
 bleibt in <sup>2</sup>Liebe. <sup>1</sup>meiner Wenn Gebote meine ihr haltet,

μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ  
 3306 1722 3588 26 1473 2531 1473 3588 1785 3588  
 werdet ihr bleiben in <sup>2</sup>Liebe; <sup>1</sup>meiner wie ich die Gebote

πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. **11** Ταῦτα  
 3962 1473 5083 2532 3306 846 1722 3588 26 3778  
 Vater meines gehalten habe und bleibe <sup>2</sup>seiner <sup>1</sup>in Liebe. Dieses

λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ,  
 2980 5213 2443 3588 5479 3588 1699 1722 5213 3306  
 habe ich geredet zu euch, damit <sup>2</sup>Freude <sup>1</sup>meine in euch bleibe

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ. **12** Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,  
 2532 3588 5479 4771 4137<sup>c</sup> 3778 1510 3588 1785 3588 1699  
 und <sup>2</sup>Freude <sup>1</sup>eure völlig werde. Dies ist <sup>2</sup>Gebot, <sup>1</sup>mein

ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **13** Μείζονα ταύτης  
 2443 25 240 2531 25 5209 3173 3778  
 dass ihr liebt einander, wie ich geliebt habe euch. Größere <sup>2</sup>als diese

<sup>a</sup> 15:8 A.1. γενήσεσθε – meine Jünger werdet. (i.S.v. euch als meine Jünger erweist.)

<sup>b</sup> 15:8 o. meine

<sup>c</sup> 15:11 o. erfüllt; zur Vollendung gebracht.

ἀγάπην οὐδείς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν  
26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 846 5087<sup>a</sup> 5228 3588

<sup>1</sup>Liebe niemand hat, dass jemand Leben sein hingibt für

φίλων αὐτοῦ. **14** Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ  
5384 846 5210 5384 1473 1510 1437 4160 3745 1473

<sup>2</sup>Freunde. <sup>1</sup>seine Ihr <sup>3</sup>Freunde, <sup>2</sup>meine <sup>1</sup>seid wenn ihr tut, was ich

ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος  
1781 5213 3765 5209 3004 1401 3754 3588 1401

gebiete euch. Nicht mehr <sup>2</sup>euch <sup>1</sup>nenne ich Knechte, denn der Knecht

οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους,  
3756 1492 5101 4160 846 3588 2962 5209 1161 2046 5384

nicht weiß, was tut sein Herr; euch aber habe ich genannt Freunde,

ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα  
3754 3956 3739 191 3844 3588 3962 1473 1107

weil alles, was ich gehört habe von <sup>2</sup>Vater, <sup>1</sup>meinem <sup>4</sup>kundgetan habe.

ὑμῖν. **16** Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην  
5213 3756 5210 1473 1586 235 1473 1586

<sup>3</sup>euch Nicht ihr mich habt auserwählt, sondern ich habe auserwählt

ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ  
5209 2532 5087<sup>b</sup> 5209 2443 5210 5217 2532 2590 5342 2532

euch und <sup>2</sup>bestimmt, <sup>1</sup>euch dass ihr hingeht und Frucht tragt, und

ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη· ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν  
3588 2590 4771 3306 2443 3739 5100 302 154 3588

<sup>2</sup>Frucht <sup>1</sup>eure bleibt, damit, was irgend ihr bitten werdet den

<sup>a</sup> 15:13 o. einsetzt

<sup>b</sup> 15:16 o. gesetzt

πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. **17** Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,  
 3962 1722 3588 3686 1473 1325 5213 3778<sup>a</sup> 1781 5213  
 Vater in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>meinem er gebe euch. Diese gebiete ich euch,

ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **18** Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι  
 2443 25 240 1487 3588 2889 5209 3404 1097 3754  
 auf dass ihr liebt einander. Wenn die Welt euch hasst, wisst, dass

ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. **19** Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ  
 1473 4412 4771 3404 1487 1537 3588 2889 1510 3588  
 mich vor euch sie gehasst hat. Wenn von der Welt ihr wärt, die

κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ  
 2889 302 3588 2398<sup>b</sup> 5368 3754 1161 1537 3588 2889 3756  
 Welt würde das Eigene liebhaben; weil aber von der Welt nicht

ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ  
 1510 235 1473 1586 5209 1537 3588 2889 1223  
 ihr seid, sondern ich <sup>2</sup>auserwählt habe <sup>1</sup>euch aus der Welt, <sup>2</sup>wegen

τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **20** Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ  
 3778 3404 5209 3588 2889 3421 3588 3056 3739 1473  
<sup>1</sup>des- hasst euch die Welt. Erinnet euch an das Wort, das ich

εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ  
 2036 5213 3756 1510 1401 3173 3588 2962 846 1487  
 gesagt habe euch: Nicht ist ein Knecht größer als <sup>2</sup>Herr. <sup>1</sup>sein Wenn

ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον  
 1473 1377 2532 5209 1377 1487 3588 3056  
 mich sie verfolgt haben, auch euch werden sie verfolgen; wenn Wort

<sup>a</sup> 15:17 Plural – vorhergehende Anweisungen

<sup>b</sup> 15:19 o. Ihre

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. **21** Ἀλλὰ  
 1473 5083 2532 3588 5212 5083 235  
 mein sie gehalten haben, auch das eure werden sie halten. Doch

ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ  
 3778 3956 4160 5213 1223 3588 3686 1473 3754 3756  
 dies alles werden sie tun euch wegen <sup>2</sup>Namens, <sup>1</sup>meines weil nicht

οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. **22** Εἰ μὴ ἦλθον  
 1492 3588 3992 1473 1487 3361 2064  
 sie kennen den gesandt Habenden mich. Wenn nicht ich gekommen wäre

καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν  
 2532 2980 846 266 3756 2192 3568 1161 4392<sup>a</sup>  
 und geredet hätte zu ihnen, Sünde nicht hätten sie; jetzt aber Vorwand

οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. **23** Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ  
 3756 2192 4012 3588 266 846 3588 1473 3404 2532  
 nicht haben sie für Sünde. ihre Der mich Hassende auch

τὸν πατέρα μου μισεῖ. **24** Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν  
 3588 3962 1473 3404 1487 3588 2041 3361 4160 1722  
 Vater meinen hasst. Wenn die Werke nicht ich getan hätte unter

αὐτοῖς ἂ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ  
 846 3739 3762 243 4160 266 3756 2192 3568 1161  
 ihnen, die kein anderer getan hat, Sünde nicht hätten sie; jetzt aber

καὶ ἐώρακασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ  
 2532 3708 2532 3404 2532 1473 2532  
 obwohl haben sie gesehen, trotzdem haben sie gehasst sowohl mich als auch

τὸν πατέρα μου. **25** Ἄλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος  
 3588 3962 1473 235 2443 4137 3588 3056  
<sup>2</sup>Vater. <sup>1</sup>meinen Doch dies geschieht, damit erfüllt würde das Wort,

<sup>a</sup> 15:22 o. Entschuldigung

ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με  
 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754 3404 1473  
 das <sup>4</sup>geschrieben ist <sup>1</sup>in <sup>3</sup>Gesetz <sup>2</sup>ihrem : Sie haben gehasst mich

δωρεάν.

1432<sup>a</sup>

ohne Ursache.

**26** Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν  
 3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213  
 Wenn aber kommt der Beistand, den ich senden werde euch

παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς  
 3844 3588 3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588 3962  
 von dem Vater, der Geist der Wahrheit, der von dem Vater

ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· **27** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,  
 1607 1565 3140 4012 1700 2532 5210 1161 3140  
 ausgeht, jener <sup>3</sup>wird zeugen; <sup>1</sup>von <sup>2</sup>mir <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>ihr <sup>1</sup>aber zeugt,

ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

3754 575 746 3326 1700 1510

weil von Anfang bei mir ihr seid.

**Kapitel 16** **1** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα  
 3778 2980 5213 2443  
 Dies habe ich geredet zu euch, damit

μὴ σκανδαλισθῆτε. **2** Ἀποσυναγώγους  
 3361 4624 656  
 nicht ihr Anstoß nehmt. Zu aus der Synagoge ausgeschlossenen

<sup>a</sup> 15:25 ohne berechtigten Grund. Psalm 69,5



ποιήσουσιν	ὑμᾶς·	ἀλλ’	ἔρχεται	ὥρα,	ἵνα	πᾶς	ὁ
4160	5209	235 <sup>a</sup>	2064	5610	2443	3956	3588
werden sie machen	euch;	auch	kommt	die Stunde,	dass	jeder	

ἀποκτείνας	ὑμᾶς	δόξῃ	λατρείαν	προσφέρειν	τῷ	θεῷ.
615	5209	1380	2999 <sup>b</sup>	4374	3588	2316
<sup>2</sup> getötet Habende	<sup>1</sup> euch	<sup>3</sup> meint,	<sup>5</sup> einen Dienst	<sup>6</sup> zu erweisen.		<sup>4</sup> Gott

**3** Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ  
 2532 3778 4160 3754 3756 1097 3588 3962 3761  
 Und dies werden sie tun, weil weder sie erkannt haben den Vater, noch

ἐμέ.	<b>4</b> Ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν,	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ
1473	235	3778	2980	5213	2443	3752	2064
mich.	Doch	dies	habe ich geredet	zu euch,	damit,	wenn	gekommen ist

ἡ	ὥρα,	μνημονεύητε	αὐτῶν,	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν.
3588	5610	3421	846	3754	1473	2036	5213
die	Stunde,	ihr euch erinnert	daran,	dass	ich	<sup>2</sup> es gesagt habe.	<sup>1</sup> euch

Ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς	οὐκ	εἶπον,	ὅτι	μεθ’	ὑμῶν
3778	1161	5213	1537	746	3756	2036	3754	3326	4771
Dies	aber	euch	von	Anfang an	nicht	habe ich gesagt,	weil	bei	euch

ἦμην.	<b>5</b> Νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς τὸν	πέμφαντά	με,	καὶ	
2252	3568	1161	5217	4314	3588	3992	1473	2532
ich war.	Jetzt	aber	gehe ich hin	zu	dem gesandt Habenden	mich,	und	

οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν	ἑρωτᾷ	με,	Ποῦ	ὑπάγεις;	<b>6</b> Ἀλλ’	ὅτι	ταῦτα
3762	1537	4771	2065	1473	4226	5217	235	3754	3778
niemand	von	euch	fragt	mich:	Wohin gehst du?	Doch	weil	dies	

<sup>a</sup> 16:2 Ausdruck der Steigerung: nicht nur dies, sondern auch ...

<sup>b</sup> 16:2 Gottesdienst

λελάληκα ὑμῖν, ἣ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. **7** Ἄλλ'  
 2980 5213 3588 3077 4137 4771 3588 2588 235  
 ich gesagt habe euch, die Traurigkeit hat erfüllt euer Herz. Doch

ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω·  
 1473 3588 225 3004 5213 4851 5213 2443 1473 565  
 ich <sup>3</sup>die <sup>4</sup>Wahrheit: <sup>1</sup>sage <sup>2</sup>euch Es ist nützlich euch, dass ich weggehe;

ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς  
 1437 1063 1473 3361 565 3588 3875 3756 2064 4314  
<sup>2</sup>wenn <sup>1</sup>denn ich nicht fortgehe, der Beistand nicht kommen zu

ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. **8** Καὶ  
 5209 1437 1161 4198 3992 846 4314 5209 2532  
 euch; wenn aber ich hingehe, werde ich senden ihn zu euch. Und

ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ  
 2064 1565 1651 3588 2889 4012<sup>a</sup> 266 2532  
 gekommen, jener wird überführen die Welt von Sünde und

περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· **9** περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ  
 4012 1343 2532 4012 2920 4012 266 3303<sup>b</sup> 3754 3756  
 von Gerechtigkeit und von Gericht; von Sünde weil nicht

πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· **10** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα  
 4100 1519 1473 4012 1343 1161 3754 4314 3588 3962  
 sie glauben an mich; von Gerechtigkeit aber, weil <sup>2</sup>zu <sup>4</sup>Vater

μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· **11** περὶ δὲ κρίσεως,  
 1473 5217 2532 3765 2334 1473 4012 1161 2920  
<sup>3</sup>meinem <sup>1</sup>ich hingehe und nicht mehr ihr sehet mich; <sup>2</sup>von <sup>1</sup>aber Gericht,

<sup>a</sup> 16:8 in Bezug auf

<sup>b</sup> 16:9 Gliederung: sowohl - als auch (μὲν - δέ)

ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέχριται. **12** Ἔτι πολλὰ ἔχω  
 3754 3588 758 3588 2889 3778 2919 2089 4183 2192  
 weil der Fürst <sup>2</sup>Welt <sup>1</sup>dieser gerichtet ist. Noch vieles habe ich

λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. **13** Ὅταν δὲ ἔλθῃ  
 3004 5213 235 3756 1410 941 737 3752 1161 2064  
 zu sagen euch, aber nicht könnt ihr es tragen jetzt. Wenn aber kommt

ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν  
 1565 3588 4151 3588 225 3594<sup>a</sup> 5209 1519 3956 3588  
 jener, der Geist der Wahrheit, wird er leiten euch in <sup>2</sup>ganze <sup>1</sup>die

ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν  
 225 3756 1063 2980 575 1438 235 3745 302  
<sup>3</sup>Wahrheit; <sup>5</sup>nicht <sup>4</sup>denn wird er reden aus sich selbst, sondern was

ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 191 2980 2532 3588 2064 312 5213  
 er hören wird, wird er reden und das Kommende wird er verkündigen euch.

**14** Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται,  
 1565 1473 1392 3754 1537 3588 1700 2983<sup>b</sup>  
 Jener mich wird verherrlichen, denn von dem Meinen wird er nehmen,

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **15** Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν·  
 2532 312 5213 3956 3745 2192 3588 3962 1699 1510  
 und <sup>2</sup>verkündigen. <sup>1</sup>euch Alles, was <sup>3</sup>hat, <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Vater mein ist;

διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ  
 1223 3778 2036 3754 1537 3588 1700 2983 2532  
<sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>des- sagte ich, dass von dem Meinen wird er nehmen, und

<sup>a</sup> 16:13 o. Wegführer sein

<sup>b</sup> 16:14 o. empfangen

ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **16** Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ  
 312 5213 3398<sup>a</sup> 2532 3756 2334 1473 2532  
<sup>2</sup>verkündigen. <sup>1</sup>euch Eine kurze Zeit, und nicht schaut ihr mich, und

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς  
 3825 3398 2532 3708 1473 3754 5217 4314  
 wieder eine kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich, weil ich hingehe zu

τὸν πατέρα. **17** Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς  
 3588 3962 2036 3767 1537 3588 3101 846 4314  
 dem Vater. <sup>4</sup>sagten <sup>5</sup>nun <sup>1</sup>Einige von <sup>3</sup>Jüngern <sup>2</sup>seinen zu-

ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ  
 240 5101 1510 3778 3739 3004 1473 3398 2532 3756  
 einander: Was ist dies, was er sagt uns: Eine kurze Zeit, und nicht

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί  
 2334 1473 2532 3825 3398 2532 3708 1473 2532  
 seht ihr mich, und wieder eine kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich, und:

ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; **18** Ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστὶν  
 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3004 3767 3778 5101 1510  
 Weil ich hingehe zu dem Vater? <sup>2</sup>sprachen sie: <sup>1</sup>Da <sup>5</sup>dies, <sup>3</sup>Was <sup>4</sup>ist

ὃ λέγει, τὸ μικρὸν; Οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. **19** Ἔγνων  
 3739 3004 3588 3398 3756 1492 5101 2980 1097  
 was er sagt, die kurze Zeit? Nicht wissen wir wovon er redet. <sup>2</sup>erkannte

οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ  
 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 846 4012  
<sup>3</sup>nun, <sup>1</sup>Jesus dass sie wollten ihn fragen, und sagte zu ihnen: <sup>2</sup>rüber

τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ  
 3778 2212 3326 240 3754 2036 3398 2532 3756  
<sup>1</sup>Da- sucht ihr unter- einander, dass ich sagte: Eine kurze Zeit, und nicht

<sup>a</sup> 16:16 ο. Eine kleine Zeit; in Kürze, noch ein wenig.

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;  
 2334 1473 2532 3825 3398 2532 3708 1473  
 seht ihr mich, und wieder eine kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich?

**20** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε  
 281 281 3004 5213 3754 2799 2532 2354

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, dass <sup>2</sup>werdet weinen <sup>3</sup>und <sup>4</sup>wehklagen,

ὕμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε,  
 5210 3588 1161 2889 5463 5210 1161 3076  
<sup>1</sup>ihr <sup>6</sup>die <sup>5</sup>aber Welt wird sich freuen; ihr aber werdet traurig sein,

ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. **21** Ἡ γυνὴ ὅταν  
 235 3588 3077 4771 1519 5479 1096 3588 1135 3752  
 doch <sup>2</sup>Traurigkeit <sup>1</sup>euere zur Freude wird werden. Die Frau, wenn

τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν  
 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752  
 sie gebiert, Traurigkeit hat, weil gekommen ist <sup>2</sup>Stunde; <sup>1</sup>ihre wenn

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως,  
 1161 1080 3588 3813 3765 3421 3588 2347  
 aber sie entbunden hat das Kind, nicht mehr denkt sie der Bedrängnis

διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. **22** Καὶ  
 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889 2532  
 wegen der Freude, dass geboren ist ein Mensch in die Welt. Auch

ὕμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,  
 5210 3767 3077 3303 3568 2192 3825 1161 3708 5209  
 ihr nun <sup>4</sup>Traurigkeit, <sup>2</sup>zwar <sup>3</sup>jetzt <sup>1</sup>habt wieder aber werde ich sehen euch,

καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς  
 2532 5463 4771 3588 2588 2532 3588 5479 4771 3762  
 und freuen wird sich euer Herz und <sup>2</sup>Freude <sup>1</sup>euere niemand

αἴρει ἀφ' ὑμῶν. **23** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε  
 142 575 4771 2532 1722 1565 3588 2250 1473 3756 2065  
 nimmt von euch. Und an jenem Tag mich nicht werdet ihr fragen

οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν  
 3762 281 281 3004 5213 3754 3745 302 154 3588  
 nichts. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : Was irgend ihr bittet den

πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. **24** Ἔως ἄρτι  
 3962 1722 3588 3686 1473 1325 5213 2193 737  
 Vater in <sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>meinem wird er geben euch. Bis jetzt

οὐκ ἤτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ  
 3756 154 3762 1722 3588 3686 1473 154 2532  
 nichts habt ihr gebeten nichts in <sup>2</sup>Namen; <sup>1</sup>meinem bittet, und

λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.  
 2983 2443 3588 5479 4771 1510 4137<sup>a</sup>  
 ihr werdet empfangen, damit <sup>2</sup>Freude <sup>1</sup>eure sei völlig.

**25** Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται  
 3778 1722 3942<sup>b</sup> 2980 5213 235 2064  
 Dies in Bildreden habe ich geredet zu euch; <sup>2</sup>jedoch <sup>1</sup>es kommt

ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ  
 5610 3753 3765 1722 3942 2980 5213 235  
 die Stunde, da nicht mehr in Bildreden ich reden werde zu euch, sondern

παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελωῦ ὑμῖν. **26** Ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 3954 4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588  
 offen von dem Vater <sup>2</sup>verkündigen werde. <sup>1</sup>euch An jenem

<sup>a</sup> 16:24 o. erfüllt; zur Vollendung gebracht.

<sup>b</sup> 16:25 o. in sinnbildlichen Reden (so auch V. 29).

ἡμέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν  
 2250 1722 3588 3686 1473 154 2532 3756 3004 5213  
 Tag in Namen meinem werdet ihr bitten, und nicht sage ich euch,

ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· **27** αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ  
 3754 1473 2065 3588 3962 4012 4771 846 1063 3588 3962  
 dass ich bitten werde den Vater für euch; <sup>2</sup>selbst <sup>1</sup>denn der Vater

φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ  
 5368 5209 3754 5210 1473 5368 2532 4100 3754 1473 3844  
 liebt euch, weil ihr mich geliebt habt und geglaubt habt, dass ich von

τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. **28** Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρός, καὶ  
 3588 2316 1831 1831 3844 3588 3962 2532  
 Gott ausgegangen bin. Ich bin ausgegangen von dem Vater, und

ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίμι τὸν κόσμον, καὶ  
 2064 1519 3588 2889 3825 863 3588 2889 2532  
 bin gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und

πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. **29** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε,  
 4198 4314 3588 3962 3004 846 3588 3101 846 2396  
 gehe zum Vater. <sup>3</sup>sagen <sup>1</sup>Seine <sup>2</sup>Jünger zu ihm: Siehe,

νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. **30** Νῦν οἶδαμεν  
 3568 3954 2980 2532 3942 3762 3004 3568 1492  
 jetzt offen redest du und <sup>2</sup>Bildrede <sup>1</sup>keine sagst du. Jetzt wissen wir,

ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρειάν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·  
 3754 1492 3956 2532 3756 5532 2192 2443 5100 4771 2065  
 dass du weißt alles und nicht nötig hast, dass jemand dich fragt;

ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. **31** Ἀπεκρίθη  
 1722 3778 4100 3754 575 2316 1831 611  
 da- rum glauben wir, dass von Gott du ausgegangen bist. <sup>2</sup>antwortete

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεῦετε; **32** Ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα καὶ  
 846 3588 2424 737 4100 3708 2064 5610 2532  
 3:ihnen: <sup>1</sup>Jesus <sup>5</sup>jetzt? <sup>4</sup>Glaubt ihr Siehe, <sup>2</sup>kommt <sup>1</sup>die Stunde und

νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια,  
 3568 2064 2443 4650 1538 1519 3588 2398  
 nun ist gekommen, dass ihr zerstreut werdet, jeder in das Seine,

καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ'  
 2532 1473 3441 863 2532 3756 1510 3441 3754 3588 3962 3326  
 und mich allein lasst; und nicht bin ich allein, denn der Vater mit

ἐμοῦ ἐστιν. **33** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην  
 1700 1510 3778 2980 5213 2443 1722 1473 1515  
 mir ist. Dies habe ich geredet zu euch, damit in mir Frieden

ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ  
 2192 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473  
 ihr habt. In der Welt Bedrängnis habt ihr; jedoch seid guten Mutes, ich

νενίκηκα τὸν κόσμον.  
 3528 3588 2889  
 habe überwunden die Welt.

**Kapitel 17** <sup>1</sup> Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν τοὺς  
 3778 2980 3588 2424 2532 1869 3588  
 Dies redete Jesus, und erhoben habend

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν  
 3788 846 1519 3588 3772 2532 2036 3962 2064  
<sup>2</sup>Augen <sup>1</sup>seine zum Himmel, und sagte: Vater gekommen ist

ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου  
 3588 5610 1392 4771 3588 5207 2443 2532 3588 5207 4771  
 die Stunde; verherrliche deinen Sohn, damit auch <sup>2</sup>Sohn <sup>1</sup>dein



δοξάση σε· **2** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης  
 1392 4771 2531 1325 846 1849 3956  
<sup>4</sup>verherrliche; <sup>3</sup>dich wie du gegeben hast ihm Vollmacht über alles

σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν  
 4561 2443 3956 3739 1325 846 1325 846 2222  
 Fleisch, damit alles, was du gegeben hast ihm er gebe ihnen <sup>2</sup>Leben.

αἰώνιον. **3** Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσίν σε  
 166 3778 1161 1510 3588 166 2222 2443 1097 4771  
<sup>1</sup>ewiges Dies aber ist das ewige Leben, dass sie erkennen dich,

τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν.  
 3588 3441<sup>a</sup> 228 2316 2532 3739 649 2424 5547  
 den allein wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesus Christus.

**4** Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα  
 1473 4771 1392 1909 3588 1093 3588 2041 5048  
 Ich dich habe verherrlicht auf der Erde; das Werk vollendet habend,

ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. **5** Καὶ νῦν δόξασόν με  
 3739 1325 1473 2443 4160 2532 3568 1392 1473  
 das gegeben hast mir, dass ich tun sollte. Und nun verherrliche mich

σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ  
 4771 3962 3844 4572 3588 1391 3739 2192 4253 3588  
 du, Vater, bei dir selbst mit der Herrlichkeit, die ich hatte <sup>3</sup>ehe

τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. **6** Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς  
 3588 2889 1510 3844 4771 5319 4771 3588 3686 3588  
<sup>4</sup>die <sup>5</sup>Welt <sup>6</sup>war. <sup>1</sup>bei <sup>2</sup>dir Ich habe offenbart deinen Namen den

ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν,  
 444 3739 1325 1473 1537 3588 2889 4674 1510  
 Menschen, die du gegeben hast mir aus der Welt. Dein waren sie

<sup>a</sup> 17:3 o. einzigen

καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν.  
 2532 1473 846 1325 2532 3588 3056 4771 5083  
 und mir sie hast du gegeben, und <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>dein haben sie gehalten.

**7** Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ  
 3568 1097 3754 3956 3745 1325 1473 3844 4771  
 Jetzt haben sie erkannt, dass alles, was du gegeben hast mir, von dir

ἐστίν· **8** ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς·  
 1510 3754 3588 4487 3739 1325 1473 1325 846  
 ist; denn die Worte, die du gegeben hast mir, habe ich gegeben ihnen;

καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ  
 2532 846 2983 2532 1097 230 3754 3844  
 und sie haben sie angenommen und haben erkannt wahrhaftig, dass von

σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
 4771 1831 2532 4100 3754 4771 1473 649  
 dir ich ausgegangen bin, und haben geglaubt, dass du mich gesandt hast.

**9** Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ  
 1473 4012 846 2065 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012  
 Ich <sup>2</sup>für <sup>3</sup>sie; <sup>1</sup>bitte nicht für die Welt bitte ich, sondern für die

ῶν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν· **10** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα  
 3739 1325 1473 3754 4674 1526 2532 3588 1699 3956  
 die, du gegeben hast mir, denn <sup>2</sup>dein, <sup>1</sup>sie sind und das Meine alles

σά ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμά· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.  
 4674 1510 2532 3588 4674 1699 2532 1392 1722 846  
 dein ist, und das Deine mein; und ich bin verherrlicht in ihnen.

**11** Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ  
 2532 3765 1510 1722 3588 2889 2532 3778 1722 3588 2889  
 Und <sup>2</sup>nicht mehr <sup>1</sup>ich bin in der Welt, und diese in der Welt

είσιν, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ  
 1510 2532 1473 4314 4771 2064 3962 40 5083 846 1722 3588  
 sind, und ich <sup>2</sup>zu <sup>3</sup>dir. <sup>1</sup>komme Vater, Heiliger bewahre sie in

ὄνοματί σου, ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἕν, καθὼς ἡμεῖς.  
 3686 4771 3739 1325 1473 2443 1510 1520 2531 1473  
<sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>deinem den gegeben hast mir, damit sie seien eins, wie wir.

**12** Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ  
 3753 2252 3326 846 1722 3588 2889 1473 5083 846 1722 3588  
 Als ich war bei ihnen in der Welt, ich bewahrte sie in

ὄνοματί σου: οὗς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς  
 3686 4771 3739 1325 1473 5442 2532 3762  
<sup>2</sup>Namen, <sup>1</sup>deinem den du gegeben hast mir; ich habe sie behütet, und keiner

ἔξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,  
 1537 846 622 1487 3361 3588 5207 3588 684  
 von ihnen ist verloren gegangen, als nur der Sohn des Verderbens,

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. **13** Νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι,  
 2443 3588 1124 4137<sup>a</sup> 3568 1161 4314 4771 2064  
 sodass die Schrift erfüllt würde. Jetzt aber <sup>2</sup>zu <sup>3</sup>dir, <sup>1</sup>komme ich

καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν  
 2532 3778 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479 3588  
 und dieses rede ich in der Welt, damit sie haben <sup>2</sup>Freude

ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. **14** Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον  
 1699 4137<sup>b</sup> 1722 846 1473 1325 846 3588 3056  
<sup>1</sup>meine völlig in sich. Ich habe gegeben ihnen <sup>2</sup>Wort,

<sup>a</sup> 17:12 Ps.41,10

<sup>b</sup> 17:13 o. erfüllt; zur Vollendung gebracht

σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ  
 4771 2532 3588 2889 3404 846 3754 3756 1510 1537 3588  
<sup>1</sup>dein und die Welt hat gehasst sie, weil nicht sie sind von der

κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. **15** Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα  
 2889 2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3756 2065 2443  
 Welt, wie ich nicht bin von der Welt. Nicht bitte ich, dass

ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς  
 142 846 1537 3588 2889 235 2443 5083 846  
 du wegnimmst sie aus der Welt, sondern dass du bewahrst sie

ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16** Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ ἐκ  
 1537 3588 4190 1537 3588 2889 3756 1510 2531 1473 1537  
 vor dem Bösen. Von der Welt nicht sie sind, sowie ich <sup>2</sup>von

τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. **17** Ἁγίασον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·  
 3588 2889 3756 1510 37 846 1722<sup>a</sup> 3588 225 4771  
<sup>3</sup>der <sup>4</sup>Welt <sup>1</sup>nicht bin. Heilige sie durch <sup>2</sup>Wahrheit; <sup>1</sup>deiner

ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. **18** Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας  
 3588 3056 3588 4674 225 1510 2531 1473 649  
<sup>4</sup>Wort <sup>3</sup>dein <sup>6</sup>Wahrheit. <sup>5</sup>ist Wie mich du gesandt hast

εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον. **19** Καὶ  
 1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588 2889 2532  
 in die Welt, auch ich habe gesandt sie in die Welt. Und

ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ᾧσιν ἡγιασμένοι  
 5228 846 1473 37<sup>b</sup> 1683 2443 2532 846 1510 37  
 für sie ich heilige mich selbst, damit auch sie <sup>2</sup>seien <sup>1</sup>Geheiligte

<sup>a</sup> 17:17 ο: in; Bezeichnung des Mittels

<sup>b</sup> 17:19 Hingabe für die Seinen

ἐν ἀληθείᾳ. **20** Οὐ περὶ τούτων δὲ ἔρωτῶ μόνον, ἀλλὰ  
 1722 225 3756 4012 3778 1161 2065 3440 235  
 durch Wahrheit. <sup>2</sup>nicht <sup>3</sup>für <sup>4</sup>diese <sup>1</sup>Aber <sup>6</sup>bitte ich, <sup>5</sup>allein sondern

καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ· **21** ἵνα  
 2532 4012 3588 4100 1223 3588 3056 846 1519 1473 2443  
 auch für die Glaubenden durch <sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>ihr an mich; damit

πάντες ἐν ὧσιν καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα  
 3956 1520 1510 2531 4771 3962 1722 1473 2504 1722 4771 2443  
 alle eins seien, wie du, Vater, in mir, und ich in dir, damit

καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ  
 2532 846 1722 1473 1520 1510 2443 3588 2889 4100 3754 4771  
 auch sie in uns eins seien, damit die Welt glaube, dass du

με ἀπέστειλας. **22** Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι,  
 1473 649 2532 1473 3588 1391 3739 1325 1473  
 mich gesandt hast. Und ich, die Herrlichkeit die du gegeben hast mir,

δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἔν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν. **23** Ἐγὼ  
 1325 846 2443 1510 1520 2531 1473 1520 1510 1473  
 habe gegeben ihnen, damit sie seien eins, wie wir eins sind. Ich

ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἔν, καὶ  
 1722 846 2532 4771 1722 1473 2443 1510 5048 1519 1520 2532  
 in ihnen und du in mir, damit sie seien vollendet in eins, und

ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας  
 2443 1097 3588 2889 3754 4771 1473 649 2532 25  
 damit erkennt die Welt, dass du mich gesandt hast und <sup>2</sup>geliebt hast,

αὐτοῦς, καθὼς ἐμέ ἠγάπησας. **24** Πάτερ, οὓς δέδωκάς  
 846 2531 1473 25 3962 3739 1325  
<sup>1</sup>sie wie mich du geliebt hast. Vater, <sup>3</sup>die, <sup>4</sup>die du gegeben hast

μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, κάκεινοι ὧσιν μετ' ἐμοῦ· ἵνα  
 1473 2309 2443 3699 1510 1473 2548 1510 3326 1700 2443  
<sup>5</sup> mir, <sup>1</sup> ich will, <sup>2</sup> dass <sup>6</sup> wo <sup>8</sup> bin, <sup>7</sup> ich <sup>9</sup> auch jene <sup>12</sup> seien, <sup>10</sup> bei <sup>11</sup> mir damit

θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκας μοι, ὅτι  
 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 1473 3754  
 sie schauen <sup>2</sup> Herrlichkeit, <sup>1</sup> meine die du gegeben hast mir, weil

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. **25** Πάτερ δίκαιε, καὶ  
 25 1473 4253 2602 2889 3962 1342 2532  
 du geliebt hast mich vor Grundlegung der Welt. <sup>2</sup> Vater, <sup>1</sup> Gerechter und

ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι  
 3588 2889 4771 3756 1097 1473 1161 4771 1097 2532 3778  
 die Welt dich nicht hat erkannt, ich aber dich habe erkannt, und diese

ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· **26** καὶ ἐγνώρισα  
 1097 3754 4771 1473 649 2532 1107  
 haben erkannt, dass du mich gesandt hast; und ich habe kundgetan

αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ ἀγάπη,  
 846 3588 3686 4771 2532 1107 2443 3588 26  
 ihnen <sup>2</sup> Namen <sup>1</sup> deinen und werde ihn kundtun, damit die Liebe,

ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἦ, καὶ γὰρ ἐν αὐτοῖς.  
 3739 25 1473 1722 846 1510 2504 1722 846  
 mit der du geliebt hast mich, in ihnen ist und ich in ihnen.

**Kapitel 18** **1** Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν  
 3778 2036 3588 2424 1831 4862  
 Dies gesagt habend Jesus, ging er hinaus mit

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν  
 3588 3101 846 4008 3588 5493 3588 2748 3699 2258  
<sup>2</sup> Jüngern, <sup>1</sup> seinen jenseits des Baches Kidron, wo war

κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** Ἦδει  
 2779 1519 3739 1525 846 2532 3588 3101 846 1492  
 ein Garten in den hineinging er und <sup>2</sup>Jünger. <sup>1</sup>seine <sup>7</sup>wusste

δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις  
 1161 2532 2455 3588 3860 846 3588 5117 3754 4178  
<sup>1</sup>Aber <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>Judas, <sup>4</sup>der <sup>5</sup>Überliefernde <sup>6</sup>ihn, den Ort, weil oft

συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **3** Ὁ  
 4863 3588 2424 1563 3326 3588 3101 846 3588  
 sich versammelt hatte Jesus dort mit <sup>2</sup>Jüngern. <sup>1</sup>seinen

οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων  
 3767 2455 2983 3588 4686<sup>a</sup> 2532 1537 3588 749  
<sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Judas erhalten habend die Kohorte und von den Hohenpriestern

καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων  
 2532 5330 5257 2064 1563 3326 5322<sup>b</sup> 2532 2985  
 und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Leuchten und Fackeln

καὶ ὀπλων. **4** Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν,  
 2532 3696 2424 3767 1492 3956 3588 2064 1909 846  
 und Waffen. Jesus nun wissend alles Kommende über ihn,

ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; **5** Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν  
 1831 2036 846 5101 2212 611 846 2424  
 ging hinaus, sagend zu ihnen: Wen sucht ihr? Sie antworteten ihm: Jesus,

τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει  
 3588 3480 3004 846 3588 2424 1473 1510 2476  
 den Nazaräer. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Ich bin es. <sup>7</sup>stand

<sup>a</sup> 18:3 ca. 100-600 Soldaten

<sup>b</sup> 18:3 Laternen

δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. **6** Ὡς οὖν  
 1161 2532 2455 3588 3860 846 3326 846 5613 3767  
<sup>1</sup>Aber <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>Judas, <sup>4</sup>der <sup>5</sup>Überliefernde <sup>6</sup>ihn bei ihnen. Als nun

εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
 2036 846 3754 1473 1510 565 1519 3588 3694<sup>a</sup> 2532  
 er gesagt hatte zu ihnen : Ich bin es, wichen sie nach hinten, und

ἔπεσον χαμαί. **7** Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ  
 4098 5476 3825 3767 846 1905 5101 2212 3588 1161  
 fielen zu Boden. Wieder nun <sup>2</sup>sie: <sup>1</sup>fragte er Wen sucht ihr? Sie aber

εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. **8** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν  
 2036 2424 3588 3480 611 2424 2036 5213  
 sagten: Jesus den Nazaräer. <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus Ich habe gesagt euch

ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· **9** ἵνα  
 3754 1473 1510 1487 3767 1473 2212 863 3778 5217 2443  
 dass ich es bin; wenn nun mich ihr sucht, lasst diese gehen; damit

πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὗς δέδωκάς  
 4137 3588 3056 3739 2036 3754 3739 1325  
 erfüllt würde das Wort, das er gesagt hatte : Die du gegeben hast

μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. **10** Σίμων οὖν Πέτρος  
 1473 3756 622 1537 846 3762 4613 3767 4074  
 mir, nicht habe ich verloren von ihnen niemanden. Simon <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Petrus

ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως  
 2192 3162 1670 846 2532 3817 3588 3588 749  
 habend ein Schwert, zog es und schlug den <sup>2</sup>des <sup>3</sup>Hohenpriesters

δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν δὲ ὄνομα τῷ  
 1401 2532 609 846 3588 5621 3588 1188 2258 1161 3686 3588  
<sup>1</sup>Knecht und hieb ab ihm das <sup>2</sup>Ohr. <sup>1</sup>rechte <sup>7</sup>war <sup>6</sup>aber <sup>5</sup>Name <sup>3</sup>Des

<sup>a</sup> 18:6 zurück



δούλω Μάλχος. **11** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν  
 1401 3124 2036 3767 3588 2424 3588 4074 906 3588  
<sup>4</sup>Knechtes <sup>8</sup>Malchus. <sup>2</sup>sagte <sup>1</sup>Da Jesus zu Petrus: Stecke

μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκη· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ  
 3162 4771 1519 3588 2336 3588 4221 3739 1325 1473 3588  
<sup>2</sup>Schwert <sup>1</sup>dein in die Scheide! Den Kelch, den gegeben hat mir der

πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;  
 3962 3756 3361 4095 846  
 Vater gar nicht soll ich trinken ihn?

**12** Ἦ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται  
 3588 3767 4686 2532 3588 5506 2532 3588 5257  
 Die <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Kohorte und der Oberst und die Diener

τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, **13** καὶ  
 3588 2453 4815 3588 2424 2532 1210 846 2532  
 der Juden ergriffen Jesus, und fesselten ihn, und

ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ  
 520 846 4314 452 4412 2258 1063 3995 3588  
 führten ihn zu Hannas zuerst, <sup>2</sup>er war <sup>1</sup>denn Schwiegervater des

Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου. **14** Ἦν δὲ  
 2533 3739 2258 749 3588 1763 1565 2258 1161  
 Kajaphas, welcher <sup>4</sup>war. <sup>3</sup>Hoherpriester <sup>2</sup>Jahr <sup>1</sup>jenes <sup>3</sup>war es <sup>2</sup>aber

Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα  
 2533 3588 4823 3588 2453 3754 4851 1520  
<sup>1</sup>Kajaphas der geraten Habende den Juden, dass es nützlich sei dass ein

ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
 444 622<sup>a</sup> 5228 3588 2992  
 Mensch umkomme für das Volk.

<sup>a</sup> 18:14 sterbe

15	Ἰκκολούθει	δὲ	τῷ	Ἰησοῦ	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	ὁ	ἄλλος
	190	1161	3588	2424	4613	4074	2532	3588	243
	<sup>3</sup> folgte	<sup>4</sup> aber		<sup>5</sup> Jesus	<sup>1</sup> Simon	<sup>2</sup> Petrus	und	der	andere
μαθητής.	Ὁ	δὲ	μαθητής	ἐκεῖνος	ἦν	γνωστός	τῷ	ἀρχιερεῖ,	
3101	3588	1161	3101	1565 <sup>a</sup>	2258	1110	3588	749	
Jünger.	Aber	<sup>2</sup> Jünger	<sup>1</sup> jener	war	bekannt	dem	Hohenpriester		
καὶ	συνεισηλθεν	τῷ	Ἰησοῦ	εἰς	τὴν	αὐλήν	τοῦ	ἀρχιερέως·	
2532	4897	3588	2424	1519	3588	833	3588	749	
und	ging hinein mit		Jesus	in	den	Hof	des	Hohenpriesters;	
16	ὁ	δὲ	Πέτρος	εἰστήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω.	Ἐξῆλθεν
	3588	1161	4074	2476	4314	3588	2374	1854	1831
	<sup>2</sup> aber	<sup>1</sup> Petrus	<sup>3</sup> stand	<sup>5</sup> vor	<sup>6</sup> der	<sup>7</sup> Tür.	<sup>4</sup> draußen	<sup>9</sup> ging hinaus	<sup>8</sup> Da
ὁ	μαθητής	ὁ	ἄλλος	ὅς	ἦν	γνωστός	τῷ	ἀρχιερεῖ,	καὶ
3588	3101	3588	243	3739	2258	1110	3588	749	2532
<sup>10</sup> der	<sup>12</sup> Jünger,		<sup>11</sup> andere	der	war	bekannt	dem	Hohenpriester,	und
εἶπεν	τῇ	θυρωρῶ,	καὶ	εἰσήγαγεν	τὸν	Πέτρον.	17	Λέγει	οὖν
2036	3588	2377	2532	1521	3588	4074		3004	3767
sprach	mit der	Türhüterin	und	führte hinein		Petrus.	<sup>2</sup> sagt	<sup>1</sup> Da	
ἡ	παιδίσκη	ἡ	θυρωρὸς	τῷ	Πέτρῳ,	Μὴ	καὶ	σὺ	ἐκ
3588	3814	3588	2377	3588	4074	3361	2532	4771	1537
die	Magd,	die	Türhüterin	zu	Petrus:	<sup>2</sup> nicht	<sup>3</sup> auch	<sup>4</sup> du	<sup>5</sup> von
								<sup>6</sup> den	3588
μαθητῶν	εἶ	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου;	Λέγει	ἐκεῖνος,	Οὐκ	εἰμί.	
3101	1510	3588	444	3778	3004	1565	3756	1510	
<sup>7</sup> Jüngern	<sup>1</sup> Bist		<sup>9</sup> Menschen?	<sup>8</sup> dieses	<sup>11</sup> sagt:	<sup>10</sup> Jener	<sup>13</sup> es nicht.	<sup>12</sup> Ich bin	
18	Εἰστήκεισαν	δὲ	οἱ	δοῦλοι	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ἀνθρακίαν	
	2476	1161	3588	1401	2532	3588	5257	439	
	<sup>7</sup> standen,	<sup>6</sup> aber	<sup>1</sup> Die	<sup>2</sup> Knechte	<sup>3</sup> und	<sup>4</sup> die	<sup>5</sup> Diener	ein Kohlenfeuer	

<sup>a</sup> 18:15 dieser

πεποιηγότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν  
 4160 3754 5592 2258 2532 2328 2258 1161 3326 846  
 gemacht habend, weil kalt war, und wärmten sich; <sup>3</sup>war <sup>2</sup>aber <sup>4</sup>bei <sup>5</sup>ihnen

ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.  
 3588 4074 2476 2532 2328

<sup>1</sup>Petrus stehend und sich wärmend.

**19** Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν  
 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588  
 Der <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Hohepriester befragte Jesus über

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. **20** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ  
 3101 846 2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588  
<sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>seine und über <sup>2</sup>Lehre. <sup>1</sup>seine <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm:

Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε  
 2424 1473 3954 2980 3588 2889 1473 3842  
<sup>1</sup>Jesus Ich in Öffentlichkeit habe geredet zu der Welt; ich allezeit

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε  
 1321 1722 4864 2532 1722 3588 2411 3699 3842  
 habe gelehrt in der Synagoge und in dem Tempel, wo alle

οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα  
 3588 2453 4905 2532 1722 2927 2980  
 Juden zusammenkommen, und im Verborgenen habe ich geredet

οὐδέν. **21** Τί με ἐπερωτᾷς; Ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκόοντας,  
 3762 5101 1473 1905 1905 3588 191  
 nichts. Warum <sup>2</sup>mich? <sup>1</sup>fragst du Frage die gehört Habenden,

τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473  
 was ich geredet habe zu ihnen; siehe, diese wissen, was <sup>2</sup>gesagt habe. <sup>1</sup>ich

**22** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς  
 3778 1161 846 2036 1520 3588 5257 3936  
 Als dies aber er gesagt hatte, einer <sup>2</sup>der <sup>3</sup>Diener, <sup>4</sup>der dabeistand,

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη  
 1325 4475 3588 2424 2036 3779 611  
<sup>1</sup>gab <sup>6</sup>einen Backenstreich, <sup>5</sup>Jesus sagend: So antwortest du

τῷ ἀρχιερεῖ; **23** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς  
 3588 749 611 846 3588 2424 1487 2560<sup>a</sup>  
 dem Hohenpriester? <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Jesus Wenn übel

ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί  
 2980 3140 4012 3588 2556 1487 1161 2573<sup>b</sup> 5101  
 ich gesprochen habe gib Zeugnis von dem Übel; wenn aber gut, warum

με δέρεις; **24** Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς  
 1473 1194 649 846 3588 452 1210 4314  
<sup>2</sup>mich? <sup>1</sup>schlägst du <sup>2</sup>sandte <sup>3</sup>ihn <sup>1</sup>Hannas gefesselt zu

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.  
 2533 3588 749

Kajaphas, dem Hohenpriester.

**25** Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον  
 2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036  
<sup>4</sup>war <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Simon <sup>2</sup>Petrus stehend und sich wärmend; <sup>2</sup>sagte sie

οὖν αὐτῷ: Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο οὖν  
 3767 846 3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1510 720 3767  
<sup>1</sup>da zu ihm: Nicht auch du von Jüngern seinen bist? <sup>2</sup>leugnete <sup>1</sup>Da

<sup>a</sup> 18:23 ο: gotteslästerlich

<sup>b</sup> 18:23 recht

ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. **26** Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων  
 1565 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401  
 jener und sprach: <sup>2</sup>nicht. <sup>1</sup>Ich bin es Es sagt einer von den Knechten

τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν  
 3588 749 4773 1510 3739 609  
 des Hohenpriesters, Verwandter seiend dessen, dem <sup>4</sup>abgehauen hatte:

Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;  
 4074 3588 5621 3756 1473 4771 3708 1722 3588 2779 3326 846  
<sup>1</sup>Petrus <sup>2</sup>das <sup>3</sup>Ohr <sup>8</sup>nicht <sup>6</sup>ich <sup>7</sup>dich <sup>5</sup>Sah in dem Garten bei ihm?

**27** Πάλιν οὖν ἤρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220 5455  
 Wieder nun leugnete Petrus und sofort <sup>2</sup>der Hahn. <sup>1</sup>krähte

**28** Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ  
 71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588  
 Sie führen nun Jesus von Kajaphas in das

πραιτώριον· ἦν δὲ πρωί, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον  
 4232<sup>a</sup> 2258 1161 4404 2532 846 3756 1525  
 Prätorium; es war aber frühmorgens, und sie selbst nicht gingen hinein

εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα  
 1519 3588 4232 2443 3361 3392 235 2443  
 in das Prätorium, um nicht sich zu verunreinigen, sondern damit

φάγωσιν τὸ Πάσχα. **29** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος  
 5315 3588 3957 1831 3767 3588 4091  
 sie essen könnten das Passahmahl. <sup>2</sup>ging hinaus <sup>1</sup>Deswegen Pilatus

πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ  
 4314 846 2532 2036 5101 2724 5342 2596 3588  
 zu ihnen und sprach: Welche Anklage bringt ihr vor gegen

<sup>a</sup> 18:28 Amtswohnung; Hauptquartier

ἀνθρώπου τούτου; **30** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ  
 444 3778 611 2532 2036 846 1487 3361  
 2Menschen? 1diesen Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wenn nicht

ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
 2258 3778 2555 3756 302 4771 3860 846  
 wäre dieser ein Übeltäter nicht dir wie hätten übergeben ihn.

**31** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ  
 2036 3767 846 3588 4091 2983 846 5210 2532 2596  
 2sprach 1Da 4zu ihnen: 3Pilatus Nehmt ihn ihr und nach

τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπεν οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,  
 3588 3551 4771 2919 846 2036 3767 846 3588 2453  
 2Gesetz 1eurem richtet ihn. 2sagten 1Da 5zu ihm: 3die 4Juden

Ἐμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ  
 1473 3756 1832 615 3762<sup>a</sup> 2443 3588 3056 3588  
 Uns nicht ist es erlaubt zu töten nicht einen; damit das Wort

Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον  
 2424 4137 3739 2036 4591 4169 2288 3195  
 Jesu erfüllt würde, das er gesagt hatte, andeutend, welchen Todes er sollte

ἀποθνήσκειν.

599

sterben.

**33** Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ  
 1525 3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091 2532  
 2ging hinein 1Da in das Prätorium wieder Pilatus und

ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1510 3588 935 3588  
 rief Jesus und sprach zu ihm: Du bist der König der

<sup>a</sup> 18:31 doppelte Verneinung; Töten durch Kreuzigung

Ἰουδαίων; **34** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις  
 2453 611 846 3588 2424 575 1438 4771 3778 3004  
 Juden? <sup>2</sup>antwortete <sup>3</sup>ihm: <sup>1</sup>Jesus Von dir selbst <sup>2</sup>du <sup>3</sup>dies, <sup>1</sup>sagst

ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; **35** Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος,  
 2228 243 4771 2036 4012 1700 611 3588 4091  
 oder andere dir haben es gesagt über mich? <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Pilatus

Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; Τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
 3385 1473 2453 1510 3588 1484 3588 4674 2532 3588 749  
<sup>5</sup>etwa <sup>4</sup>ich <sup>6</sup>Jude? <sup>3</sup>Bin <sup>8</sup>Volk <sup>7</sup>Dein und die Hohenpriester

παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; **36** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἦ  
 3860 4771 1473 5101 4160 611 2424 3588  
 haben überliefert dich mir; was hast du getan? <sup>2</sup>antwortete: <sup>1</sup>Jesus

βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ  
 932 3588 1699 3756 1510 1537 3588 2889 3778 1487 1537 3588  
<sup>4</sup>Reich <sup>3</sup>Mein <sup>6</sup>nicht <sup>5</sup>ist <sup>7</sup>von <sup>9</sup>Welt, <sup>8</sup>dieser wenn von

κόσμου τούτου ἦν ἣ βασιλεία ἣ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ  
 2889 3778 2258 3588 932 3588 1699 3588 5257 302 3588  
<sup>2</sup>Welt, <sup>1</sup>dieser <sup>5</sup>wäre, <sup>4</sup>Reich <sup>3</sup>mein <sup>7</sup>Diener

ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις·  
 1699 75 2443 3361 3860 3588 2453  
<sup>6</sup>meine hätten gekämpft, damit nicht ich überliefert würde den Juden;

νῦν δὲ ἣ βασιλεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. **37** Εἶπεν οὖν  
 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 1510 1782 2036 3767  
 jetzt aber Reich mein nicht ist von hier. <sup>2</sup>sprach <sup>1</sup>Da

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Σὺ  
 846 3588 4091 3766 935 1510 4771 611 2424 4771  
<sup>4</sup>zu ihm: <sup>3</sup>Pilatus Also doch König bist du? antwortete: Jesus Du

λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς  
 3004 3754<sup>a</sup> 935 1510 1473 1473 1519 3778 1080<sup>b</sup> 2532 1519  
 sagst es, dass <sup>2</sup>König <sup>3</sup>bin. <sup>1</sup>ich Ich da- zu bin geboren und da-

τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ.  
 3778 2064<sup>c</sup> 1519 3588 2889 2443 3140 3588 225  
 zu gekommen in die Welt, dass ich Zeugnis gebe für die Wahrheit.

Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. **38** Λέγει  
 3956 3588 1510 1537 3588 225 191 1473 3588 5456 3004  
 Jeder, Seiende aus der Wahrheit, hört meine Stimme. <sup>2</sup>sagt

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια;  
 846 3588 4091 5101 1510 225  
<sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Pilatus Was ist Wahrheit?

Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους,  
 2532 3778 2036 3825 1831 4314 3588 2453  
 Und dies gesagt habend, wieder ging er hinaus zu den Juden

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρισκω ἐν αὐτῷ. **39** Ἔστιν  
 2532 3004 846 1473 3762 156 2147 1722 846 1510  
 und spricht zu ihnen: Ich <sup>2</sup>keine <sup>3</sup>Schuld <sup>1</sup>finde an ihm. Es ist

δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ Πάσχα·  
 1161 4914 5213 2443 1520 5213 630 1722 3588 3957  
 aber Gewohnheit bei euch, dass einen euch ich freilasse an dem Passah;

βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **40** Ἐκραύγασαν  
 1014 3767 5213 630 3588 935 3588 2453 2905  
 Wollt ihr nun, euch freilassen den König der Juden? <sup>2</sup>schrien sie

<sup>a</sup> 18:37 oder: denn, (Ja)

<sup>b</sup> 18:37 als Mensch

<sup>c</sup> 18:37 als Messias



οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ  
3767 3825 3956 3004 3361 3778 235 3588 912 2258 1161

<sup>1</sup>Da wieder alle, sagend: Nicht diesen, sondern Barabbas; <sup>3</sup>war <sup>2</sup>aber

ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
3588 912 3027

<sup>1</sup>Barabbas ein Räuber.

## Kapitel 19

**1** Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν,  
5119 3767 2983 3588 4091 3588 2424  
Dann nun nahm Pilatus Jesus

καὶ ἔμαστίγωσεν. **2** Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον  
2532 3146 2532 3588 4757 4120 4735  
und ließ ihn geißeln. Und die Soldaten, geflochten habend eine Krone

ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηραν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον  
1537 173 2007 846 3588 2776 2532 2440  
aus Dornen, setzten sie auf sein Haupt, und mit einem Gewand,

πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, **3** καὶ ἔλεγον: Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς  
4210 4016 846 2532 3004 5463 3588 935  
purpurnes, umhüllten sie ihn, und sagten: Sei gegrüßt, König

τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ραπίσματα. **4** Ἐξῆλθεν οὖν  
3588 2453 2532 1325 846 4475<sup>a</sup> 1831 3767  
der Juden; und sie gaben ihm Schläge ins Gesicht. <sup>2</sup>ging hinaus <sup>1</sup>Da

πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν  
3825 1854 3588 4091 2532 3004 846 2396 71 5213  
wieder nach draußen Pilatus und sagt zu ihnen: Siehe, ich führe euch

αὐτόν ἔξω, ἵνα γινῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω.  
846 1854 2443 1097 3754 1722 846 3762 156 2147  
ihn heraus, damit ihr erkennt, dass an ihm keine Schuld ich finde.

<sup>a</sup> 19:3 Jes.50,6

5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον  
 1831 3767 3588 2424 1854 5409 3588 174  
<sup>3</sup>ging hinaus, <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Jesus nach draußen, tragend die Dornen-

στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ὁ  
 4735 2532 3588 4210 2440 2532 3004 846 2396 3588  
 krone und das Purpur- gewand. Und er spricht zu ihnen: Siehe, der

ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,  
 444 3753 3767 3708 846 3588 749 2532 3588 5257  
 Mensch. Als nun sahen ihn die Hohenpriester und die Diener,

ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτὸν. Λέγει αὐτοῖς ὁ  
 2905 3004 4717 4717 846 3004 846 3588  
 schrien sie, sagend: Kreuzige, kreuzige ihn! <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihnen:

Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω  
 4091 2983 846 5210 2532 4717 1473 1063 3756 2147  
<sup>1</sup>Pilatus Nehmt ihn ihr und kreuzigt; <sup>2</sup>ich <sup>1</sup>denn <sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>finde

ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον  
 1722 846 156 611 846 3588 2453 1473 3551  
<sup>6</sup>an <sup>7</sup>ihm. <sup>5</sup>Schuld <sup>3</sup>antworteten <sup>4</sup>ihm: <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>Juden Wir <sup>2</sup>ein Gesetz

ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι  
 2192 2532 2596 3588 3551 1473 3784<sup>a</sup> 599 3754  
<sup>1</sup>haben, und nach <sup>2</sup>Gesetz <sup>1</sup>unserem ist er schuldig zu sterben, weil

ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος  
 1438 5207 2316 4160 3753 3767 191 3588 4091  
 er sich selbst Sohn Gottes gemacht hat. Als nun gehört hatte Pilatus

τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
 3778 3588 3056 3123 5399 2532 1525 1519  
 dieses Wort, noch mehr fürchtete er sich, und er ging hinein in

<sup>a</sup> 19:7 muss er

τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; Ὁ  
 3588 4232 3825 2532 3004 3588 2424 4159 1510 4771 3588  
 das Prätorium wieder und sagt zu Jesus: Woher bist du?

δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. **10** Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ  
 1161 2424 612 3756 1325 846 3004 3767 846 3588  
 Aber Jesus <sup>4</sup>Antwort <sup>3</sup>keine <sup>1</sup>gab <sup>2</sup>ihm <sup>2</sup>sagt <sup>1</sup>Da zu ihm

Πιλάτος, Ἔμοι οὐ λαλεῖς; Οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω  
 4091 1473 3756 2980 3756 1492 3754 1849<sup>a</sup> 2192  
 Pilatus: Mit mir nicht redest du? <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>Weißt du dass Macht ich habe

σταυρώσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαί σε; **11** Ἀπεκρίθη  
 4717 4771 2532 1849 2192 630 4771 611  
<sup>2</sup>zu kreuzigen <sup>1</sup>dich und Macht habe <sup>2</sup>freizulassen. <sup>1</sup>dich <sup>2</sup>antwortete:

Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν  
 2424 3756 2192 1849 3762 2596 1700 1487 3361 2258  
<sup>1</sup>Jesus Nicht hättest du Macht keine gegen mich, wenn nicht wäre

σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι  
 4771 1325 509 1223 3778 3588 3860 1473 4771  
 dir gegeben von oben; <sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>des- der überliefert Habende mich dir

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. **12** Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι  
 3173 266 2192 1537 3778<sup>b</sup> 2212 3588 4091 630  
 größere Sünde hat. <sup>2</sup>wegen <sup>1</sup>Des- suchte Pilatus freizulassen

αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ  
 846 3588 1161 2453 2896 3004 1437 3778 630 3756  
 ihn. Die <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>Juden schrien, sagend: Wenn diesen du freilässt, nicht

<sup>a</sup> 19:10 Gewalt

<sup>b</sup> 19:12 von da an; um dieses Wortes willen

εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν,  
 1510 5384 3588 2541 3956 3588 935 1438 4160  
 bist du Freund des Kaisers; jeder <sup>3</sup>zum König <sup>2</sup>sich selbst <sup>1</sup>Machende

ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. **13** Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον  
 483 3588 2541 3588 3767 4091 191 3778  
 widersetzt sich dem Kaiser. <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Pilatus gehört habend diese

τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ  
 3588 3056 71 1854 3588 2424 2532 2523 1909  
 Worte, ließ führen nach draußen Jesus und setzte sich auf

τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ  
 3588 968 1519 5117 3004 3038<sup>a</sup> 1447 1161  
 den Richterstuhl an einen Ort genannt Steinpflaster, auf Hebräisch aber

Γαββαθᾶ· **14** ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει  
 1042 2258 1161 3904 3588 3957 5610 1161 5616  
 Gabbatha. Es war aber Rüsttag des Passah, <sup>4</sup>Stunde; <sup>1</sup>aber <sup>2</sup>etwa

ἕκτη; καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.  
 1623 2532 3004 3588 2453 2396 3588 935 4771  
<sup>3</sup>die sechste und er spricht zu den Juden: Siehe, <sup>2</sup>König. <sup>1</sup>euer

**15** Οἱ δὲ ἐκραύγασαν, ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς  
 3588 1161 2905 142<sup>b</sup> 142 4717 846 3004 846  
 Sie aber schrien: Hinweg, hinweg! Kreuzige ihn! Spricht zu ihnen

ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ  
 3588 4091 3588 935 4771 4717 611 3588  
 Pilatus: <sup>2</sup>König <sup>1</sup>Euren <sup>3</sup>soll ich kreuzigen? <sup>6</sup>antworteten: <sup>4</sup>Die

<sup>a</sup> 19:13 Mosaikboden; pavimentum, tessellatum

<sup>b</sup> 19:15 o. nimm weg; beseitige

ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. **16** Τότε  
749 3756 2192 935 1487 3361 2541 5119

<sup>5</sup>Hohenpriester Nicht haben wir einen König als nur den Kaiser. Dann

οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ.  
3767 3860 846 846 2443 4717

nun überlieferte er ihn ihnen, dass er gekreuzigt würde.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· **17** καὶ βασιτάζων  
3880 1161 3588 2424 2532 71 2532 941

Sie nahmen aber Jesus und führten ihn fort. Und tragend

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τόπον λεγόμενον Κρανίου Τόπον,  
3588 4716 846 1831 1519 5117 3004 2898 5117

<sup>2</sup>Kreuz, <sup>1</sup>sein ging er hinaus an einen Ort genannt Schädel- stätte,

ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ· **18** ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν,  
3739 3004 1447 1115 3699 846 4717

die genannt wird auf Hebräisch Golgatha; wo ihn sie kreuzigten,

καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν  
2532 3326 846 243 1417 1782 2532 1782<sup>a</sup> 3319 1161 3588

und mit ihm andere zwei, von hier und von da, mitten aber

Ἰησοῦν. **19** Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος,  
2424 1125 1161 2532 5102 3588 4091

Jesus. <sup>3</sup>hat schreiben lassen <sup>2</sup>aber <sup>4</sup>auch <sup>5</sup>eine Aufschrift <sup>1</sup>Pilatus

καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς  
2532 5087 1909 3588 4716 2258 1161 1125 2424

und anbringen lassen auf das Kreuz; es war aber geschrieben: Jesus

ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **20** Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον  
3588 3480 3588 935 3588 2453 3778 3767 3588 5102

der Nazaräer, der König der Juden. Diese <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Aufschrift

<sup>a</sup> 19:18 auf beiden Seiten

πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως  
 4183 314 3588 2453 3754 1451 2258 3588 5117 3588 4172  
<sup>4</sup>viele <sup>3</sup>lasen der Juden, denn nahe war der Ort der Stadt;

ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί,  
 3699 4717 3588 2424 2532 2258 1125 1447  
 wo <sup>2</sup>gekreuzigt wurde; <sup>1</sup>Jesus und es war geschrieben hebräisch,

Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. **21** Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς  
 1676 4515 3004 3767 3588 4091 3588 749  
 griechisch, lateinisch. <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da zu Pilatus die Hohenpriester

τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφει. Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι  
 3588 2453 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754  
 der Juden: Nicht schreibe: Der König der Juden; sondern dass

Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. **22** Ἀπεκρίθη ὁ  
 1565 2036 935 2258 3588 2453 611 3588  
 jener gesagt hat: König bin ich der Juden. <sup>2</sup>antwortete:

Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.  
 4091 3739 1125 1125

<sup>1</sup>Pilatus Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

**23** Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,  
 3588 3767 4757 3753 4717 3588 2424  
 Die <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Soldaten als sie gekreuzigt hatten Jesus,

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῶτῃ  
 2983 3588 2440 846 2532 4160 5064 3313 1538 4757  
 nahmen <sup>2</sup>Kleider, <sup>1</sup>seine und machten vier Teile, jedem Soldaten

μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,  
 3313 2532 3588 5509<sup>a</sup> 2258 1161 3588 5509 729  
 einen Teil, und das Untergewand. Es war aber das Untergewand nahtlos,

<sup>a</sup> 19:23 Chiton

ἐκ τῶν ἄνωθεν ὕφαντός δι' ὅλου. **24** Εἶπον οὖν  
 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036 3767  
 von oben an gewebt <sup>2</sup>durch. <sup>1</sup>ganz <sup>2</sup>sprachen sie <sup>1</sup>Deswegen

πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ  
 4314 240 3361 4977 846 235 2975 4012  
 zu- einander: Nicht lasst uns zerreißen es, sondern lösen um

αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἡ λέγουσα,  
 846 5101 2071 2443 3588 1124 4137 3588 3004  
 es, wessen es sein soll; damit die Schrift erfüllt würde, die spricht:

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν  
 1266 3588 2440 1473 1438 2532 1909 3588 2441  
 Sie haben verteilt <sup>2</sup>Kleider <sup>1</sup>meine unter sich, und über <sup>2</sup>Gewand

μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.  
 1473 906 2819<sup>a</sup> 3588 3303 3767 4757 3778 4160  
<sup>1</sup>mein haben sie geworfen das Los. Die <sup>2</sup>nun <sup>1</sup>Soldaten dies taten.

**25** Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
 2476 1161 3844 3588 4716 3588 2424 3588 3384 846  
 Es standen aber bei dem Kreuz Jesu <sup>2</sup>Mutter, <sup>1</sup>seine

καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ  
 2532 3588 79 3588 3384 846 3137 3588 3588 2832 2532  
 und die Schwester <sup>2</sup>Mutter, <sup>1</sup>seiner Maria die Frau des Kleopas und

Μαρία ἡ Μαγδαληνή. **26** Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ  
 3137 3588 3094 2424 3767 3708 3588 3384 2532  
 Maria die Magdalenin. Jesus nun, gesehen habend die Mutter und

τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ,  
 3588 3101 3936 3739 25 3004 3588 3384 846  
 den Jünger danebenstehend, den er liebte, sagt er <sup>2</sup>Mutter: <sup>1</sup>zu seiner

<sup>a</sup> 19:24 Psalm 22,19

Γύνοι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. **27** Ἐἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδοὺ ἡ  
 1135 3708 3588 5207 4771 1534 3004 3588 3101 3708 3588  
 Frau, siehe <sup>2</sup>Sohn. <sup>1</sup>deinen Danach sagt er zu dem Jünger: Siehe

μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς  
 3384 4771 2532 575 1565 3588 5610 2983 3588 3101 846 1519  
<sup>2</sup>Mutter! <sup>1</sup>deine Und von jener Stunde nahm der Jünger sie in

τὰ ἴδια.

3588 2398

das Eigene.

**28** Μετὰ τοῦτο ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη  
 3326 3778 3708 3588 2424 3754 3956 2235  
 Nach diesem, <sup>2</sup>wissend <sup>1</sup>Jesus dass alles schon

τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.  
 5055 2443 5048 3588 1124 3004 1372<sup>a</sup>  
 vollbracht war, damit erfüllt würde die Schrift, spricht er: Mich dürstet!

**29** Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δέ, πλήσαντες  
 4632 3767 2749 3690 3324 3588 1161 4130  
 Ein Gefäß nun stand da <sup>2</sup>Essig; <sup>1</sup>voll sie aber tränkten

σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπω περιθέντες,  
 4699 3690 2532 5301 4060  
 einen Schwamm mit Essig und <sup>2</sup>einen Ysop, <sup>1</sup>gelegt habend ihn um

προσήμεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. **30** Ὅτε οὖν ἔλαβεν  
 4374 846 3588 4750 3753 3767 2983  
 brachten ihn an seinen Mund. Als nun <sup>4</sup>genommen hatte,

τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας  
 3588 3690 3588 2424 2036 5055 2532 2827  
<sup>2</sup>den <sup>3</sup>Essig <sup>1</sup>Jesus sprach er: Es ist vollbracht! Und geneigt habend

<sup>a</sup> 19:28 Ps. 22,15; 69,21



τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

3588 2776 3860 3588 4151

das Haupt, übergab er den Geist.

**31** Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ

3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716

Die <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Juden damit nicht bleiben an dem Kreuz

τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν – ἦν γὰρ

3588 4983 1722 3588 4521 1893 3904 2258 2258 1063

die Körper am Sabbat, weil Rüsttag war – <sup>2</sup>es war <sup>1</sup>denn

μεγάλῃ ἡ ἡμέρα ἐκεῖνου τοῦ σαββάτου – ἤρωτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα

3173 3588 2250 1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443

groß der Tag jenes Sabbats – baten Pilatus, dass

κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

2608 846 3588 4628 2532 142

gebrochen würden ihre Unterschenkeln und sie abgenommen würden.

**32** Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ

2064 3767 3588 4757 2532 3588 3303 4413 2608 3588

<sup>2</sup>kamen <sup>1</sup>Da die Soldaten und des ersten brachen sie die

σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· **33** ἐπὶ δὲ

4628 2532 3588 243 3588 4957 846 1909 1161

Unterschenkeln und des anderen, des Gekreuzigten mit ihm; <sup>2</sup>zu <sup>1</sup>aber

τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ

3588 2424 2064 5613 3708 846 2235 2348 3756

Jesus gekommen, als sie gesehen hatten ihn schon tot, nicht

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· **34** ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν

2608 846 3588 4628 235 1520 3588 4757

brachen sie ihm die Unterschenkeln, sondern einer der Soldaten

λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα  
3057 846 3588 4125 3572 2532 2112 1831 129

<sup>3</sup>Speer <sup>2</sup>mit seinem <sup>4</sup>die <sup>5</sup>Seite <sup>1</sup>durchbohrte und sofort kam heraus Blut

καὶ ὕδωρ. **35** Καὶ ὁ ἑώρακώς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινῆ  
2532 5204 2532 3588 3708 3140 2532 228  
und Wasser. Und der gesehen Habende hat bezeugt und wahr

ἐστιν αὐτοῦ ἡ μαρτυρία, καὶ κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα ὑμεῖς  
1510 846 3588 3141 2548 1492 3754 227 3004 2443 5210  
ist sein Zeugnis, jener weiß, dass Wahres er sagt, damit ihr

πιστεύσητε. **36** Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,  
4100 1096 1063 3778 2443 3588 1124 4137  
glaubt <sup>3</sup>geschah, <sup>1</sup>Denn <sup>2</sup>dies damit die Schrift erfüllt würde:

Ὅστων οὐ συντριβήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **37** Καὶ πάλιν  
3747 3756 4937<sup>a</sup> 575 846 2532 3825  
<sup>2</sup>Knochen <sup>1</sup>Kein <sup>5</sup>wird zerbrochen werden. <sup>3</sup>von <sup>4</sup>ihm Und wieder

ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.  
2087 1124 3004 3708 1519 3739 1574<sup>b</sup>  
eine andere Schrift sagt: Sie werden sehen auf den sie durchstochen haben.

**38** Μετὰ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,  
3326 3778 2065 3588 4091 2501 3588 575 707  
Nach diesem bat den Pilatus Josef von Arimathia,

ὃν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον  
1510 3101 3588 2424 2928 1161 1223 3588 5401  
seiend ein Jünger Jesu, <sup>2</sup>ein verborgener <sup>1</sup>aber aus Furcht

<sup>a</sup> 19:36 2. Mose 12,46; Psalm 34,21.

<sup>b</sup> 19:37 Sach. 12,10

τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρη τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ  
 3588 2453 2443 142 3588 4983 3588 2424 2532  
 vor den Juden, dass er abnehmen dürfe den Leib Jesu; und

ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα τοῦ  
 2010 3588 4091 2064 3767 2532 142 3588 4983 3588  
<sup>2</sup>erlaubte es. <sup>1</sup>Pilatus Er kam nun und nahm ab den Leib

Ἰησοῦ. **39** Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
 2424 2064 1161 2532 3530 3588 2064 4314 3588 2424  
 Jesu. Es kam aber auch Nikodemus der Gekommene zu Jesus

νυκτός τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης  
 3571 3588 4413 5342 3395 4666 2532 250  
 bei Nacht das erste Mal, bringend eine Mischung von Myrrhe und Aloe,

ὡς λίτρας ἑκατόν. **40** Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ  
 5613 3046<sup>a</sup> 1540 2983 3767 3588 4983 3588 2424 2532  
 etwa <sup>2</sup>Litras. <sup>1</sup>hundert Sie nahmen nun den Leib Jesu und

ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς  
 1210 846 1722 3608 3326 3588 759<sup>b</sup> 2531  
 wickelten ihn in Leinenbinden mit den wohlriechenden Ölen, wie

ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** Ἦν δὲ ἐν τῷ  
 1485 1510 3588 2453 1779<sup>c</sup> 2258 1161 1722 3588  
 Sitte ist bei den Juden einzubalsamieren. Es wahr aber an dem

τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον  
 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419  
 Ort, wo er gekreuzigt wurde, ein Garten und in dem Garten <sup>2</sup>Gruft

<sup>a</sup> 19:39 1 Litra = 0,3 Liter

<sup>b</sup> 19:40 Spetzereien

<sup>c</sup> 19:40 zum Begräbnis zuzubereiten

καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη. 42 Ἐκεῖ οὖν  
 2537 1722 3739 3764 3762 5087 1563 3767  
 1eine neue in die noch nicht niemand gelegt worden war. Dort nun

διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ μνημεῖον,  
 1223 3588 3904 3588 2453 3754 1451 2258 3588 3419  
 wegen des Rüsttags der Juden, weil nahe war die Gruft,

ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.  
 5087 3588 2424  
 legten sie Jesus.

**Kapitel 20** 1 Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ  
 3588 1161 1520 3588 4521<sup>a</sup> 3137 3588  
 2am 1Aber ersten Tag der Sabbate Maria die

Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρώτῃ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ  
 3094 2064 4404 4653 2089 1510 1519 3588 3419 2532  
 Magdalenerin kommt früh, als dunkel noch war, zu der Gruft, und

βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ  
 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 5143 3767 2532  
 sieht den Stein weggenommen von der Gruft. 2läuft sie 1Da und

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει  
 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243 3101 3739 5368  
 kommt zu Simon Petrus und zu dem anderen Jünger, den 2liebhatte,

ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον  
 3588 2424 2532 3004 846 142 3588 2962  
 1Jesus und sagt zu ihnen: Sie haben weggenommen den Herrn

ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087 846  
 aus der Gruft, und nicht wissen wir, wohin sie gelegt haben ihn.

<sup>a</sup> 20:1 o. Woche

**3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο  
 1831 3767 3588 4074 2532 3588 243 3101 2532 2064  
<sup>2</sup>ging hinaus <sup>1</sup>Da Petrus und der andere Jünger und sie kamen

εἰς τὸ μνημεῖον. **4** Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος  
 1519 3588 3419 5143 1161 3588 1417 3674 2532 3588 243  
 zu der Gruft. <sup>4</sup>liefen <sup>3</sup>aber <sup>1</sup>Die <sup>2</sup>zwei zusammen, und der andere

μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ  
 3101 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413 1519 3588  
 Jünger lief voraus, schneller als Petrus, und kam als Erster zu der

μνημεῖον, **5** καὶ παρακύβας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια,  
 3419 2532 3879 991 2749 3588 3608  
 Gruft; und sich vornüberbückend, sieht er liegend die Leinenbinden

οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. **6** Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ,  
 3756 3305 1525 2064 3767 4613 4074 190 846  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>jedoch ging er hinein. <sup>2</sup>kommt <sup>1</sup>Da Simon Petrus, folgend ihm,

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια  
 2532 1525 1519 3588 3419 2532 2334 3588 3608  
 und er ging hinein in die Gruft, und sieht die Leinenbinden

κείμενα, **7** καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,  
 2749 2532 3588 4676 3739 2258 1909 3588 2776 846  
 liegend, und das Schweißstuch, das <sup>4</sup>war, <sup>1</sup>auf <sup>3</sup>Haupt <sup>2</sup>seinem

οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον  
 3756 3326 3588 3608 2749 235 5565 1794  
 nicht bei den Leinenbinden liegen, sondern getrennt zusammengewickelt

εἰς ἓνα τόπον. **8** Τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ  
 1519 1520 5117 5119 3767 1525 2532 3588 243 3101 3588  
 an einer Stelle. Da nun ging hinein auch der andere Jünger, der

ἐλθὼν            πρῶτος    εἰς    τὸ   μνημεῖον,   καὶ   εἶδεν   καὶ   ἐπίστευσεν·  
 2064            4413    1519   3588    3419    2532   3708   2532    4100  
<sup>2</sup>Gekommene, <sup>1</sup>als Erster    in    die    Gruft    und er sah und    glaubte;

**9** οὐδέπω       γὰρ       ᾔδεισαν    τὴν   γραφὴν,   ὅτι       δεῖ       αὐτὸν   ἐκ  
 3764            1063       1492       3588       1124       3754       1163       846    1537  
<sup>2</sup>noch nicht    <sup>1</sup>denn    kannten sie    die    Schrift,    dass    <sup>5</sup>musste.    <sup>1</sup>er    <sup>2</sup>aus

νεκρῶν       ἀναστῆναι.    **10** Ἀπῆλθον    οὖν    πάλιν    πρὸς    ἑαυτοῦς    οἱ  
 3498            450                            565       3767    3825    4314    1438<sup>a</sup>    3588  
<sup>3</sup>den Toten    <sup>4</sup>auferstehen       Weg gingen    nun    wieder    zu    sich    die

μαθηταί.

3101

Jünger.

**11** Μαρία    δὲ    εἰστήκει    πρὸς    τὸ   μνημεῖον   κλαίουσα    ἔζω·    ὡς    οὖν  
 3137   1161   2476   4314   3588    3419    2799    1854   5613   3767  
 Maria aber    stand    bei der    Gruft    weinend    draußen;    als    nun

ἔκλαιεν,  
 2799                            παρέκλυψεν                            εἰς    τὸ   μνημεῖον,   **12** καὶ    θεωρεῖ    δύο  
 sie weinte,    bückte sie sich vornüber    in    die    Gruft    und    sieht zwei

ἀγγέλους    ἐν       λευκοῖς       καθεζομένους,    ἕνα    πρὸς    τῇ    κεφαλῇ,    καὶ  
 32    1722            3022                            2516       1520   4314   3588    2776    2532  
 Engel    in    weißen Kleidern    sitzend,    einen    bei dem    Haupt    und

ἕνα    πρὸς    τοῖς    ποσίν,    ὅπου    ἔκειτο    τὸ    σῶμα    τοῦ   Ἰησοῦ.   **13** Καὶ  
 1520   4314   3588    4228    3699       2749       3588    4983    3588    2424    2532  
 einen    bei    den    Füßen,    wo    gelegen hat    der    Leib                            Jesu.    Und

λέγουσιν    αὐτῇ    ἐκεῖνοι,    Γύναι,    τί       κλαίεις;    Λέγει    αὐτοῖς,    ὅτι  
 3004    846       1565       1135    5101       2799       3004       846       3754  
<sup>2</sup>sagen    <sup>3</sup>zu ihr:    <sup>1</sup>jene    Frau,    warum    weinst du?    Sie sagt    zu ihnen    :

<sup>a</sup> 20:10 nach Hause

Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ  
 142 3588 2962 1473 2532 3756 1492 4226  
 Sie haben weggenommen <sup>2</sup>Herrn <sup>1</sup>meinen <sup>3</sup>und <sup>5</sup>nicht, <sup>4</sup>ich weiß wo

ἔθηκον αὐτόν. **14** Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς  
 5087 846 2532 3778 2036 4762 1519  
 sie gelegt haben ihn. Und dies gesagt habend, wandte sie sich nach

τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι  
 3588 3694 2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754  
 hinten, und sieht Jesus dastehend, und nicht wusste sie dass

Ἰησοῦς ἐστιν. **15** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις;  
 2424 1510 3004 846 3588 2424 1135 5101 2799  
 Jesus es ist. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Frau, warum weinst du?

Τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη, δοχοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ,  
 5101 2212 1565 1380 3754 3588 2780 1510 3004 846  
 Wen suchst du? Jene, meinend, dass der Gärtner es sei, sagt zu ihm:

Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας  
 2962 1487 4771 941 846 2036 1473 4226 5087  
 Herr, wenn du weggetragen hast ihn, sage mir, wohin du gelegt hast

αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῶ. **16** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία.  
 846 2504 846 142 3004 846 3588 2424 3137  
 ihn, und ich ihn holen werde. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Maria!

Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ῥαββουνί – ὃ λέγεται,  
 4762 1565 3004 846 4462 3739 3004  
 Sich umgewandt habend, jene spricht zu ihm: Rabbuni! das heißt

Διδάσκαλε. **17** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω  
 1320 3004 846 3588 2424 3361 1473 680 3768  
 Lehrer. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihr: <sup>1</sup>Jesus Nicht mich fasse an, <sup>2</sup>noch nicht

γάρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς  
1063 305 4314 3588 3962 1473 4198 1161 4314

<sup>1</sup>denn bin ich aufgefahren zu <sup>2</sup>Vater; <sup>1</sup>meinem gehe aber zu

τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἄναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα  
3588 80 1473 2532 2036 846 305 4314 3588 3962

<sup>2</sup>Brüdern <sup>1</sup>meinen und sage ihnen: Ich fahre auf zu <sup>2</sup>Vater

μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.  
1473 2532 3962 4771 2532 2316 1473 2532 2316 4771

<sup>1</sup>meinem und <sup>2</sup>Vater <sup>1</sup>eurem und <sup>2</sup>Gott <sup>1</sup>meinem und <sup>2</sup>Gott. <sup>1</sup>eurem

**18** Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι  
2064 3137 3588 3094 518 3588 3101 3754

<sup>4</sup>kommt <sup>1</sup>Maria <sup>2</sup>die <sup>3</sup>Magdalenerin verkündigend den Jünger :

ἐώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  
3708 3588 2962 2532 3778 2036 846

Ich habe gesehen den Herrn, und dies habe er gesagt ihr.

**19** Οὕσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν  
1510 3767 3798 3588 2250 1565 3588 1520 3588

<sup>3</sup>war <sup>1</sup>Als nun <sup>2</sup>Abend <sup>5</sup>Tag, <sup>4</sup>an jenem den ersten der

σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί  
4521<sup>a</sup> 2532 3588 2374 2808 3699 1510 3588 3101

Sabbate, und die Türen verschlossen waren, wo <sup>4</sup>waren, <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Jünger

συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ  
4863 1223 3588 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532

<sup>3</sup>versammelt aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und

ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. **20** Καὶ τοῦτο  
2476 1519 3588 3319 2532 3004 846 1515 5213 2532 3778

stand in der Mitte, und spricht zu ihnen: Friede euch! Und dies

<sup>a</sup> 20:19 Woche



εἰπὼν            ἔδειξεν    αὐτοῖς    τὰς    χεῖρας    καὶ    τὴν    πλευρὰν    αὐτοῦ.  
 2036            1166        846        3588        5495        2532        3588        4125        846  
 gesagt habend, zeigte er ihnen            <sup>2</sup>Hände <sup>3</sup>und            <sup>4</sup>Seite. <sup>1</sup>seine

Ἐχάρησαν    οὖν    οἱ    μαθηταὶ            ἰδόντες            τὸν    κύριον. **21**    Εἶπεν  
 5463            3767        3588        3101                            3708                            3588        2962                            2036  
<sup>6</sup>freuten sich <sup>5</sup>Da die Jünger, gesehen habend den Herrn. <sup>2</sup>sprach

οὖν    αὐτοῖς            ὁ    Ἰησοῦς    πάλιν,    Εἰρήνη    ὑμῖν·    καθὼς    ἀπέσταλκέν  
 3767            846            3588        2424        3825        1515        5213        2531                            649  
<sup>3</sup>nun <sup>5</sup>zu ihnen:            <sup>1</sup>Jesus <sup>4</sup>wieder Friede euch! Wie gesandt hat

με    ὁ    πατήρ,    καὶ    γὰρ    πέμπω    ὑμᾶς. **22**    Καὶ    τοῦτο            εἰπὼν  
 1473        3588        3962        2504        3992        5209                            2532        3778                            2036  
 mich der Vater, auch ich sende euch. Und dies gesagt habend,

ἐνεφύσησεν    καὶ    λέγει    αὐτοῖς,    Λάβετε    πνεῦμα    ἅγιον. **23**    Ἄν  
 1720            2532        3004        846                            2983                            4151        40                            302  
 hauchte er sie an und spricht zu ihnen: Empfangt Heiligen Geist. <sup>2</sup>irgend

τινων            ἀφῆτε            τὰς    ἁμαρτίας,            ἀφιένται            αὐτοῖς    ἄν  
 5100            863            3588        266                            863                            846                            302  
<sup>1</sup>Welchen ihr vergebet die Sünden, <sup>2</sup>sind sie vergeben, <sup>1</sup>denen <sup>4</sup>irgend

τινων            κρατῆτε,            κεκράτηνται.  
 5100            2902                            2902  
<sup>3</sup>welchen ihr sie behaltet sind sie behalten.

**24**    Θωμᾶς    δέ,    εἷς    ἐκ    τῶν    δώδεκα,    ὁ    λεγόμενος    Δίδυμος,  
           2381        1161        1520        1537        3588        1427        3588        3004                            1324  
           Thomas aber, einer von den Zwölfen                            genannt Zwilling,

οὐκ    ἦν    μετ'    αὐτῶν    ὅτε    ἦλθεν            ὁ    Ἰησοῦς. **25**    Ἐλεγον    οὖν  
 3756        2258        3326        846        3753                            2064                            3588        2424                            3004        3767  
 nicht war bei ihnen, als gekommen war            Jesus. <sup>2</sup>sagten <sup>1</sup>Da

αὐτῶ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν  
 846 3588 243 3101 3708 3588 2962 3588 1161 2036  
 zu ihm die anderen Jünger: Wir haben gesehen den Herrn. Er aber sagte

αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν  
 846 1437 3361 3708 1722 3588 5495 846 3588 5179 3588  
 zu ihnen: Wenn nicht ich sehe in <sup>2</sup>Händen <sup>1</sup>seinen das Mal der

ἤλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἤλων, καὶ βάλω  
 2247 2532 906 3588 1147 1473 1519 3588 5179 3588 2247 2532 906  
 Nägel und lege <sup>2</sup>Finger <sup>1</sup>meinen in das Mal der Nägel und lege

τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.  
 3588 5495 1473 1519 3588 4125 846 3756 3361 4100  
<sup>2</sup>Hand <sup>1</sup>meine <sup>3</sup>in <sup>5</sup>Seite, <sup>4</sup>seine gar nicht werde ich glauben.

**26** Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί  
 2532 3326 2250 3638 3825 1510 2080 3588 3101  
 Und nach <sup>2</sup>Tagen <sup>1</sup>acht wieder waren drinnen <sup>2</sup>Jünger,

αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν  
 846 2532 2381 3326 846 2064 3588 2424 3588 2374  
<sup>1</sup>seine und Thomas bei ihnen. <sup>2</sup>kommt <sup>1</sup>Jesus als die Türen

κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.  
 2808 2532 2476 1519 3588 3319 2532 2036 1515 5213  
 verschlossen waren und stand in der Mitte und sprach: Friede euch!

**27** Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε  
 1534 3004 3588 2381 5342 3588 1147 4771 5602 2532 2396  
 Dann sagt er zu Thomas: Gib <sup>2</sup>Finger <sup>1</sup>deinen her und sieh

τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς  
 3588 5495 1473 2532 5342 3588 5495 4771 2532 906 1519  
<sup>2</sup>Hände; <sup>1</sup>meine und gib her <sup>2</sup>Hände, <sup>1</sup>deine und lege sie in

τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. **28** Καὶ  
3588 4125 1473 2532 3361 1096 571 235 4103 2532

<sup>2</sup>Seite; <sup>1</sup>meine und nicht sei ungläubig, sondern gläubig. Und

ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ  
611 2381 2532 2036 846 3588 2962 1473 2532 3588  
<sup>2</sup>antwortete <sup>1</sup>Thomas und sprach zu ihm: <sup>2</sup>Herr <sup>1</sup>Mein <sup>3</sup>und

θεός μου. **29** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με,  
2316 1473 3004 846 3588 2424 3754 3708 1473  
<sup>5</sup>Gott. <sup>4</sup>mein <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus Weil du gesehen hast mich

πεπίστευκας; Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
4100 3107 3588 3361 3708 2532 4100

hast du geglaubt? Glückselig, die nicht gesehen und geglaubt haben.

**30** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς  
4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424  
<sup>2</sup>viele <sup>5</sup>zwar <sup>1</sup>Auch <sup>3</sup>andere <sup>4</sup>Zeichen hat getan Jesus

ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
1799 3588 3101 846 3739 3756 1510 1125 1722 3588 975  
vor <sup>2</sup>Jüngern, <sup>1</sup>seinen die nicht sind geschrieben in <sup>2</sup>Buch.

τούτῳ. **31** Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν  
3778 3778 1161 1125 2443 4100 3754 2424 1510  
<sup>1</sup>diesem Diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus ist

ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε  
3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100 2222 2192  
der Christus, der Sohn Gottes, und damit ihr glaubend Leben habt

ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
1722 3588 3686 846  
in <sup>2</sup>Namen. <sup>1</sup>seinem

## Kapitel 21

	1	Μετὰ	ταῦτα	ἐφανερώσεν	ἑαυτὸν	πάλιν	ὁ	Ἰησοῦς	
	3326	3778	5319	1438	3825	3588	2424		
		Nach	diesem	offenbarte	sich	wieder		Jesus	
τοῖς	μαθηταῖς	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	τῆς	Τιβεριάδος·	ἐφανερώσεν	δὲ	
3588	3101	1909	3588	2281	3588	5085	5319	1161	
den	Jüngern	am		See	von	Tiberias;	er	offenbarte	sich
							aber		
οὕτως.	2	Ἦσαν	ὁμοῦ	Σίμων	Πέτρος,	καὶ	Θωμᾶς	ὁ	λεγόμενος
3779	1510	3674	4613	4074	2532	2381	3588	3004	
so:	2	waren	1	Zusammen	Simon	Petrus	und	Thomas,	genannt
Δίδυμος,	καὶ	Ναθαναήλ	ὁ	ἀπὸ	Κανᾶ	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	οἱ
1324 <sup>a</sup>	2532	3482	3588	575	2580	3588	1056	2532	3588
Zwilling	und	Nathanael,	der	von	Kana	in	Galiläa,	und	die
	τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	ἄλλοι	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	δύο.
3588	2199	2532	243	1537	3588	3101	846	1417	3004
Söhne	des	Zebedäus	und	2	andere	3	von	5	Jüngern.
							4	seinen	1
								2	zwei
									3
									sagt
αὐτοῖς	Σίμων	Πέτρος,	Ἵπάγω	ἀλιεύειν.	Λέγουσιν	αὐτῷ,	Ἐρχόμεθα		
846	4613	4074	5217	232	3004	846	2064		
4	zu	ihnen:	1	Simon	2	Petrus	Ich	gehe	fischen.
							Sie	sagen	zu
							ihm:	3	gehen
καὶ	ἡμεῖς	σὺν	σοί.	Ἐξῆλθον	καὶ	ἐνέβησαν	εἰς	τὸ	πλοῖον
2532	1473	4862	4771	1831	2532	1684	1519	3588	4143
1	Auch	2	wir	mit	dir.	Sie	gingen	hinaus	und
							stiegen	2	in
									3
									das
									4
									Boot;
εὐθύς,	καὶ	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	νυκτὶ	ἐπίασαν	οὐδέν.	4	Πρωίας
2112	2532	1722	1565	3588	3571	4084	3762	4405	1161
1	sogleich	und	in	jener	Nacht	fingen	sie	nichts.	Als
							Morgen	aber	
ἤδη	γενομένης	ἔστη	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὸν	αἰγιαλόν·	οὐ	μέντοι
2235	1096	2476	3588	2424	1519	3588	123	3756	3305
schon	geworden	war,	stand	Jesus	am		Ufer;	5	nicht,
									1
									doch

<sup>a</sup> 21:2 Didymos

ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. **5** Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ  
 1492 3588 3101 3754 2424 1510 3004 3767 846 3588  
<sup>2</sup>wussten <sup>3</sup>die <sup>4</sup>Jünger dass Jesus es war. <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>nun <sup>4</sup>zu ihnen:

Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.  
 2424 3813 3361 5100 4371<sup>a</sup> 2192 611 846 3756  
<sup>1</sup>Jesus Kinder, nicht etwas Zukost habt ihr? Sie antworteten ihm: Nein.

**6** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου  
 3588 1161 2036 846 906 1519 3588 1188 3313 3588 4143  
 Er aber sagte zu ihnen: Werft auf der rechten Seite des Bootes

τὸ δίκτυον, καὶ εὕρησете. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ  
 3588 1350 2532 2147 906 3767 2532 3765 846  
 das Netz und ihr werdet finden. <sup>2</sup>warfen sie <sup>1</sup>Da <sup>3</sup>und <sup>4</sup>nicht mehr <sup>6</sup>es

ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. **7** Λέγει οὖν  
 1670 2480 575 3588 4128 3588 2486 3004 3767  
<sup>7</sup>zu ziehen <sup>5</sup>vermochten sie vor der Menge der Fische. <sup>2</sup>sagt <sup>1</sup>Da

ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός  
 3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588 2962  
<sup>4</sup>Jünger, <sup>3</sup>jener <sup>5</sup>den <sup>7</sup>liebte <sup>6</sup>Jesus zu Petrus: Der Herr

ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν  
 1510 4613 3767 4074 191 3754 3588 2962 1510 3588  
 ist es. Simon <sup>2</sup>nun, <sup>1</sup>Petrus gehört habend dass der Herr es ist, das

ἐπενδύτην διεζώσατο – ἦν γὰρ γυμνός – καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν  
 1903 1241 2258 1063 1131 2532 906 1438 1519 3588  
 Oberkleid gürtete um – <sup>2</sup>er war <sup>1</sup>denn nackt – und warf sich in den

θάλασσαν. **8** Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον – οὐ  
 2281 3588 1161 243 3101 3588 4142 2064 3756  
 See. <sup>2</sup>die <sup>1</sup>Aber anderen Jünger mit dem Boot kamen – <sup>3</sup>nicht

<sup>a</sup> 21:5 Beilage, im besonderen Fisch

γάρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων  
 1063 1510 3112 575 3588 1093 235 5613 575 4083 1250  
<sup>1</sup>denn <sup>2</sup>sie waren weit von dem Land, sondern etwa weg Ellen zweihundert

– σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. **9** Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς  
 4951 3588 1350 3588 2486 5613 3767 576 1519  
 – nachziehend das Netz mit den Fischen. Als nun sie ausstiegen an

τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὄψαριον ἐπικείμενον,  
 3588 1093 991 439 2749 2532 3795 1945  
 das Land, sehen sie ein Kohlenfeuer angelegt und Fisch darauf liegend

καὶ ἄρτον. **10** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὄψαριῶν  
 2532 740 3004 846 3588 2424 5342 575 3588 3795  
 und Brot. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Bringt von den Fischen,

ὧν ἐπιάσατε νῦν. **11** Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν  
 3739 4084 3568 305 4613 4074 2532 1670  
 die ihr gefangen habt jetzt. <sup>3</sup>stieg hinauf <sup>1</sup>Simon <sup>2</sup>Petrus und zog

τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα  
 3588 1350 1909 3588 1093 3324 2486 3173 1540 4004  
 das Netz auf das Land, voll <sup>2</sup>Fische, <sup>1</sup>großer <sup>3</sup>hundert- <sup>5</sup>undfünfzig

τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. **12** Λέγει  
 5140 2532 5118 1510 3756 4977 3588 1350 3004  
<sup>4</sup>drei- und obwohl so viele es waren, nicht zerriss das Netz. <sup>2</sup>spricht

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν  
 846 3588 2424 1205 709 3762 1161 5111 3588  
<sup>3</sup>zu ihnen: <sup>1</sup>Jesus Kommt her, frühstück! Keiner aber <sup>3</sup>wagte <sup>1</sup>von den

μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.  
 3101 1833 846 4771 5101 1510 1492 3754 3588 2962 1510  
<sup>2</sup>Jüngern <sup>5</sup>zu fragen: <sup>4</sup>ihn Du wer bist? wissend, dass der Herr es ist.

13 Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,  
 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740 2532 1325 846  
 2kommt 3nun 1Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen,

καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερῶθη ὁ  
 2532 3588 3795 3668 3778 2235 5154 5319 3588  
 und den Fisch ebenso. Dies nun zum dritten Mal offenbarte sich

Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.  
 2424 3588 3101 846 1453 1537 3498  
 Jesus 2Jüngern, 1seinen auferstanden aus den Toten.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ  
 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074  
 Als nun sie gefrühstückt hatten, sagt 2zu Simon 3Petrus:

ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει  
 3588 2424 4613 2495 25 1473 4119 3778 3004  
 1Jesus Simon Sohn Jonas liebst du mich mehr als diese? Er spricht

αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ,  
 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368 4771 3004 846  
 zu ihm: Ja, Herr; du weißt dass ich lieb habe dich. Er spricht zu ihm:

Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον,  
 1006 3588 721 1473 3004 846 3825 1208  
 Weide 2Lämmer. 1meine Er sagt zu ihm wieder zum zweiten Mal:

Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ  
 4613 2495 25 1473 3004 846 3483 2962 4771  
 Simon Sohn Jonas liebst du mich? Er spricht zu ihm: Ja, Herr; du

οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά  
 1492 3754 5368 4771 3004 846 4165 3588 4263  
 weißt dass ich lieb habe dich. Er spricht zu ihm: Hüte Schafe.

μου. **17** Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς  
 1473 3004 846 3588 5154 4613 2495 5368  
 meine Er spricht zu ihm das dritte Mal: Simon Sohn Jonas hast du lieb

με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,  
 1473 3076 3588 4074 3754 2036 846 3588 5154  
 mich? <sup>2</sup>wurde traurig, <sup>1</sup>Petrus dass er sagte zu ihm das dritte Mal:

Φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, σὺ πάντα οἶδας·  
 5368 1473 2532 2036 846 2962 4771 3956 1492  
 Hast du lieb mich? Und er spricht zu ihm: Herr, du alles weißt;

σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 4771 1097 3754 5368 4771 3004 846 3588 2424  
 du weißt dass ich lieb habe dich. <sup>2</sup>sagt <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus

Βόσκει τὰ πρόβατά μου. **18** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε  
 1006 3588 4263 1473 281 281 3004 4771 3753  
<sup>4</sup>Weide <sup>6</sup>Schafe. <sup>5</sup>meine Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als

ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου  
 1510 3501 2224 4572 2532 4043 3699  
 du warst jünger, gürtetest du dich selbst und gingst umher, wohin

ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς  
 2309 3752 1161 1095 1614 3588  
 du wolltest; wenn aber du alt geworden bist, wirst du ausstrecken

χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου  
 5495 4771 2532 243 4771 2224 2532 5342 3699  
<sup>2</sup>Hände, <sup>1</sup>deine und ein anderer dich wird gürteten und führen, wohin

οὐ θέλεις. **19** Τοῦτο δὲ εἶπεν, σημαίνων ποῖω θανάτῳ  
 3756 2309 3778 1161 2036 4591 4169 2288  
 nicht du willst. Dies aber sagte er, andeutend, mit welchem Tod



δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,  
 1392 3588 2316 2532 3778 2036 3004 846  
 er verherrlichen werde Gott. Und dies gesagt habend, sagt er zu ihm:

Ἀκολουθεῖ μοι. **20** Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει  
 190 1473 1994 1161 3588 4074 991  
 Folge mir! <sup>2</sup>sich umgewandt habend <sup>1</sup>Aber <sup>4</sup>Petrus <sup>3</sup>sieht

τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ  
 3588 3101 3739 25 3588 2424 190 3739 2532  
 den Jünger <sup>2</sup>den <sup>4</sup>liebte, <sup>3</sup>Jesus <sup>1</sup>nachfolgend, der auch

ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ  
 377 1722 3588 1173 1909 3588 4738 846  
 sich angelehnt hatte bei dem Abendessen an <sup>2</sup>Brust <sup>1</sup>seine

καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; **21** Τοῦτον  
 2532 2036 2962 5101 1510 3588 3860 4771 3778  
 und gesagt hatte: Herr, wer ist der Überliefernde dich? Diesen

ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, κύριε, οὗτος δὲ  
 3708 3588 4074 3004 3588 2424 2962 3778 1161  
 gesehen habend, <sup>2</sup>Petrus <sup>1</sup>spricht zu Jesus: Herr, dieser aber

τί; **22** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν  
 5101<sup>a</sup> 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306  
 was? <sup>2</sup>spricht <sup>3</sup>zu ihm: <sup>1</sup>Jesus <sup>4</sup>Wenn <sup>6</sup>dass er <sup>5</sup>ich will bleibe,

ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; Σὺ ἀκολουθεῖ μοι. **23** Ἐξῆλθεν οὖν  
 2193 2064 5101 4314 4771<sup>b</sup> 4771 190 1473 1831 3767  
 bis ich komme, was zu dir? Du folge mir! Aus ging nun

<sup>a</sup> 21:21 Was wird aber mit diesem?

<sup>b</sup> 21:22 was geht das dich an?

ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος οὐκ  
 3588 3056 3778 1519 3588 80 3754 3588 3101 1565 3756  
<sup>2</sup>Wort <sup>1</sup>dieses unter den Brüdern, dass <sup>2</sup>Jünger <sup>1</sup>jener nicht

ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει·  
 599 2532<sup>a</sup> 3756 2036 846 3588 2424 3754 3756 599  
 sterbe; <sup>3</sup>auch <sup>4</sup>nicht <sup>2</sup>sprach <sup>5</sup>zu ihm <sup>1</sup>Jesus dass nicht er sterbe,

ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε;  
 235 1437 846 2309 3306 2193 2064 5101 4314 4771  
 sondern: Wenn <sup>2</sup>dass er <sup>1</sup>ich will bleibe, bis ich komme, was zu dir?

**24** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ  
 3778 1510 3588 3101 3588 3140 4012  
 Dies ist der Jünger, der Zeugnis ablegende über

τούτων, καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἶδαμεν ὅτι  
 3778 2532 1125 3778 2532 1492 3754  
 diesen Ereignissen und geschrieben habende dieses; und wir wissen, dass

ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.  
 227 1510 3588 3141 846  
<sup>3</sup>wahr <sup>4</sup>ist. <sup>2</sup>Zeugnis <sup>1</sup>sein

**25** Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ  
 1510 1161 2532 243 4183 3745 4160 3588  
 Es sind aber auch <sup>2</sup>andere Dinge <sup>1</sup>viele <sup>3</sup>die <sup>5</sup>getan hat,

Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ  
 2424 3748 1437 1125 2596 1520<sup>b</sup> 3761  
<sup>4</sup>Jesus was, wenn aufgeschrieben würden <sup>2</sup>nach dem anderen <sup>1</sup>eins, nicht

<sup>a</sup> 21:23 doch

<sup>b</sup> 21:25 einzeln

---

αὐτόν	οἶμαι	τὸν	κόσμον	χωρῆσαι	τὰ	γραφόμενα
846	3633	3588	2889	5562	3588	1125
dass selbst,	glaube ich,	die	Welt	fasse	die	geschrieben werdenden

βιβλία.	Ἄμην.
975 <sup>a</sup>	281
Bücher.	Amen.

---

<sup>a</sup> 21:25 die Bücher, die geschrieben würden.